

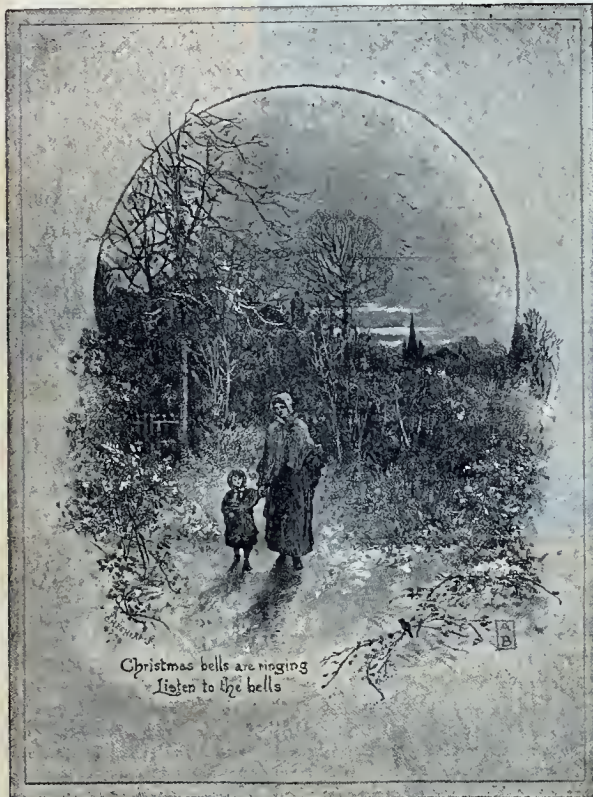


«ΠΑΚΗΝΟΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΠΑΝΗΜΑ ΚΕΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΓ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 1



Christmas bells are ringing
Listen to the bells

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ ΤΖΑΝΑΛΗΝ ΤΖΑΝΑΛΗ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ ΤΖΑΝΑΛΗ

Ἰησοῦσιν τογτηγνήν χιτζ πῖρ σε-
νέι τεβριγεσι ἑλκ Χριστούγεννα ἀνουν-

τέ λιστιλὲν τερενονούματ βέ τογαννιχάτ
κατάρ λατιρ ὀλμαμητ τηρ. Ἐγὶ ταλιμ
ἀέρμυζ χιτζ πῖρ κισιτέ χανεντέλερ τα-

κημῆ, γιάγρετζ ὀν τεσλαορνήν χιτζ
πῖρ κούζελ μακαμή, μελεκληριν, « Ἐν
γινούζελερτέ Ἀλλαχά χάμτ, γέρ
ὀζερνιτέ σελαιμέτ βέ ἀτεμλέρ ἀ-
ρασηνά γούσι ριζά τεγέτ κού-
ζελ μακάμ ἡλ τερενονούμ ἑτικλερί
ἡαχίλερ κατάρ χαβαγιή τολτούρ-
μαμητ τηρ. Ἠτζ μελεκλέρ κισι τε-
ρενονούμ ἑτέμεγιζ, πουνήνλε περα-
πῖρ Χριστοσὴν τογτουγουντάν το-
λαγιή μελεκληρτέν ζιχατέ σεβιν-
μεγι σεσπέμιζ βάρ τηρ. Ἀνλεριν
μεσερετί πόγιούκ ἰτι, ζιρα σερίλ
ἡσαν ζῖνιστὴν χελασή ἱζζού πῖρ
ὀυμάτ ἀρμέυστέλερ ἰτι, — ἑλ ἡσάν
ζῖνιστὴν κι μελεκλέρ πέλι κισι τζόν
τεπῖ μουχπῖρ σιρατζῖλα ὀυλαρά
κόντεριμιστέλερ, βέ ἀνλεριν χουναγ-
λαρνήν βέ ἱζτιραπλαρνήν κόντερεκ
ἀνλερ ὀζερνιτέ ἀτζημισάτ τηρ. Ἀν-
λέρ σου σεπέπλε τάχι σεβινγιε-
λάρ ἰτι κι, κεντί Χαλικλερινι νι-
χαγεσιζ χικμέτ οὐ μουαππετινὶν
ζαχίρ ὀλτηγνήν πῖρ ταχά κόντ-
γορλαρ ἰτι. Λάκιν πῖζ σεβινιζ κι
Χριστός πιζῖμ κισι ἀουναρχιάρ ἡν-
σινλαρά χελασχιάρ ὀλμακ ἱζζόν
πιζῖ κελμάς τηρ. Ὁ πιζῖ σεβμάτ,
βέ πιζῖμ ἱζζόν τογμούζ ἰτι. Ὁ
πιζῖν ἱστέρ κι μινεταρλήκ ἡα-
χίλερ Δι Κεντί κερμέ οὐ ἡναγε-
τινι ἡάν οὐ πεγιάν ἑτέλιμ. Πῖζμ
τουτακλαρμηζ ἡλ κούζελ κούζελ
τερενονούμ ἑτέ πῖλέρσεκ, νέ ἀλῃ!
Λάκιν καλ τιμίζλε τερενονούμ ἑτέ-
σεκ, ὁ βακχῖτ Ὁ πιζῖ σεβέρ. Ἠτζ
μεχαρετίλ χανεντέλερ ὀλσάκ ὀλ-
μασαν, κάλκ ἡλ τερενονούμ ἑτέ πῖ-
λίρι. Ἐγερο γῖμρεκλεριμιζλε τεγαννί
καμλάρ ἡλ βέ χουχά μεσερετέλε τε-
ρενονούμ ἑτέμεγιζ.

κουλτεμετάν νί-ζούν κατζήν;» Τίλκι τε τζεβάπ βερίπ τετί κι, «Τζούνκι σίς για-λαντζή σηντζ». Χερίπ τε θ βακχί τετί κι, «Πλέν δότζηλαρά σενν νέρετε που-λουντηγνήν σιλέμετιμ.» Τίλκι τέκκαρ τζεβάπεν τετί κι, «Νάιρ, σίς άτζήντζίλα τεγίλ, παρμαγηντζίλα γιαλάν σιλέτιντζ, βέ πού τα φενά τεγίλ μι.»

Πίρ άτέμ έγερ χέμ σαγρή βέ χέμ τιλοτζ έλδούρσα, πουντάν πασάκ γιολλά γιαλάν σιλέγεμέζ.

ΚΑΓΙΑΛΑΡ ΠΙΖΕ ΝΕ ΝΑΚΑ

ΕΤΕΡΑΕΡ;

Ίσανλάρ πινλέρτζε σενελεριέν περού καγιαλαρή σείρ έτιλέρ, άνλερίν ούζε-ριντέν, άνλερίν γιανηντάν κατζήλερ, φά-κατ άνλερίν πιζέ νάκλ έτετζεκ χικιαγε-λερί, πιζέ όρετετζεκ τερελερί πουλου-νηγνήν χιτζ τουσούνμετιλερ. Σίμτι άν-λερε Ταπατιήν άτζήκ κιταπλάρή να-ζορτζίλε πακηλμακιά τηρ, χέρ νέ κατάρ άνλερίν λισαννην άνλακαμάν πάζεν μούσ-κίλ όλμούς Ισέ τε, άνλέρ πιζέ φεβκελα-τζε σαγιάνη τυκατ μάλδουμακλάρ βερι-λέρ, γάγετ τζαλίπι μερκα χικιαγελέρ νάκλ έτερλέρ.

Καγιαλαρήν πιζέ όρεμεκτέ όλτηκ-λαρή τίλκ σεί κούρεί άρζην γάγετ έσακ έλμασά χεϊριγετί τηρ. Ίσανν κούρεί άρζήν ούζεριντέ ζουγούρ έτίπ γιασάγα-λητάν περού κατζέν μούτιτε πέλκι άνιζακ άλτητάν θυ πίν σενέ άρασνητζή τηρ, λά-κιν κούρεί άρζ γιαρατηλμής όλαλητάν πε-ρού πύρ τζόν θυ πίν σενελέρ κατζίμς τηρ. Κόρούρ σινίς κι καγιαλάρ ταπακά ταπακά ούζεριντέ γενηγλή τηρλάρ. Πού ταπακαλαρτζάν χέρ τιρ πύρ τζόν άραλαρήν γενηγνληρτζίλα τεσεκούλ έ-μισλέρ τηρ. Κούμ, κιντζέ βέ σουτά έρι-μς χαλιτέ πουλουάν σάιρ μακτελέρ, ά-ζάρ άζάρ τιπέ τζόκμουςλέρ, βέ καγια-λάρ γαλιντέ πεκλεσούσλέρ τηρ. Ζάνν ου-ταχμίν όλουμής τηρ κι, πάζη γερλερετ μέστουτ όλάν καλήν ταπακαλαρήν βου-τζούτά κελμεσί Ιτζούν γιουσλέρτζε πίν σενελέρ κατζίμς έλμαλή τηρ. Καγιαλα-ρήν ούζορν πύρ κατζίμς μάλικ έλτηκ-λαρή χουσουσά πασάκ πύρ γιολλά, γιά-νι Νιαγάρα κιντζ γεγρλέρ βασιασάφίλα τάκι Ισπάτ όλουνά πιλέρ. Πού γεγρλερίν ζεμιν καγιαλαρήν άσηνμαλαρτζίλα χα-σάλ όλουπ, πού άσηνμα Ισέ Ισανλαρήν τούνηγιά γινούζοντέ μετζούτ έλμαλαρή

μούττετι κιντζ κησά πύρ τέβρ ζαφρηντά βουκού πουλμής έλάμαζ.

Καγιαλάρ πιζέ πύρ τζόν νεβτέν νεπάτ βέ χαιθανλάρ χακκηντά τάκι χικιαγελέρ νάκλ έτερλέρ κι, πουνλάρ σίμτι μετζούτ τεγίλ τιρλέρ. Τόρτ άγιακλή όλ τζεσίμ χαιθανλαρήν βέ γερε σουρτουνερέκ γιου-ρούγγεν όλ πόγγεούκ χαιθανλατήν τάζ κε-σίμλις όλάν πακηγελερί καγιαλάρ Ιτζίν-τέν πουλουνηρσλάρ τηρ. Μεβτζουτλερί κάλμαμής έλούπ τίμει ταπακάτ ούλ άρζ

καπουγνην τζόκμεσίλε γιάζοτ σάιρ πύρ σεπέπλε άνλέρ νέ κατάρ έίρι πούρι τιρλέρ.

Πίς πουνλαρή άνλαγιά πιλτηγμάζ χαλιτέ, Άλλαχχίν Ισλερί Κεντι κουσβέτ βέ χικμετιίς πιζέ τουτζάρεν τεχσέτ έ-τερλέρ.

«TIZKJAP KITAÖH»

Πέρτα κεντι κεντινέ τετί κι, «Σεκερίν κουτουσά ό κατάρ πόγγεούκ βέ ό κατάρ



ΚΑΓΙΑ ΤΑΠΑΚΑΛΑΡΗ

έρκαπή ταφανητάν πού βέτζγλε κίεφ, τολού τηρ κι, Ιτζιντέν πύρ κατζέ παρ-όλουμής όλάν νεκατάτ βέ χαιθανλατήν μικταρή πέκ τζόν τηρ.

Καγιαλαρήν πιζέ νάκλ έτεκλερί τι-άερ πύρ χικιαγέ άζίμ βέ τεχδετλ κου-βιετλερί χακκηντά τηρ. Γερί χατζίρτζε-σαρσάν ζελζελελέρ βουκού πουλτηγνή βα-κχί βελβελελερ κοπαρητζέ, λάκιν σου-όδρατ νέ κατάρ κουσβέτ μετζούτ τηρ. Καγια ταπακαλαρή χέμ ούρουκι έλμαλή-ίτι, φάκατ κόρούρ σινίς κι κούρεί άρζήν

τζά άλατζάν έλδούρσα κίμσε φαρηνά βαριάζ.»

Βαλιτέσι χίρ νέ κατάρ Περταχιά κιλπαρ άσλα γιάλνητζ κίτμεμεσινι τεν-πιχ έτιμς Ιτι Ισέ τε, ό βαλιτεσινέ Ι-ταπατητζήκ έτερεκ, κιντζ βέ ζεκιτινι τόρτ κωσέλι παρλάκ σεκερλέρλε τολτούρτου, βέ πούτουν κούν φουρσάτ πουλτζήτζα άνλери ήσπρά ήσπρά γετί. Λάκιν σε-κερτέν ούμτηγ ή κατάρ λατζέτ έλμακη-τιν, «Κιάσκι άσεκρ κουτουσνηά το-

μαλάρ βέ Πόρτουκαλλάρ, σιγάχ βέ πα-
γιάζ. Ούζουμλάρ βέ κρημυζή. Τομασο-
λάρ χέπ κεντί σούσλν κισδελερίλε κε-
λιπ τοπλανηράρ. Σερτζελέρ τάχι πού
τζεμγιετ σέρ ού τεμασά έτεμέκ ιτζούν
τόπ όουρλάρ.

Πόλετζε χέρ σέι σπρασηνά κηρίτ.
Ρούκιάρ βέ Γιαγκούρ χέρ ίσιόι τε πέρ
αζ ραχάτ έττιλέρ. Άνά Τατιάτ πού τζε-
μγιετ κόρτσουγιούντε κουλόμεσσι, βέ τε-
τί κι, «Σεβόκυλόρ έβλατλάρήμ, πού σενέ
πιζίμ μεσούλιετιμίζ τζόκ ιτι ισε τε,
χακίκατεν μούπαρεκ πέρ σενέ άετζιρίκ.
Κιάσκι έλ πέργόνη γρουδαράκ Κούνσε
πού κύν πού κατάρ παχτιγιάρ έλτεγγη-
νηζή τεγέ ίτινίζ». Σόναρ Ιλαδ έτερέκ,

ΠΕΤΕΡ ΚΗΠ ΕΒΛΑΤΛΑΡΗΝΗ ΚΑΓΗΠΗΡ

Μουσρίρ Όγούλ τεμουλίε χακκήίλα
Χριστοσήν τεμουλίεζι ιτζινέ πέρ τζε-
χέρ ναζαρήίλα πακηήλ κελίμζ τίρ.

Πέζ ζαμτζιμζ βέ γεμεγεμιζέε του-
γιάρζ κι πού ρεματέ ζεμινί πέρ πετερίν
μουαππέτι γαττέν άσουρί πέρ χαλτέ
άστεριλμεμιζ τίρ. Όύλε ίσι πούτόν με-
τζουγιετίλε άνι μουαππέτ έλάν πέρ
Ζατά έίλε πέρ μουαππέτιλ γιούρεκ ι-
νάτ έτέμεσιζ κι κι πού μουαππέτ ταχά
κουδβετλι βέ ταχά τέριν έλσούν; Έν
γεμουσέκ πετερίλ χισοί πού μουαππέ-
τιλ γιούρεκέτ πουλουήήρ.

Χέρ σενί πιλέν Ζατ πιζίμ χέπ τέρε

τίρ κι, «Έγερ Χελατμαρά μούρατζακ,
βέ τοδπέ έτίπ. Όνά ίλιάν έτεμιζ σενίζ,
σιζ τε πούλε έλατζάκ σηνήζ».

Σόναρ μελέκ σεματακι μεσερρετιν
πολλουγηνή άστεριμζ, όρατακι τατλή
τερενουματι τιλετιμζ, βέ χελασά ναλ
έλμοσέ ελανλαρήν χακκήλ σερέρ ού ιζ-
ζετιν σέρ έτιριμζ τίρ.

Βέ ταχά ούζακά πιρινί κόρμους τίρ
κι σερέρ ού ιζέετ βέ σαατέν χαλτέ
τζόυμελεστιν κελίμζ τίρ; βέ ένά τεμζ τίρ
κι, «Έπετιγετιν κελίτζέκ άσπραρηνά ίστέ
σιζ τε πούλε έλατζάκ σηνήζ. Πάκρηνη
χελάσ νε κατάρ πογεόυκ πέρ σέι τίρ!»



εττί κι, «Κούνέζ ό κατάρ γεμουσέκ τίρ
κι νε τέτινιτζι ό Σεμαβί Πιετέρε σόλεγέ
πιζάρ. Άνά Τατιάτ Ιλα έντζε Πουγτα-
γιά, «Πού κύν νιτζούν παχτιγιάρ σην;
τεγερό σαρτού». Πουγτάι τζεβάτ βεριπ
εττί κι, «Τζόυνκι πέν πού κατάρ έίλικ
γιαπήγιορμζ. Ούνο βερν πέν ιμ. Ινσάν
όγουλλαρή πένιμ. Σαγεματέ τίρ κι έκμεκ
πουλούγιορλαρ.» Πένιμ κρημυζή έλμα-
λαρήν, σιζ νιτζούν πού κατάρ παχτι-
γιάρ σηνήζ». «Άχ, Ινσάν έβλατλάρή πι-
ζι τζέκ σεβέρ τε άνήν ιτζούν».

Πόλετζε χέρ πιρίνιν κεντί τεσεκκούρ
βέ μεμουνγετελερινί πεγιάν έτεμοί ού-
ζούν μούττιε σούρτιό, λάκιν χέπισι τε-
γετζεκλερινί τεγιά πιρτικτιέν σόναρ, Μ.
Ρούκιάρ τεσεκκούρ Ιλαγισινί τερενουόμ
εττί, βέ «Άνά Τατιάτην, έβλατλάρή κής
μεδισιμνιτέ ραχάτ έτεμέκ ιτζούν άρηλπή
άτιτλιέρ.

ΜΟΥΣΙΟ ΟΥΤΙΑ ΙΤΣΟΝ ΒΟΥΚΟΡ ΠΟΡΑΝ ΕΣΑΚ

ού έλαλεριμίζ βέ τζελάλ ού κεμαλ
νουμενουεσί έλμακ ούζέρ κελιζέ έλάν
κεντί Όγλουνά πεντζεμέ γεμουσσητακι
άζουμτζή πιρίρ. Σεμαβί Πιετέρ σεμαβί
γελοό έρεμεγετζελησέν πέρ έβλατι
βάρ ίκέν, Κεντί ταχτηνά ραχάτ έτεμέ.

Έγερ σεμανήν καπουσά άτζιχ πρα-
κηλά πιλέσ ιτι, πέρ κύνπαχμαρήν ιμανά
κελμεσί βέ τζέπέ έτεμοί ούζερινέ νεκα-
τάρ μεσερετέ άλαμετεριπ κέρετζέκ ιτικ!

Πέρ Άλμακν σάιρ νάκλ έτέρ κι, έγλ
πέρ άτέμ έλτιουκτέν σόναρ σεμαγιά άιρ-
τιγινιτέ, πέρ κλαβούζ μελεγιν γέτι χμα-
γεσινί τεσλιμ όλουμτζή. Μελέν Ιλκ τε-
φά έλαρακ ένά κύναχην έλδούμ ιλέρ
κειτερεκί γασηλ έτιγι τεγσετλι πέρ σε-
ραλετι άστεριμζ τίρ. Ό ούζακάν τε-
ρετζέι νιγαζέ περσεαληκητά πουλουάν
πιρινί κόρμους, βέ κλαβούζ ένά τεμζ

ΙΝΣΑΝ ΙΛΕ ΤΙΑΚΙ

Τιλικινί πέρ, άδτζηλαρήν πεντζεστιν-
τέν κούρτουμάκ ιτζούν τερεσί κασλί-
τζεγε κατάρ κούτρηκάν σόναρ, κίζνε-
πιλετζέκ πέρ γέρ άστερεμισινί πέρ άτεμέ
ρετζά εττί. Άτέμ τιλικιγέ κεντί κουλτε-
στινί άστερετι, βέ γαταγηννήν άλτινι-
άκλεμμεγέ μούσαπέ εττί. Σόναρ χεριφ
νέρετε πουλουτήγηνην κίμσεγε σόύλε-
γετζεγνε ταίρ τιλικιγέ σζ βερα. Πέρ αζ
βακητ σόναρ άβζιγλόρ κελτιλέρ, βέ τιλ-
κιγι κερόυπ κέρμετιγινε χεριφέ σούαλ
έτιλέρ. Χεριφ πασσηνέ σαλλατή, βέ φά-
κατ τιλικινί κίζνεμιζ έλτηγίη γερί παρ-
μαγί Ιλέ άστερετι. Τιλικί άτεμιν παρμα-
γήλα κεντί γερνί άστερετιγινί κέρτό, βέ
τάμκι ό σπρατά κουλκίενν ό πέρ τα-
ραρηντακι πεντζερετέν ελγαγιήπ κατζή.
Πέρ κατζέ κύν σόναρ, χεριφ τιλικιγέ ράστ
κελιπ τετί κι, «Σενιν ζζαννην κούρ-
ταρτιγίμζ ιτζούν τεσεκκούρ έτεμεγερεκ



«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΝΗΜΑ ΚΕΣΙΜΑΡ» ΜΗΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΓ΄.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ. ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 12



ΑΝΑ ΤΑΠΙΑΤΗΝ ΤΕΣΕΚΚΟΥΡ ΖΙΓΙΑΦΕΤΙ

ΑΝΑ ΤΑΠΙΑΤΗΝ ΤΕΣΕΚΚΟΥΡ ΖΙΓΙΑΦΕΤΙ

Τζότζουκλαρ, ἐν πόγειον βαλιτέ δλάν
'Ανά Τατιάτ γακκηντά μαλούματ ἀλμάκ
Ιστέρ μι σινί; 'Ανά Τατιάτην ἐσλατλαρή
ὁ κατάρ τζόκ τήρ κι, κεντισί ἀνλερί γι-
σάπ ἐτίμεζ' που τζόυμελε ὁδ περατέρ
'Ανά Τατιάτ ἐν κούτζουκ ἐσλατηνή πιλὲ
καγιηρήτ πεσεμεκτέ τπ.

'Ανά Τατιάτ γέρ κούζ μεσεμιντέ,
γιάνι μαχσοὺλ ταπλανήρ τοπλανμάζ, πῖρ
χάμτ βέ τεσεκκούρ ζιγιαρετί τερτιπ ἐτέρ.
Που ζιγιαρετίν τερτιπατή, βέλες χαλλέρ
γάγετ μούσαιτ δσάπ πιλὲ, γίνε πῖρ σε-
νὲ κατάρ σουρέρ.

Σητζίκ Κουνέζ γάπ περεβλερίλε, 'Αι
κεντινίν τονούκ ζιγιασσίλα, Ρούζκιάρ
κεντινίν χαρίρ βέ λατίρ νεσμελερί βέ
τεχσέτλι φουρτουναληρήλα πούσούν σε-
νὲ που ζιγιαρετί χαζηραμακ Ιτζούν 'Α-
νά Τατιάτ γισρτημτζή δλουρλάρ. Κη-
ραγή Ισέ ταδεταμελερί τεβζι ἐτίμυλε
γισρτήμ ἐτέρ. 'Ο πέν τζαπούκ βέ πέν
σαινί πῖρ γαλιτέ ἰς κούρού, βέ 'Ανά Τα-
τιάτ κεντινινὲ νὲ τέρσε χιτζ' ουνούμα-
γισπ, ἀνή γεσάπ. 'Ο ἀγατζλαρά κο-
σοὺπ κιτέρ, βέ ταλλαρηνήν κουλαρηνά
κεντιλερινίν παρλάν γεσίλ ἐλπισελερινί
κιγινανιλέρ Ιτζούν, 'Ανά Τατιάτ σιζι
ζιγιαρετέ ταδέτ ἐτέρ τεγιού φρησλάρ.
Σόυρα ὁλ πόγιουτζέκ σαρή πάλ καπακ-
λαρηνά κιτέρ, βέ τζεμιγετέ κελανιλέρ τε-
γιού σσίλερ. Ταδεταμιλέρ κελτικτέν σόν-
ρα, Ρούζκιάρ κιτέρ σσίλερ κι τερεννόν-
μάτ Ιτζεσσή Ιτζούν γαζήρ δλασούν. Νί-
χαγετ γέρ σεί γαζήρ δλούρ. Ρούζκιάρ
γεσπαχλαρή ταδέτ ἐτέρ, βέ ἀνιέρ κεν-
τινί σαρή, κηρημτζή βέ ἑαμέρ ἐλπισελερίλε
τζεμιγετέ κελιρλέρ. Φηνητηκλάρ τζητήρ
τζζητήρ κηρηλαράκ κελιρλέρ, Σόυρα 'Ελ-

μετιγί χαλίλια ἀνασχήλὰ πάλι: «Πέν ἀρτηκ κορυπὸν κίττ τοκτίμ δλουμακ εὐζρε ἐλουτ ἰνικαλμὲν βακτὴ κελμὶς τῆρ. Ἐγὶ τζογὰτ πιερτίμ, τερερὶ τεμὰμ ἐπίμ, ἰμακὴ γλῆρζ ἐτίμ. Ἀρτηκ πενμ ἰτζόν σαλὰχ τατὴ γαχὴρ τῆρ ἀνὴ ἐλ ἀτίλ Χακίμ Ράπκ πανὰ βερετζέκ τῆρ.» (Β' Τμ. Σ'. 6-8). «Ἰναγέτ σίζιν ἰλὲ δλουσόν. Ἀμὴν.»

ΟΥΪΛΑΙ ΝΑΣΗΑ ΒΑΖ ΕΤΤΙ:

ΟὐΪλὶ πῖρ κούν τετί κ, «Πέν πόγευετζέκ δλουρ ἰσὶμ πῖρ βαζ δλατζέ-γῆμ.»

Πόγῆουκ βαλιτεσι σουάλ ἐτί κ, «Βαζ νὲ τεμὲν τῆρ.»

ΟὐΪλὶ τεατζέζουτὲ τελαλέτ ἐτέρ πῖρ χάλ οὐ τάδρ ἀλτή, βέ τετί κ, «Βαζ νὲ τεμὲν δλτηγνήν πιμζέκ μὲν σινί; Βαζ δ ἀτέμ τῆρ κὶ Κιτάτῃ Μουκαττεσὶν χαβὶ δλτηγνὴ κελαμλαρὴ ἰζάχ, οὐ τερορ ἐτέρ, βέ γέρ κέκ κεντισινὶ τυνλέρ. Τζεμακτῆν πῖρ ἀτέμ ἰνικαμὲλ νὲ κουζέλ οὐ τῆρ!»

Πόγῆουκ βαλιτέ κουλουματετί. «Ζάνν ἐτέριμ κὶ σίμτὶ βαζ βερετζέκ κατὰρ πογευμεδὺς σινί;» τετί.

Κουτζόουκ τζοτζόουκ τελας ἰλὲ, «Πόγῆουκ βαλιτέ, κερτζέκ μὲν σιλιέγορ σῆνῃ;» τετί.

«Βέβετ, κερτζέκ σιλιέγορ μ.»

ΟὐΪλὶ πῖρ κατζ τακικά μουλαχαζα-τάν σόνρα τετί κ, «Κορχάχμ πογέου-μεμζέκ, γέσκασ βαζ ἐτμεγὶ πιμζέκ δλα-τζά ἰτμ, χάλ πού κὶ πιμμεγορ μ.»

«Βαζ ἰλκ ἐντζέ νὲ γιαπάρ;» τετί πόγῆουκ βαλιτεσι.

«Ο Κιτάτῃ Μουκαττεσὶν πῖρ ἀγέτ ἀλτή, βέ ἀνὴ τερορ ἐτέρ. Πέν πονουὶ γιαπάμ μ.»

«Βέβετ, γιαπά πῖρ σινί;» τετί πογῆουκ βαλιτέ. Ἰστέ σενιν ἰτζόν ἰζάχ ἐ-τετζέκ πῖρ ἀγέτ. «Πῖρ πιρινίτζε χαλίμ βέ σερικ δλουτζέ.»

«Πονιτ ἰζάχ ἐντετζέκ πῖρ σέι γιόκ τῆρ.» τετί ΟὐΪλὶ. «Πουνήνλε γέρ κέκ ἰλὲ γίμ οὐ λούτ ἰλὲ μουμαελέ ἐτίμ τεμὲν ἰσενιγίγορ.»

«Πενμ κουτζόουκ βαζέμιν ἰλκ βαζζ ἰτζόν ἰστέ κουλὲλ πῖρ ἐσάση κελάμ. Κέσκι πού ἐσάση κελάμ χακκηντὰ πῖρ χαρτὰ βαζ βερέ ἰτμ.»

«Πῖρ χαρτὰ κατὰρ βαζ βερμεκί Που νάσῃ δλὰ πῖρ; Πόγῆουκ βαλιτέ, πέν γιαπάμ μ.»

«Πῖρ χαρτὰ ζαρρηντὰ ρόστ κελτίμ.

νίς ἀτεμλέρ ἰλὲ λούτ ἰλὲ μουμαελέ ἐ-τεμζέκ μὲν σινί;»

ΟὐΪλὶ τούσούντζελὶ πῖρ χάλ τακν-τῆ, βέ τετί κ, «Πεῖλὲ πῖρ σέι βαζ δλὰ πῖρ μ;»

«Ολούρ χέρμ νὲ βαζλαρῆν ἐν ἀλα-σὴ πού τῆρ. Ἐγὶ πῖρ βαζ πού γιέλ ἰλὲ βαζ βερμεκί γέσκασ μινπερτὲν γέρ νὲ σιλιέρε, ζέμαστ ἰνικαμζέ.»

«Βάτ, νεγὶ ΟὐΪλὶ, «σὶλὲ δὲ πέν πῖρ ἰλὲ βαζλάρ βερέ πῖρ ἰμ λάνιν πέν πού νὲδ βαζ δλουρ τεγῆου ζάνν ἐτμεζ ἰτμ.»

«Σὲν Κιτάτῃ Μουκαττεσὶν δλ ἀγέ-τῖν μανασὴ νὲ δλτηγνήν τάδρ οὐ χε-ρεστῖνλε γέρ κατὲ κότερετζέκ σιν,» τε-τί πόγῆουκ βαλιτεσι.

«ΟὐΪλ ἰστέ μεκτεπετὲ πού γιζ πού τζοτζόουκ ἰλὲ κονουμακ λούτ ἰλὲ μου-μαελέ ἐτμεκ τεμὲκ τεγίλ τῆρ τετί. ΟὐΪ-λι ἔρεσι κούν, βέ πῖρ ταχὰ μεκτεπετὲ τζοτζούκλάρ ἰλὲ λακρητὴ ἐτμετ. «Ταχὰ βακτὴ κελμὶς ἰκὲν σοκκατὰ εἰναμὰ βέ πού βέτζυλε ἐβτεκίλερὶ πεκτεμὲκ τάχῃ λούτ ἰλὲ μουμαελέ ἐτμεκ τεγίλ τῆρ» τετί, βέ σοκκακλαρὰ γιτζὲ ὀγιαλάνμαγ-ρακ μεκτεπετὲν ἐβὲ κίττ. «Βαλιτέμ πονὶ πῖρ γερὲ κόντερετῖνιτ, τζάφουζακ κίττ κέλεμκασ τάχῃ ἀνὴν γακκηντὰ λούτ ἰλὲ μουμαελέ τεγίλ τῆρ» τετί, βέ κεντι-σινὲ βαλιτεσι παραρρηντὰν νὲντιλζ δ-λουντὸν ἰστέ, τζοτζακπουκ βέ γερὶ γε-ριντζέ γιαπάρ.»

ΟὐΪλὶ γέρ κούν, γέρ σαστ «λούτ ἰλὲ μουμαελέ» οὐζερινε τούσούνουρ, βέ δλ βέτζυλε χαρεκὲ ἐτμεγὲ τζαλσῆρ ἰτμ. Νίγαγετ χαρτὰ πασὴ κελτί. Πόγῆουκ βαλιτεσι, «Νάσῃ, βαζ ἐτμεγὶ σιλιέγορ μὴ σῆν» τετί.

«Βέβετ, σιλιέγορ μ.» τετί ΟὐΪλὶ. «Λάνιν ζαννήμτζα γέρ κέκ τε πού ἀγέ-τῖν βαζ βερίγορ ὀλμαλὴ τῆρ κ, γέρ κέκ πενμ γακκηντὰ λούτ οὐ νεζακὲ ταῖρεσιντε μουμαελέ ἐτίμ.»

ΚΗΡΗΚ ΠΑΡΤΑΛΑΡΗ ΚΟΥΛΑΝΜΑΚ

Βακτῆλε Ἰταλικά μοςζακ τενιάν ρενκίμὰν καμὰ ἰολέρ γιαπὰν πῖρ σε-νακκίμάρ βάρ ἰτμ. Ἀνὴν μαχρατὲ ρεβε-λατέ ἰτμ. «Ο ζάμ βέ τὰς παρτζαλάρ ἰλὲ πὲκ νεφίς βέ κουλὲλ καμὰ ρεσμλέρ γιαπάρ ἰτμ—δὲλ ἐσερλέ κ, πουνλάρ πινλέτζε λιρὰ παχὰ πιτζίλιρ ἰτμ.»

Πού σανακκαρῆν τούκαμηντὰ κού-τζόουκ πῖρ τζοτζόουκ βάρ ἰτμ κὶ πουντῆν γιζμετὶ ἀσάκ δλουτζέ τούκαμηντὰ σού-ποῦρεμ βέ ὀγιαλάρὴ νίμακ κοκμὶ ἰτμ.

Πού τζοτζόουκ σακὶν ταπιατὴ πῖρ δ-λουτ τάμκ ἰσιν τεμζέ γιαπάρ ἰτμ.

Πῖρ κούν μαχτζούτ πῖρ χαλτέ οὐσ-τασῇν τετί κ, «Οὐστα, τούκαμηντ ἰ-τζνίτε ἐτεγὲ περού ἀττηγνήζ τζάμ παρ-τζαλάρῃν μούσαατενίλε δλὰ πῖρ μὲμ;»

Οὐστα τζεβάνεν τετί κ, «Πέν ἐγὶ δλὰ πῖρ σιν ἀμκὰ πῖλὲ παρτζαλάρ νεγὶ γιαρπάρλ; Φάκατ σὲν πῖρ σιν, νὲ ἰστέρ ἰσὲν δὲλ γιζ.»

Τζοτζόουκ τζάμ παρτζαλάρῃν σαχίτ δλουντζα, πακτῆλάρ κὶ γέρ κούν ὀνλαρὴ τοπλάγορ, ἀνλερί κὶ μουγιανὲ ἐτερεκ, πα-τζηλαρῇν πῖρ γιανὰ κογιγίγορ, βέ πα-τζηλαρῇν τάχῃ ἀττήγορ. «Ο σατακκίλ πῖρ τζοτζόουκ ἰτμ, βέ πού σσεπετὲν σενε-λῆτζε δλ τούκαμηντὰ τζηρακκῆρ ἐτί.

Πῖρ κούν οὐσασῇ πῖρ μαχζινὲ κίρτὶ βέ ἐπαρρηντὰ πακτῆντζα, σούπορνούλερὶν ἀρκασηντὰ τικατέλε σακλαμζέ πῖρ ρέσμ κερτζό. Ἀνὴ ἰσῃγὰ τζηκαρτῆ, βέ ταχὰ γεγὶ πιερτῖμζ νερίς πῖρ ρέσμ δλτηγνήν κότερεκ, χαρετῖνιτὲν σάκι νουατὴ του-τουλτὸν.

«Πενμ τούκαμηντὰ γάνκη πογέουκ καμκατῇ πονουὶ κειρίτ σακλαμζέ τῆρ.» τετί.

«Ολ ἐνατέ κούτζουκ τζοτζόουκ κα-ποῦτάν ἰτζέρ κίρτ. Οὐστασῇν κέρουρ κέρμζ, πῖρτὲν πῖρ τούρτ, βέ ρεσινὶ ἐλιντε κέρουντζε, τζερεσι κήκκῆζ ἰλ κελίτ.»

«Πού νὲ τῆρ;» τετί οὐστατῇ. «Νάν-κη πόγῆουκ ρεσάμ πονουὶ πούραγμ κειρίτ σακλαμζέ τῆρ.»

Κουτζόουκ τζοτζόουκ πεπελεγερεκ τετί κ, «Οὐστα, πονουὶ πού ἀτζέ τζηραγῆ-νῆζ γιαμζέ ἡμ τῆρ. Μαλουμουνὺς τῆρ κὶ σῆζ πανὰ τζάμ κρηκαρῇν ἄμκαγὰ ρουχατὲ βερμὶ σινί.»

Τζοτζόουκ πού παρτζαλάρὴ τοπλὰτζε, πουνλάρ ἰλὲ μούκαμλέρ πῖρ ἐσερ βού-ζουτὰ κειρίμζ ἰτμ.

«Εἰ κούτζουκ τούσλαρμ, πού χινα-γὲ ἰλὲ νὲ τεμὲν ἰσενιγίμ σέζινίς μ; Σῆζ νὲ βακτῆν κούτζόουκ παρτζαλάρῃν τοπλάγενηζ, κούτζουκ ρουσαταλάρτάν ἰσπατὰ ἐτμεγὲ τζαλσῆντζ, βέ πουνλάρ ἰλὲ γαγιατῆρῆζ ἡν μούκιμ, γιανὴ Ἀλλὰχ ἰναρτῆλε μούκαμλέρ βέ νερίς ἀπέρτε μῆταμ κειρίμζ ἰτμ.»

Ἀμερικὰν Μισιονερὶ Σὶκὲλ ἰσῃσῆντάν
ΣΑΧΙΠ ἸΝΤΙΓΙΖ, ΔΣ. Κ. ΤΕΝ.
ΜΟΥΕΛΑΠ, Χ. Α. Μ. ΡΕΝ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

ΜΑΤΗΑΛ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΣΖΙΠΙΑΝ

Φινδαντζῆρ Γιοκούδ — Ἀμερικὰν Χάν.

λαρά τ'ηκαρλάρ, βέ δ'οκαρτά π'ιρ χ'άλι γιομουρτά π'ρακ'ηλάρ.

Πού κουσλάρ ρουρτουναλή γαβατάν κ'ε'ρλενιρλέρ. 'Ανλέρ εν σ'έρτ ταλγαλάρ ούξερνιτέν καγ'ιάρ κ'ιπ'ι ούτ'α'ρλάρ, βέ τενίζιν κ'ε'ρσ'ομ'ούς δ'οαράκ ταγ'λάρ κ'ιπ'ι γ'ιούκ'σελέν ταλγαλάρ ούξερνιτέν γιοκα-ρ'η δ'οαγ'η ούτ'ε'ρσ'οτ'ηκαρ'ηντά ρέβ'κ' ε'λ ά-τέ κ'ε'ρ'λι κ'ε'ρ'ουν'ορλέρ. Πού 'κουτ'ζούκ' Πετροσλάρ' γιορ'οι'ητ'ηκαρ'ηντά, καρ-λαρ'ην'η κεντί κανατ'λαρ'η άλ'ηντά σοκα-ράκ ταλγαλάρ ούξερνιτέ ούγιουρ'λάρ, βέ πέ'λετ'ε'κ'ε' κεντίερνι ρούζ'ιαρ'ην έλινε' τεσ-λίμ έτερ'λέρ.

Νοεμ'ε'ρ'ιστά κ'ης γιοαμουρ'λαρ'η γιοαμα-γ'α πασ'λάμ'αγ'ηντά άβ'ιτέ έτ'με'λέρ. Μα-τάμ κ'ι τούλε'ρ'ι κογ'ιού ε'λάν πού κουσ-λάρ τενίζ ρουρτουναλ'αρ'ην'η πού κατ'άρ τ'ζ'οκ σ'ε'β'ιγ'ορ'λαρ, κ'ε'μ'ι'ζ'ιλε'ρ'ιν πού κουσ-λαρά ρενά ρουγ'λάρ βέ ρουρτουνα' μουζ-τε'ζ'ι'λε'ρ'ι ναζ'α'ρ'ί'λα πακ'μαλ'αρ'η ταπ'ί'π'ι. Που'ν'αλ'ηρ'ιν ρουρτουνατ'άν πού κατ'άρ γ'αζ'ζ'ι έτ'με'λε'ρ'ιν άσ'ηλ σ'ε'πεπ'ι άν'λε'ρ'ιν καλ'ην τούλε'ρ'ι π'ιρ. 'Αν'λε'ρ'ιν τούλε'ρ'ι σου καλ-τηρ'μα'ζ'ι'λάρ, βέ πού σ'ε'πεπ'ιτέν κεντίερνι' σοου'ηρ'ιν τεσ'ερ'ιντέν μουχαρ'αζ'ά έτερ'λέρ.

ΙΚΤΙΓΙΑΡ ΠΑΤΑΟΣ

Παυλ'οσ'ην σ'όν κού'ν'ο'λε'ρ'ι γακ'ηντά τογ'ορ'υ μαλ'θ'ομ'άτ' γ'ιόκ' τηρ' λάκ'ιν Κι-τάτ'η Μουκατ'ε'σ'η ά'σ'ινα έλ'αν'ηρ'ην μα-λουμ'ι τ'ιρ κ'ι άν'ην 'Αμ'έ'λη Ρουσ'ο'λ κ'ι-ταπ'ην'η σ'όν παπ'ηντά όκου'ητ'ημ'αζ' μαγ-πουσ'ιντέ γαλ' γ'ιταρ' πουμ'ο'μ'ού, βέ κεν-τίσι, ούτ'ε' τ'όρτ σ'ενέ κατ'άρ, τεσ'ις έπ'ιμ'ις όλ'ητ'ην κ'ι'ου'λε'ρ'ι ζ'ιγ'αρε'ρ'ι έτ'με'λ'ε'κ'η, βέ 'ιν'ε'ζ'ι'λι ταγ'ά πασ'ά σ'έμ'τ' ού τιγ'ιαρ'αρά β'αζ' έλ'ε'μ'έκ'η κ'ε'τ'ι'μ'ις ίτι. Φάκ'ατ' π'ιρ σ'ε'πέπ'λε γ'ίνε Ρωμ'ατά τουτο'υ'λ'ομ'ός βέ γ'α'ς έτίμ'ις ίτι. Πού σ'ε'ρ'ρ' 'ισ'απ'ι'ζ'ά έτ'ιγ'ι γα'νετ'ι' τοσ'λαρ'ην βέ θακ'ι'ε'λ-ε'ρ'ιν ίσ'ε'τ'ε'γ'ι β'ακ'η κ'απ'ούλ' έτ'με'κ' κ'ιπ'ι μ'ουσα'ατέ βέ'ιμ'ιγ'ι'αζ'ι'αρά άσ-λα μαλ'κ'ι τεγ'ίλ ίτι.

Δουκ'ώρ Τελ'ηρ'ην καθ'ι'νι'ζε, άν'ην μαχ'πουσ'ιντέ ό τερε'ζ'ε' ση-κ'η ίτι κ'ι, 'Ονη'σ'ίφορος π'ιρ τ'ζ'οκ άρατ'ηκ'ιτά σ'όν'ρα άν'η πουλ'μαγ'ά μουβαρ'φακ' έλ'ομ'ός ίτι. (Β' Τιμ. ά. 16, 17), βέ άν'ην μαχ'πούς πουλου'ν'ητ'η ζ'ηντα'ν'η σοου'η ό τερε'ζ'ε' σ'ε'τ'ε'τ'ε'λ'ι ίτι κ'ι, Τρωαδ'ατά π'ρακ'ητ'ις όλ'ητ'η γιοαμουρ'ηλ'ην γα'ρε'ρ'ι τ'ε'κ'ι'γ'ιορ' ίτι. (Β' Τιμ. δ'. 13). Κεντί άρατ'αδ'αλ'ηρ'ιτάν τ'ζ'ο-γ'ού μ'ε'ι'α'ντά γ'ιέκ' ίτι. Δημ'αζ' σαχ'ι βέ τ'ούν'γε'β'ι π'ιρ σ'ε'πέπ'λε άν'ην γ'ιαν'ητάν ρ'ε'ρ'άρ έπ'ιμ'ις ίτι. Κ'ηρ'σ'ηκ'ς βέ Τίτος ίσ'ε' μ'ε'μου-ρ'ιγ'έτ'η π'ιρ Σελαν'ιγ'ε' βέ τ'ικ'ε'ρ'ι Δαλ'ματ'ιαγ'ις κ'ι'ου'λε'ρ'ι ίτι. Τύχι-κος 'Ερε'σ'οσα κ'όν'τερ'ιμ'ις ίτι. Γ'ε'αν'ηντά γ'ι'αλ'η'ν'ε'κ'ις σ'ατακ'αζ'ι'λ Δουκ'αζ' πουλου'νούγ'ιορ'ι ίτι. (Β' Τιμ.



HAFAGIHN ZENTİPİRİNT KAAİNTE MAKDÜSİYEETİ

'Ανλέρ π'ε'κ' κού'ζ'ελ, βέ τουμ'ούς τε-νιζ'ε'ρ'τεκ'ι άταλ'ηλάρ ίτ'ζ'ούν π'ε'κ' ζ'ιγ'ατέ έχε'μ'ιγ'ε'τ'ι'ι τ'ιο'λέρ, τ'ζ'ό'ν'κ'ι άν'λέρ που-λαρ'ην τ'ούλε'ρ'ιντέν γ'ιατά γ'ιαπαρ'λάρ, βέ άν'λε'ρ'ιν έ'νι'ν τε γ'ητ'ά μακαμ'ηντά κουλ'λαν'ηλάρ. 'Αν'λε'ρ'τέν τ'ηκαρ'ηλ'άν γ'ιγ'ι τάγ'ι μ'ουγ'ι'μ'ι π'ιρ ταάμ'τηρ. 'Αταλ-ηλάρ 'κού'τ'ζ'ούκ' Πετροσλάρ'ην κ'ε'σ'ι'κ'ιτέν σ'όν'ρα β'ουζ'ούτ'λαρ'ηντάν π'ιρ'ε'ρ' ρ'ε'τ'ι'λ κ'ε-τ'ι'ρ'ε'ρ'ά λ'αμ'ά μακαμ'ηντά κουλ'λαν'ηλάρ. 'Ανλέρ κ'ου'σ'ην γαγ'ασ'ηντάν ρ'ε'τ'ι'λ γ'ια-καρ'λάρ.

Πάχ'ηρ Σερ'ιοτέ τάγ'ι πού κού'τ'ζ'ούκ' κουσ'λάρ'ιτάν πουλ'ου'ν'ηρ. 'Ανλέρ Ρογ'αζ' 'Ι'τ'ι' σαγ'ι'λιντέ μαδ'ι σουλάρ ούξερνιτέ ούτ'ε'ρ'σ'οτ'ηλάρ, βέ Καρά Τεν'ιζ' σαγ'ι'λιν-τεκ'ι καγ'ι'αλάρ άρασ'ηντά γ'ιου'β'α γ'ιαπαρ-λάρ. 'Ανλέρ ί'ηκ' παρ'αρ'ην σ'ητ'ζ'άκ' ά'ου-λε'ρ'ιντέ πουραλ'αρ'η τ'ε'κ'ι έτερ'λέρ, βέ

«ΔΑΛΑΧ ΜΟΥΧΑΪΠΕΤ ΤΙΡ»

Χέρ Κυριακ'η μεκ'ε'π'ιντέ κ'ι'τέν κού-τ'ζ'ούκ' τ'ζ'οτ'ζ'ούκ' πού άγ'ε'τ'ι έγ'ι π'ι'λ'ιρ, λά-κ'ιν «'Αλλ'άχ μ'ουα'π'πέτ' τιρ» μεαλ'ιντέ ε'λάν πού κού'ζ'ελ άγ'ε'τ'ι χ'έρ έκου'ητ'ητ'α άτ'ζ'ε'π'α κατ'ζ' τ'ζ'οτ'ζ'ούκ' τ'ε'ουσ'ουν'ορ'λέρ κ'ι π'ιζ' 'Αλλ'αχ'ην ε'β'λατ'λαρ'η ίζ' βέ έγ'ε'ρ π'ιζ' 'Αλλ'αχ'ην ε'β'λατ'λαρ'η ίσ'ε'κ', 'Αν'ην κ'ι-π'ι ραχ'ιμ' βέ σ'ε'ρ'ικ' όλ'αλ'αχ' ίζ', χ'ε'μ'ι'ζ'ε-σ'ιμ'έ μ'ουα'π'πέτ' κ'ότερ'μ'ε'λ'ι ίζ'. Πέ'λ'κ'ι π'άχ'η κορ'ε'ρ' β'αλ'ιτε'νιζ'ε κ'ορ'ούσ'μεγ'ε κ'ι-λέν κ'ιμ'ε'λε'ρ'ιν β'αλ'ιτε'νιζ'ε, «Πού ε'β'λατ'η-ν'ης πετε'ρ'ιν πεν'ε'τ'ε'γ'ι ίτ'ζ'ούν άν'η ταν'η-ρ'ηζ'» τετ'ικ'ε'ρ'ιν ίσ'ι'μ'ις σ'ινιζ' τιρ. 'Εγ'ε'ρ ίσ'ε'ρ'ιζ' κ'ι 'Αλλ'αχ'ην ε'β'λατ'λαρ'η όλ'ητ'η-μ'ηζ'η χ'έρ κ'ε'ς π'ι'λ'ο'ν, 'Αν'ην κ'ιπ'ι γαλ'κ'ι, λάτ'ιρ βέ κ'ε'ρ'ιμ' έλ'μαλ'η ίζ', χ'έρ κ'ε'σ'έ σ'ε'ρ'κ'άτ' ού μ'ουα'π'πέτ' κ'ότερ'μ'ε'λ'ι ίζ'.

δ. 10, 11). Τιμ'ό'ς κ'ου'τ'ζ'ούκ' 'Ασ'ιατά ίτι, βέ έχ'ι'λ 'Αλλ'άχ ε'λάν μ'ουγε'ρε'μ'ι γ'ιγ'ιγ'ιάρ άν'ην γα'ρε'ρ'ιν τ'ε'κ'ι'γ'ιορ' ίτι π'ιρ γαλ'ε'τ'ι κ'ι άνά άτ'ζ'ηλ'η π'ιρ μεκ'ου'β'ι γ'ιαζ'αράκ' μ'ε'μ'ακ'ιν όλ'ητ'η γατ'άρ τ'ζ'α-πούκ' γ'ιαν'ηνά κ'ε'λ'ε'μ'ε'νι ίτ'α'ρ'α έ'νι'ν. Πού τ'ζ'ό'μ'ε'κ' ίλ'ε' περατ'ε'ρ', κ'ε'ρ'ζ'ι άν'η νεζ'ιντέ ταβ'ε'τ' έτίγ'ιορ' ίτι ίσ'ε' τε, ιμ'αντά κ'εντιν'ιν σεβ'α'υ'λ'ού ε'β'λατ'η ε'λάν Τιμ'ο'θ'οσ'ην κεν-τίσινι κορ'ε'κ' ίτ'ζ'ούν β'ακ'ιντέ γ'ε'σι'ό' π'ι-λατ'ε'γ'ιντέ σ'ούπ'ηζ' έτίγ'ιορ' ίτι.

Μαχ'πούς Παυλ'οσ'ην ζ'ηντάν πεκ'ι'ζ'ι-λε'ρ'ιν άγ'ιακαλ'αρ'ην'ην σ'οσ'ι'νέ κουλ'άκ' βερ-μ'ε'σι βέ ζ'ηντα'ν'ην καπουσ'ιντέν σ'ου'κ'ου-λε'ρ'ιν έ'νι'τ'ε'ζ'ε' τ'ε'κ'ι'μ'ε'σι κ'εντιν'ιν κορ'κα-σ'ην άμ'η τελα'ε'λ'ε' έτίγ'ιορ' ίτι; Λάκ'ιν σεβ-κούλ'ού Τιμ'ο'θ'οσ'ην γ'ιατ'ζ'ηγ'η σου κ'ε-λαμ'λαρ'ά'ν άν'ην γ'ι'τ'ζ' κορ'κού γ'ι'ος έ-

ΕΛΕΝΗ ΙΔΕ ΠΑΜΠΟΥΚ

Πού ρεσμάτ κόρουνέ βέ σμασσηνάν παχυγιάρ ελτήρη άνασσηλά πιλέν κη-ζήν Ισμήν έλλήνζ Έλένη βέ κουτζαγνη-τακι κουζέλ κετιγέ τε Παμπούκ τεγελίμ. Παμπούγην τούλερι πέκ γιουμσάκ βέ περλάκ τηρλάρ. Πενίμ σούπηεμ γιάκ-τήρ κι, που γαζεαγνή έκουσιαναρήν τζούμλεσι κετι ιλέ έγι μουαμελέ έλου-νήςσα, τζέκ σεβίλρ χαιδαναρτάν πiri έλουρ τεγέσ καπούλ έτερλέρ. Πέιλέ πir κετι έβέ κελτινιζ βακχίτ σίζιν καρση-νήςά τζηκάρ, κόυγια μουαππετινι σίζε πεγανέ έτμεκτέν άςτζιζ ιμιζ κίπι, μηρα-γιαρά βέ σίζε σουρτουνερέκ άρκανηζέτάν κελίρ.

Κετίλερ πir έδτέν τάρτ έλουνηκλα-ρή βακχίτ έλ έβι γιοληγή πουλμάκ χουσουσνητά πηγέουκ πir φιασετέ μα-λίκ τηρλέρ. Έστé που φιασετελερι σαγε-σιντέ πir κι ούζάκ πir γερέ άυτουρούλ-τούκλεριντέ τέκπαρ άερί τέονελέρ. Πir τερά κετινιν πiri καπαλή πir σεπετέκο-νουλαράκ άραπά ιλέ 40—50 μιλ ούζάκ-τά πουλουάν πir γερέ άντερελιμίς ιτι. Κετι που χαλτέ χέρ νέ κατάρ άι-τιγι γιολή κόρεμέζ ιτι Ισέ τε, ιλι άι σόνρα ιλι γιαδουσή ιλέ περατάρ τάρτ έλουνηής έλτήρη έβέ κeri τέονούς πir. Φάκατ κετίλεριν γιέλ πουλμάκ χουσου-σνητακι φιασετελεριντέν μάτα σάir σα-γιάνη τικκάτ γασσιγε'λερι τε βάρ τηρ.

Παμπούκ άκπλήλι βέ παχυγιάρ πir κετι κόρουνούγιορ, βέ άνήν πακσηή σσί-λεμέκ Ισπετιγινι άντηρήγιορ. Έμτι κέλι-νιζ κεντισινέ κεντι χακχηντά πir ταχήμ σουαλλάρ σοραλήμ.

Έι άουζέλ πισι, άχζηρηζήν ιλι παρα-ρηντά πουλουάν που ούζου άπηρηαλάρ νεγέ γιαραρλάρ. Σέν πουνιλάρ μαλίκ έλτήρηντάν τολαγίη πέκ ζιγιατέ μαγ-ρούρ κόρουνούγιορσην χάλ πού κι πουν-λάρ ταπί σαλτ σούς Ιτζούν ελάμαζάρ. Έγερ Παμπούκ τζέβάπ βερέ πιλοέ ιτι, τεγετζέκ ιτι κι, «Ούγιουτηγίμ σπαράτ που κηλαρτζάν πινριν σάλτ ούτζήνά το-κανητηγηνηζέτ, πέν τουγιάρ βέ τέργαλ ούγιάνητημ. Πουνλάρ πανά «τουγιουτε-τζή» τηρλάρ, βέ καρανλήκ βέ τάρ γερ-λερέ σουσουλά πιλμεμέ γιαρτήμ έτερλέρ.

Πισι, κελτερινιζ νετέν πούλε τιρ; άν-λερ νέ κελπιν βέ νέ τάχι Ισνανήν κόζ-λερινέ πένκεμεζέλερ.

«Όίλén βακιντέ κόζλεριμέ πικτη-

γηνηζέτ, παπεκλερί τάρ πir γιαρτηάτν πασκά πir σέι κόρουνμεζέλερ. Άκσάμ έλ-τηρηντά πακάρηνηζ κι που γιαρνή χάλ-λι κενεαλσάμις τιρ. Γιαρή κελτετέ κό-ρούρσινιζ κι πεπεκλέρ κελπιν κόζλερινιν παπεκλερι άπι γιουδαρακ τηρλάρ, βέ βούτζουτημην χαιζιμινέ κηγιάσεν πέκ πηγέουκ τηρλέρ. Πού σουρετέλε καρα-νιλάκτά ζιγιάνην χέρ περτεβίλ κόζλεριμέ άλά πιλίρμ, πir χαλτέ κι άδημή του-

ΦΟΥΡΤΟΥΓΝΑ ΣΕΒΕΝ ΜΑΡΤΙ ΚΟΥΣΑΛΡΗ

Πιζτέν γάκνημζ σου έύζεριντέ γιου-ρούγην κουελάρ άιρμύς τιρ; Γεννηπαρέτ κελόνούν ταλγαλαρή έύζεριντέ γιούρου-γίν Πετροσήν μουτζέσινέ κιναγέ έλα-ράκ, που ρεσμάτ κόρουνέ κουσλαρά «Τγγλίζέζε «Πετρέλ» Ισμί βερίμις τιρ κι, πουσούν μανασή «κούςζούκ Πέτρος» τε-μέκ τιρ. Άνλερέ πούλε τεστηγέ έλου-



ΜΑΡΤΙ ΚΟΥΣΑΛΡΗ

μάκ Ιτζούν άρέ πιλίρμ. Άγιακλαρμ τάχι ιλι πir χαλτέ γιαρατλημχάτάρ-τήρ κι, άδημήν ούζερινέ άτλαγιά πιλιν-τζεγε κατάρ σεσιζ γιούρουγέ πιλίρμ. Σόνρα κατιρέ άπι γιουμσάκ έλάν άγιακ-λαρημτζάν χέρ τιρι τιρερ κεσίν πεντζέ-μειτανά τζηκαρηρλάρ κι, που πεντζελέρ ιλέ άδημή γιακαλάρημ.»

Έστé πούλετζε Παμπούκ ιλέ τοσλήκ πσιτά έτερέκ άντέν πir ταχήμ σαγιάνη τικκάτ μαλδουμάτ άλτήκ.

νηρ, τζούκνι πουνλάρ τετζιν γιούζουνέ έ κατάρ γιακήν ούτζαράρ κι, σουγίην γιού-ζουντέ γιούρουγιορλαρ άπι κόζουκούρλέρ. Άνλερ κεντιλερινιν σουράτλε βέ κουδ-έβίτλε ούτζαλαρή σεπεπίλε τζέκ ούζάκ σεμτελερί βαρηρλάρ, χάλ πού κι σουγίην γιούζουντέν πir κατζ άγιακτάν ζιγιατέ γιούκατεγέ νάτιρεν τζηκαρλάρ. Άνλερ κα-ρατά τζέκ κούτζούκλε γιούρουρλέρ. Άνλερ φιλχακικα νάτιρεν καραγιά γιακλασπηλάρ, βέ έ τα έντζάκ πάζη σάρπ καγιάλάρ γιάγχι ούτζουσουμλάρ έύζεριντέ γιουβά γιακμάκ Ιτζούν καρα-



«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΥΣΙΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΓ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ. ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1. 1895

ΝΟΜ. 11



ΕΛΕΝΗ ΔΕΣ ΠΑΝΤΟΥΚ

ΟΨΗ ΚΗΖ ΝΕ ΓΙΑΠΤΗ;

Πίρ κατζ' σενέ έβδελ, 'Αμερικανήν πόγρουν σεφλερινέντεν πινντέ, κουτζούκ πίρ κήζ πίρ τζοτανά μούρατζικατ έτερεν, κεντί Κυριακή μεκτεπί καπολ έλουν μασσην άντεν πεκατ έντι. Τζοταν μεζ-πουρεγέ τετί κι, μεκτεπί σηνρηλαρή ό κατάρ τολού όλτηγηντέν, κεντί Ιτζούν γέρ ηγνάντηρ, βέ κηιστέ τζόκ κουτζούκ όλτήγηντέν, όρτα πασά πίρ σηνήρ γερλεστουρίλεμει.

Κηζιτγάζαζήν όυμτι ποσά τζηκτη-γηντάν, κεντισιν βέ κεντίσι κηίπ τζο-τζουκλαρήν καπολ έλουνά πημελερί ι-τζούν κηισιν πόγρουνέσσι μεκτεπί-λε, έλνέ κηετζιγί πίρ μετολκι κηίμε-πιντέ όλάν σεντληρί πίρ γηανά κοτού. Μεζπουρε κεντί νηγέσ ό μεκτεπί κήμσεγε πηλτημενι πίρ χαλτέ κι κηισιν τζοτανή, πίρ κατζ' άι έβδελ, κηζήν σιτέτελι έλέμ όύ άρηγλαρή τουτζάρ όλαράκ γηατακτά γηατημέ όλτηγην σηντάκ κεντισιν τεσελ-λι έμμεγέ κελτιγιντέ, όλτη πουτζούκ γηασλαρηνά ζαίρ πίρ τζοτζούκ κορού.

Κουτζούκ γαστά βερατ έντι, βέ πίρ χαρτά σόνα κεντινιν παρά τζικμετζε-σιντέν 57 σένε Ιλέ πίρ κηαγίτ παρτζα-σά ζουγούρ έντι κι, πού κηεγρηζήν όυζε-ριντέ νέ μεκτεπί πού πετακηαρηκητά πούληνηγην γηαζήμής έτι.

Πού κηζήν κηιαγέσι χίρ τακαρά γηαγελτήρ. Σαλλή βέ κούναχίερ, χίρ κέσ πουντάν μευεσσορ όλτού 'Ανήν ζηνγλερέ Ινάκ έντιγί τεσσάβούρ πηγυμ-περλικ νεδιντέν πίρ σέι όλτού πού τε-σσάβουρην Ιτζερασά Ιτζούν άτεμλέρ τζα-ληατηλάρ, κατηνλάρ τουά έντίλερ, βέ τζοτζουκλάρ παρά σακλατηλάρ. Πού 57 σένε πούγρουν πίρ σεργαγενιν βουτζούτε κηεμισιν σεντέ όλτού, ζήρ άλτη σενέ σόνα, τοτλανάν Ιανελέρ Ιλέ περαπέρ 250 πίν όολάρ μεϊτανά κελτί. Σηιτι πού καγ-ρεμζήν κηζήν πόγρουν πίρ ρεσμί κολε-τζήν τίβαναγεναντέ κολέ τζαρατζαζήκ πίρ μαχαλτέ άσηλημής τηρ. Πουρατά 1,400 σακίρ ταχελί Ιλέ μεγούλκ τηρ. Πού κολετζήν Ιτεπασαλην 8,000 κισί άλά πη-λόν πίρ κηιστέ, τζοτζουκλαρά μαχσούς πίρ γασταχανέ, βέ πίρ Κυριακή μεκτεπί πούληνηρ. Πού κούζελ κηιαγέ τιρ, ζε-ζήμ κι; Σουκρλέρ έλσουν, πούλε κηιαγε-λέρ τζόκ πούληνηρ. Πού κηζήν Ισιμ Χίτι Μεί Όδατ τηρ, βέ ζήρ έλουνάν μουντάζμ μεκατ βέ χαιραγανελέρ τά-γί Φιλαδελφιατά πούληνηλάρ.

ΕΙΛΕΝΜΕΚ

Πίρ τζοτζουγήν νέ σουρέτλε έλαιν-τινέ κορούγουνούζτε, τέργαλ όλ τζο-τζουγήν νέ άγλακτά πίρ τζοτζούκ όλ-τηγηνή άνλαγέ πηίρσινιζ' τζόνουκ, μα-λόμυ τηρ κι, έλαιντζέ τζαλησηκ γιάγρτ όκουμάκ κηίπ πίρ σέι τεγλι τηρ. Όκου-μάκ γιάγρτ τζαλησημάκ πίρ τζοτζουγά σάιρ πίρ κηισέ ταραρηντάν έμρ όλουνά πηίρ. Πίρ τζοτζούκ πίρ έλαιντζέ πούλ-μάκ Ιτζούν άλεσσεινιγ κεντί σαγσί μέλι όύ γασεαλερινέ κορέ χαρικέτ έτέρ, βέ πουνουν Ιτζούν κεντί άγλάκ όύ έδασρη-γί κηιζελέμεζ.

Πάζη τζοτζουκλάρ πασά κηισαερί Ιντζιτέμκλα βέ άνλερέ γάτρ έλεμκέλε έλαινμλέρ. Πού κηίπ τζοτζουκλάρ έλαιν-μάκ Ιτζούν κεντιλερεντέν ζαίρ βέ κου-τζούκ έλαινληρή άράρ πούληνηλάρ, βέ ταχά πήγυοκ γιάγρτ ταχά τεργαμλέ τζοτζουκλαρήν κεντιλερινν πού βέτζυλε γάτρ Ιλέ γασεκέτ έτιόλερινν κόρμελερινν μούσσατέ έμμεζλέρ. Πίρ τζοτζούκ κεντί έλαιντζεσιν έγερ πού βέτζυλε τζηκαρη-γιορ Ισέ, γιάληνηζ γαττάρ τεγλι, άντζακ κορυακ βέ γηαλτάκ όλτηγηνή Ισπάτ Ι-μής όλούρ.

Βελγασηλ, πίρ τζοτζούκ κεντί άγλάκ όύ έδασρηνά κορέ έλαιντζέ πούλούρ. Έγί τίρ κι πίρ τζοτζούκ κεντί κεντισιν έλαιν-τιρωτηντέ νέ τάρζ έλαιντζετέ πούληνη-γί άτέτ έμμέζ όλτηγηνή πάζεν μούλα-γζά έλυσιν. Πούλε γηαπηκέλε, κεντι-ντέ πάζη όυράκ τερέκ κουσουρηλάρ κό-ρετζέκ τηρ.

ΜΑΝΑΣΗ ΝΕ ΤΙΡ;

Πόγρουν πίρ σεγρτέ ζενκίν βέ έγι πίρ άτέμ έξινν καπουσά όυζερνέ σού μεαλ-τέ πίρ γηαρτά γηαπηστημής έτι

"Ατζ' όλ άν βέ χιτζε παρασά ήλ-μαγί ανλάρ πουραγιά κελίτ καρυ-λαρηνην τογιορ σηνυλάρ.

Πίρ τζόκ κηισαελέρ κηετζιλέρ βέ τετι-λέρ κι, "Πούλε πίρ τεκρηιτέ πούληνην άτέμ νέ άτζαίπ άτέμ όλμους όλμαζή τηρ"

Φακίρ πίρ άτέμ τε κηίτι, πίρ γηαρ-ταγιά πακχίτ βέ τετί κι, "Ιστέ πηνιμ κα-ρηιμ σζ' τηρ' λάχνν έγερ πίρ παρά βέρ-μεγερεκ Ιτζερί κηιρ πηιρ Ισάμ, πηνιμ νε-μέ λαζήμ κι άρηγιμ; ζάτεν παράμ τα γιόκ τηρ"

Πέδλετζε τεγίτ κηετζί κηίτι. Ζαβαλλή πίρ κατήν τάγί τουρτού βέ γηαρταγιά πακα-

ράκ τετί κι, "Κηιάκ Ιτζερί κηιρ πηιρ Ι-τίμ τε καρηνην τογιορμάρ Ιτίμ! φάνατ γηαζήκλάρ έλσουν κι, όυστόμυ πασάμ έσ-κί πούσοκ, βέ κηιρ κηιρ έλτηγηντέν, πηνι Ιτζερί καπολ έμμεζλέρ."

Πέδλετζε τεγίτ πού τα κηετζί κηίτι, βέ γάντζα σαφλέρ γηαρταγιά πίρ πα-κτηντάν σόνα κηετζί κηίτιλερ.

Νηγατετ κουτζούκ πίρ τζοτζούκ κηε-τί, βέ γηαρταγιά κορούγουνούτε, τετί κι, "Πού γηαρτά τάμυ πηνιμ Ιτζούν γηαρ-ό-τηρηλημής τηρ. "Ατζ' άρηαράρ Ισά, Ισάτ πέν τε άτζ' ήμ' φακίρ άρηαράρ Ισά Ισάτ, πέν τε φακίρ ήμ' χιτζε πίρ παράμ γιόκ τηρ. Πουραγιά πέντεν πασκάσ ή κηετζέκ; Πέν Ιτζερί κηιρέμ."

Βέ Ιτζερί κηιρέκ τεγίλ γιάληνηζ μού-κόμελεν καρηνην τογιορμάρ, έλλα όυ-στούνέ πασηνη τα κηινητιρελέρ, βέ κου-τζέ τε πίρ ότά βερτιλέρ κι όρτα σερά γαηάλα γηατζή κηιζαήν.

Τζοτζουκλάρ, πού κηιαγενιν μανασή νέ τίρ; Πού κηιαγέ σιζί μί άντηγήγιορ; Βέ σάιρ κηιρ βάρμυ τηρ κι πού κηίπ πίρ ζηγαρετέ, έλπισαελέρ βέ κούζελ έταγιά πέν ζηγατέ μούγκατζ' έλσουν, γιά που-νήν Ιτζούν σιζίν πίρ Ιματά πηεμμεκτέ πούληνούσιν. Σιζ' πούνυ νόσση γηαπά πηιρ σινιζ;

Τζόκ ζήζιν σερετέλερ βάρ τηρ κι πίζ κεντιμίζ ταγά ζηγατέ φακίρ όλμαζ'ταν άνλερέ κονσουλαρημής γηισαετάρ έτέ τι-λέριζ.

Κηικατή γαλτέ έν ζενκίν όλάν κηι-σελέρ Ιλέ κηισαελέρ τίρ κι, σελερν κηε-ρινι τζηκαρημής πηιρλέρ. Μενζαρελε-ρτέν κηίρ τουμάκ, βέ ταγλαρή, γηηλ-τιηζαλή βέ κηημετλι ταόλαρή πηιρ ν-ζάκρη μούλαταγιά όλμακ πέλνι άνλερέ μαλλι όλμακτέν έγι τηρ.

Πίρ ζενκίν άτέμ κεντί μούτζεβχε-ρηνη πίρ φειλεσούρ άστερητηντέ, φει-λεσούρ, "Μεμουνή ήμ, έρνέντι, κηι πούλε κου-ζελ μούτζεβχερατά πηνι γηισαετάρ έτέρ-σινιζ;" τίρ. Ζενκίν άτέμ, "Νέ τεμείκ έ-τέρσινιζ;" τεγίντζε, φειλεσούρ, "Βαί, άν-λερέ πηκαμζα πηνι μούσσατέ έγιορσσηγί, όλ μούτζεβχερατά σιζ' τε πουντάν πασά ταγά νέ έτέ πηιρσινιζ;" τεγίνυ φειλε-σούρ τεόάπ βερίρ.

Δ'Αμερικαν Μισιονερήρ Σακίρ τακαρη Ισά
ΣΑΧΙΠ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΙ Κ. ΡΟΙΝ
ΜΟΥΕΛΛΗΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΗΝΗ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΠΑΛΑΙ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΛΙΦΙΑΝ

Φινδ'ανδ'ηλέρ Γκοκούσού — 'Αμερικάν Χάιν.

Ίχιγιάρ σαμσούν κόπεγιν χακκή τα βάρ για; Ίμιτι ο πόλε ο σόλιγορ κόρουνμέλε σιζέ κούτζουκ πέρ βαζ βερμιάς δλαγιαρ μη; Κουβδετιλέ καρότ ζαίρι, καπαταγίλικ ένενέ, γαδγιά νιζά τζήκαρενά καρότ κορκάκ τζοτζουγής χμαγ-βέ βέ μούταραα έμεγε τάμα χαζήρ μη σπηζή; Έγερ τεγίλ ισενί, χαζήρ δλαμαγά σιμίτεν παλόαγηνζ.

Χριστός τουνιζά γιούζουντέ δλητηγής ζεμάν, άτεμλέρ άρασηνά κίρερεκ, κούναχά κηροή μαχκούμιγετέ ταίρ έλάν μούεσσόρ κελιαμλαρήλε άνλερί μούπαρεκ-λέρ, άνλερε σιρά βερρί, άνλερίν κούναχ-λαρηνί άφβ, άνλερί χμαγέ έίλερ έτι, λάκιν τούσούν βέ μούζαρηή έλανλέρ χακκηντά νιχαγεσιζ πέρ μουαπατέ βέ μερχαμέτ κώστερί έτι. Ίμιτι πίζκί Άντη άρκασηντάν κίτιγορηζ, πίζ τάχι πόλε πέρ ρούχ τασημαγά τζαλησημαλή τεγίλ με ιζ;

ΓΑΪΨ ΟΛΜΟΥΣ ΒΕ ΠΟΥΛΟΥΝΜΗΣ

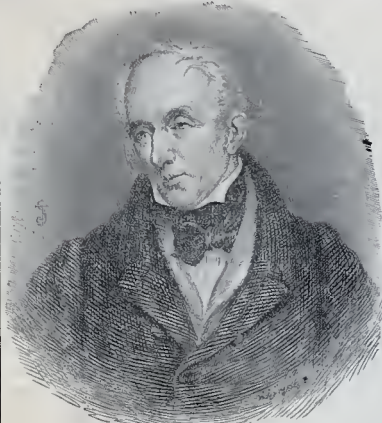
Μ. Δουάτι Μούδη νάμ μεσούρ μούπεσσίρ βάζ βερτιγί σηρατά πεγιν έτι-γι χακκηκαληρή μισαλλέρ ιλέ έτάζ έτεμέκ χουσουτηντά, βάζ έτιγί γερετέ βουκού πουλάν γάλ ού βακηλαρηντά σιταρετέ έ-μέκ φουρασηνί χιζέ κατζήμαζ έτι.

Πέρ παζάρ κουνού, Σανάχμ περκισινέ γισακίη πέρ γερετέ πόγινουκ πέρ τζατήρ κίρελαμής; δλαράκ πιυλέρτζε σαλιχλέρ βέ κούναχμαληράρ χουζουρηντά, «Ίπιτι ινσάν ζάι έλανή άραγιήπ χελιάς έμεγετέ κελιάς έπ» έσάση κελιαμή ούζερινέ σα-πάχλαγην πέρ βαζ βερμιάς τπ.

Μούμαιλέζ βάζηνι πιυτιρκιτέν σόνρα μεμουρην πέρ κούζελ τεγερλέι βέ κούζ-ζελ ένταμλί κούτζουκ πέρ τζοτζουγής μινπέρ άστριπ τετί κι, «Πού τζοτζούκ σασκατά σερσερί καζιμετέ έτι άσικαρή τήρ κι γάιπ έλμυζή τπ. Μ. Μούδη πού κούτζουκ τζοτζουγής κούτζαγηνά άλαράκ, βέ χαλνά κώστερερέκ γάιπ έλμυζέ έλάν πού σεδιμιά τζοτζούκ πέρ τερά νάζάρ έτεμπερίνι ρετζά έτι.

Βαζ τετί κι, «Πού τζοτζουγής» πετερί σίμετι πίζα σούγτζέ πόγινουκ πέρ μεράκ βέ έντισετέ καλμής δλαράκ γάιπ έλμυζέ έλάν τζέικεπαρετέ έδλατηνέ άραμακιά τπ. Γάιπ έλάν έλβάτ κενισιόι νέ βαχζή που-λατζακλήρ τπ τεγινέ έντισέ έτεμκεντιζή-γισατέ πετέρ κενί έλβατινέ νέ βαχζή-κουλτάζκν τογού μεράκ έιλεμεκτέ τπ. Πίζκι Σμασι Πετεριμίζ τάχι πίζκι ιλέ

τήπηκ πόλε μουαμελέ έτέρ. Ό πίζι πού κούν άραμακιά τπ, ταρίρ δλουμαζ πέρ μουαπατέ βέ μερχαμέτ ιλέ άραμακιά τπ. Έι κούναχμαρ τοσταληρμ. Σμα-βι Πετεριμίζ ούζουν μούτετετέν περού πουλμάκ ιζούν σιζέ άραμακιά τπ, σι-ζι γέμάν πού κούν βέ πού σάατ τζαγ-ρηγορ. «Πού σόζλέρ ούζερνέ τζεμακτέ άρασηντά πέρ άτεμιν, πενζί πετι άμής βέ κώζερι παρήλ παρήλ παρλαμακιά πουλουμής δλητηγής χαλιζέ, γάλαπαληγής γιαρηή μινπέρ τογρού ιλερλετιζ κορούλ-τού. Κερίρ μινπέρ γιακαλοστηγηντά κού-τζουκ τζοτζούκ πετερινι κούρτού βέ άνη κούτζαγηνά άτηλη. Τζεμακτέ πού μιν-



ΟΘΠΑΣΜ ΟΘΗΡΑΣΒΗΡΤΧ

ζαρεγι πόγινουκ πέρ τικατέ βέ μεράκ ιλέ στίρ έτι, βέ σόνρα σούρεκλι πέρ άλκήζ τπ άραγιή τολτούρ.

Πουνή ούζερινέ Μ. Μούδη «Άλλάχ τάχι, έγερ πού κούν τογρούτζα Κεντινέ κωσάτζακ έλουρ ισενί, σιζέ πόλετζε κα-πούλ έτετζέκ τπ. «Ίπιτι ινσάν ζάι έλανή άραγιήπ πουλμαγά κελιζ» τετί.

Πού χατισενί γασήλ έτιγί τεσορ πέν πόγινουκ έτι σιλιέ κι τζεμακτέ τησ-ρη τζηκηκλαρηντά πέρ τζουκαλην κώ-λερί γασαρηζή δλητηγής κορούλτού.

Ίστέ κορούγορηζ κι Άλλάχ, τέροι ίπρέτ ίστιγάζ δλουμακ ιζούν, μουακτέζή ι-λαχι ιλέ τακτιρ ού ταγιν δλουμής πέρ βασητά γαζήρλαμής έτι κι, βάζ κενί έλεμαγην πού γάγετ παράκ βέ μούε-σιρ βασητά ιλέ έλάν ού πεγινά έιλεσιν.

ΟΘΠΑΣΜ ΟΘΗΡΑΣΒΗΡΤΧ

Ίγγιλέττα τεβλετι παρηγηντάν τεβ-τζίχ ού ιτά δλουνάν ρουπέρετέν πέρ πάζ σαιρίλ ρούτιεσι τπ. Ίσθου ρού-τετέ πουλουνάν ζατίν βουκού βε-ρατι σκεπίλε μεμουριγετινι μακα-μή πός καλατζάκ έλουρσα, χουκούμα-μιλετιν γαγιεατά πουλουνάν σαιρλερί άρασηντά έν πογινάκ σαιρί άττ δλουνάν ζατή ονά χαλέρ νάσι ού ταγιν έτέρ. Χουκματηρην πασηνά τάτζ κοουλούμα-γι, γιάγος χουκματηρην βέ γιά βελί άγτιν έβλενμεσι μούνασεπετιλέ πάζ σαιρίν πέρ σιρ γαζήρλαμασά μεμουλ έλουνηρ, βέ χουκούμετετέν ονά σενεβι κούτζουκ πέρ ταχσιατέ παγ-λάνηρ.

1882 σενεσιτέ Τενιση-νίν βερατηντάν περού μεζ-κούρ μεμουριγέτ πός καλ-μήζ έτι. Μούμαιλέζιν σε-λερί Ούζιγερμ Ούνηρδ-σθηρτζ έτι κι, 1850τέ βερατ έταίς τπ. Έσκι πάζ σαιρ-λερετέν πάζηλαρη δ κατάρ ούνουτλημής τηρλάρ κι άν-λερίν σιρλερί τεγίλ γιάλη-νηζ έκουμαζ, δλα νιτζέ ταμλί τεπιγαλι Ίγγιζ-λέρ άνλερίν ιουλερίν πι-λέ ίχτιμάλ τηρ άσλα ίσι-μεμίσλερ τπ γάλ πού κι Ούνηρδσθηρτχιν σόχετι

κενί βερατηντάν περού άτινιτζέ άρ-μής τπ.

Μούμαιλέζι Σίζεσιρ βέ Μίλδηρ να-μαν σαιρλερετέν σόνρα πούτουν Ίγγιζή σαιρλερίν έν πόγινουγέ άττ έτενέλερ άζ τεγίλ τηρλέρ. Σιρλερίν άτι ματελέρ ού-ζερινέ βέ καπά λισάν ιλέ γιαζηλά πιλ-μεσι χακκηνητακί γενί ναζαρηγιατή έλκ έβ-βελ τερεβιζέ ού ιπιτζάμ ένέν δ έλμυζέ τπ. Πού ναζαρηγιατά έσκι ναζαρηγιατά δ τερετζέ μουγαίρ έτι κι, άνην σιρλερίν γαβί έλάν έλκ κίτάπ χιζέ ραγπέτ πουλ-μαμής, βέ κέντζ σαιρ ίστιγζά δλουμους τπ. Χέρ νέ κατάρ Ούνηρδσθηρτζ άτι μα-τελέρ χακκηνητά γιαζακής ίσι τέ, τερίν τούσούνεν πέρ ζατ κίπ γιαζακής τπ ά-νην σιρλερίν κούζελλήγ, κουβδέτ βέ γικμετι νίχαγετ τακτιρ δλουμής τπ.

Κίτσα κουζού πεγιαζ βέ λεκεσιζ γι-
παγρησέ σεπεσίλε πακλίχ βέ τεμλίχ
άλμαετι τίρ βέ Άλλαχίν κουζουσή τά-
χι πάχ βέ λεκεσιζ ίτι. Ό άτεμλερίν
κώλερι όνουντέ γιασάτχ. Χολα κουνέν
κουνέ Άνήν γιαπτηγή ίσλερί άόρτου, βέ
Άνήν κελαμαληρηή τιλεμεγέ ταχά ζι-
γιατέ άρζού άσπερτί. Άνλερτέν νιζλερί
Άνήν πόγούκ τουσμενλερί τίλέρ. Πουνάβ
Άνή ίτιγίχμ έμέκ ι-ζούν Άντέ τίρ
καπαχάτ πουλμαγά τζαλαρηλάρ ίτι.
Λάκιν Άνήν πούτουό όυρού βέ πούτουό

Έγερ πούλε γιαπάρ ίσέκ, ό ζεμάν πιζ
Άνήν σούρουσούντέν όίμουζ όλα πάλιζ.
Ό πιζί κόρπέ βέ πεσλεγιτζί ότλάρ
ίλέ τολού όλαν γεσίλ μεραλαρά, βέ πουν-
τάν πασάκ περσοκ σουλαρά κίτουρενέκ
πιζί πεσλεγετζέκ τίρ. Ό ρουζανί τουσ-
μενλερμεκίλν τζούμλεσιντέν πιζί χήρζ ου-
χιμαγέ έτετζέκ τίρ. Βέ γίεπ πού σείλερ-
τέν κάτι ναζάρ, πιζ Όνά εδύν πι
κούν γιακην κελτίλτζε, «Ραπτήν τζελολι-
νι άγινέτι κίπ νικαστζί» γιόυζ. Πέ σείρ
έτερέκ, άόγια Ραπτήν Ρουζού ταρρην-

τηλαρη πεγιάν όλουμηζ, βέ άτεμίν τος-
τή μακαμηνά άνλερτέν χιτζ πάχε ό-
λούμμαμής τηρ. Πίζιμ σαρκ μεμλεκετε-
ριντεκί σοκάν κόπεκλερινιν άγβαλινέ άσι-
νά όλανλάρ πού τετιγιμτζί κολάτζα τας-
τιζ έτε πιλιρλέρ.

Λάκιν κόπεκλερι σεβέ, τίρ ρεσομ
ταρρηντέν τζιζήλμαζ όλάν πού ρεσ-
τεκί κόπεκλέρ νέ κατάρ σαρκλή τίρ τζίν
τιρλέρ! Κελπλέρ πού κουνάι κούν ό τε-
ρετζέ ταλίμ ου τερτιγέ ταχτηνά κίρτζορ-
λαρ κι, ίνσαν χαιρετζέ κελήρ.



ΚΕΑΠΑΕΡ

σπερέ όυ ταπιατή μουτλάκ συρεστέ πάχ
βέ λεκεσιζ ίτι.

Φάκτ Χριστός Κουζού τεσμηζ έ-
λουμηζ; Ισέ, τίρ σεπεσί σου τίρ κι κουρπάν
μακαμηντά σουνουλάν γαιθάν κουζού ίτι.
Ό κεντισινί κουρπάν όλμακ ουζρέ τακ-
τιμ έμέκ βέ πού σουρέτε λουναχα
καρσά μούκμεμείλ τίρ κεραρτέ τεγιγέ
έλεμεκ ίτζούν κελμιάς ίτι. Τουνγισαζ
κελμιάς όλάν έν σφεκ γιουρεκλί βέ κε-
ρέμ σαχίπ ζάτ κούναγλαρημής ίτζούν
ζέπχ όλουμηζ όλάν Κουζού τηρ.

Κέζαλια, Χριστός Κεντινί χιμαγесινί
άραγιάν κουζουλαρήν Έγι Τζεπανή τηρ.
Κογιουνλάρ βέ κουζουλάρ ζεπανά νέ
γιαπαρλάρ; Άνλερ άνήν σεσαστηή τα-
νιηρλάρ, βέ άνήν άρκαρηντέν κίτερλέρ.

τάν χέμαν έλ σουρέτε τζελαλτάν εζε-
λαλέ πεπτιλ όλουήρηζ.»

«Άλλαχίν Κουζουσή» τεμιά τίρ κι,
«Πέν τουνγισανήν Νουρή ίμ πανά τα-
πί όλάν ζουλμεστέ γιούρούμεγιτ, άυ-
τζακ χαγιμάτ νουρηνά μαλίκ όλατζάκ
τηρ.» Πίζ τζούμλεμιά τάχι νούρ βέ μού-
καρέα ετζάν κοζού άραμάζ μητζ; Ίντι
τουά έτελέμ κι, ετζάν κώλερμιά άτζήλ-
σής, βέ Έγι Τζεπάν μουπαρέκ άσαση-
νή πιζιμ ουζερινέζέ τοκουντρεαρά ρου-
χανί μαρτζαρημητζά σιρά βερσίν.

ΚΕΑΠΑΕΡ

Κιτάτη Μουκαττεστέ κελπλέρ γα-
κηντά τζού σείλερ όκούρτζ. Λάκιν
τάίμα άνλερίν τεμιά πύρ γαιθάν όλμα-

Πού ρεσμέ τίρ σαμσουν κόπεγι άό-
ρούγιωρτζ κι κουζούκ φινσιγί καρσά
γρηλάγιορ. Ζάνν έτέρσιν κι, τουργούήλα
«Πουρανήν σαχίπ τίν ίμ σενίν πουρα-
τά νέ ίσιν βάρ τηρ; τηρερή τζήκν τε-
μέκ ίστέγιωρ άνήν τάβρού χείγετινί πού
σζέ πέκ κούζελ τεσιρ έτε πιλίρ.

Σαμσουν κίπεγι, κορκαράκ γιαρτήμ
ίτζούν κεντινέ σιγηνημής όλάν κούζούκ
κελίπ χιμαγέ έτερέκ, άζαμετλί τουργούη
βέ πακησά ήλ ουζιλέ τεμέκ ίστέγιωρ
«ήέλμε. Πίρ άτήμ ταχά άτάρσαν, σενί
έζέρμε. Πέν γαβλαγιαράκ, γρηλαγιαράκ
ζατρ βέ κορκάκ κελπλέρ ουζερινέ γού-
ζούμ έτίν κελπλερτέν νερετέ έτέρμ.
Πίζιμ βαζίρμιάζ ζαφάρ βερμέκ τεγίλ, γι-
μαγέ βέ σογαπίτ έμέκ τίρ γιόκσα,
κελίπ ίσμεν λαγιήκ όλμαγιήζ.»



«ΗΡΑΚΛΗΜ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΓ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 10



ΚΟΥΤΖΟΥΚΛΑΡ

ΚΟΥΤΖΟΥΚΛΑΡ

Σοκαλιάρταν κιτζίτιμιζιτέ, νέ κατόρ τζέκ τερά κουτζούκ πύρ τζοτζούκ κορούρούς κι, κουζέλ πύρ κουζουγιή ουνιέ κατιμή κούτουρού. Ράστ χελέ κούτουρού-νιός γιόκ μη τηρ οίλε πύρ κουζού κι κουρουγιή ιλιέ πασηντακί περ-τζέμι κη-μηζή πογι-ταμής ελσούν.

Κουζέλ βέ σεμίλι κουζουλα-ρά καλικ δληκτάν τουλαγιή παγι-τιγέρ κούρουν βέ ιριγιέρ έτεν κουζού σαγιτί κουτζούκ τζοτζου-λαρήν άτζέτα χιτζ έουστουνεκα-λερί βάρ μη κι, βαπτις έιτιτζι 'Ιωάννης 'Ιησους γακηνιτζά, 'Ιστέ έουνηανήν κούναχηήν ρέρ έτεν 'Αλλαχήν Κουζουσήν τέμις τηρ.

Κουζού μασουμληγην πύρ α-λαμετί τηρ. Κατιρ τέμιενάρλάρ βέ παγιηρλάρ ουζερνιτέ σιτζιρα-γιήτ έιναγιάν κουτζούκ κουζου-λαρτάν ζιγιατέ γιέ βέ κουζέλ νέ δλατιλir; Νάτα σάπρ χαϊβανλα-ρήν γιαδρουλαρή τηρκαλαρλάρ βέ γιάχοτ ήσηρηλάρ Ισέ τε, κουζού άσλα πύρ ζαράρ βερμιέ. 'Ιστέ 'Αλλαχήν Κουζουσήν τα ποιέ μασούμ ιτι. 'Ο έγυλικ για-παράκ τουλαστή; κίμσεγε πύρ ζι-γιανή τοκούμκατι. «Σέιτε δλου-τηνηνιτά άνά μουκατίλ σάιρ έτέμιζ ιτι.» Νάτα έγερ Κεντισίλε φεβ-κελατέ πύρ γακασηζλήν βέ γατ-ταρλήκλε μουαμελέ δλουσά ιτι, Κεντισινέ ζούμ ού γάιρ έτενλερί τεετιτ έτέμκ ιτζούν ελαγι κουδ-θετινι ισιμαλί έτεμειπ, «Εί Πε-τέρ, άνλερί άρς έιλέ, ζίρα νέ γιαπιηκλαρηνή πιλμεζλήρ τεγιόδ άνλερ ιτζούν τουδ έτέρ ιτι.

ισαίη σπγχίτ βέ τὰξέ γαγιάτ κίσα έτε-
ρία χανελρινέ άδτίε έτμιαδλίε Πέλι
ρέδξ έλ άτ έμεσερεσελιντέν τολαγί
τερενόνύμ έτίγιορλαρ έτε.

Πίρ τερά άουσεσίμ παττήγ ή βακητά
Καπερανούμ σοκαληρηή γαγιάλ έλ άξ
δόνονέ κειτρελίμ. Πίρ σοκατά τοπαλλάρ
άόρούού, κ κολλαρηά κιμιαλέρ τε άο-
τουρούγιορλαρ τίκέρ πίρ σοκατά γασ-
ταλλά άόρούού, κ γισταυλαρήλα νάκλ
έτίγιορλαρ πασά πίρ σοκατά μετζου-
λαρή βέ νάπακ ρουγληλαρή άόρού-
ού.

Πουόντοσακαλαρτάδξάγίγνέζαγγνέζ
τολμούέ τηρ χέπισι Πετροσίμ χανεσίμ
καπουσηνά τογρού άτίγιορλαρ, βέ άρατά
Πέγιορλ Χεκίμ πολυμά άόμιντέν που-
λουγίγιορλαρ. Βέ σίλ βακή 'Ανή άρατά
πουτγίλαρ. 'Ανήν σίρά βερμίκ χουσου-
σιντάκ κούρετέ ού κουδβετινέ ή μάν έ-
τερέκ άιτενλερνέ χίτζέ πiri αελτήγ
κίπi άρι άίμμεν χέπισι τε σίρά πουλ-
μού, χέπισιν κελτί τάγι σεβιντζ έλ
τολμούέ έλαρά, χανελρινέ άδτίε έτε-
λίερ. Ζίρα 'Ο 'τούρλού τουρλού μαραζ-
λαρά μούτεπλά έμού, τζέκ έλτελνί κίμ-
σελερ σίρά βερπί τζόκ ζιννέλρ τάγι
τζήρατρή.

Ίμι άρζού έτμέζ ή μινί, κ άρατά
πουλουνά άίτινί τε 'Ανήν σετασσηή έισ-
σέ έτινί, βέ 'Ανήν σίρά βερνέ έλλερνέ
σίτζ τοκουνηγητή τομιά έτινί; Άάιν
'Ανήν σετασσηή σίμτι τε ίστέ πιλίρτζ.
'Ο σίμτι Κεντινί άόρούού έλάν Ρου-
χή έλ πουρατά τηρ. 'Ο τερίλερμικέ
πίτζ τεσελλί έτμέκ, τετζεπτελερ καρόή
πίτζ κουδβεζέντιρμίκ, βέ πίκιμ έν ού-
φακ τουλαρημητζή τυνέμικ έζούν, ό
βακή έλτήγ κίπi σίμτι τάγι χάζήρ
τηρ. 'Ο χέμ τζανά βέ χέμ τενέ σίρά
βερετζέκ τηρ.

ΠΙΡΙ ΟΥΤΖΟΥΝΤΟΥ 'ΥΑΛΜΟΣ ΧΑΚΚΙΝΤΑ ΜΟΥΣΑΝΕΥΕΤ

«Πέν όλόμυ άόλκεσί τερεσι-
τέ άεζσέμ τε σερρετέν χάζρ έ-
μέμ, ζίρα σέν πενίμ έλέ σιν, σε-
νι άσάν βέ σενιν τέινεγιν πα-
νά τεσελλί βερπιδέρ.»

'Έγερ ζέβαλη πίρ κούζού γιολουνή
σάσσημ; έλσά, βέ άσυρδούν πουλου-
νηγ ή έλ κούζελ παγγιζέτάν ούζάκ πίρ

γαρτί, τέκ πασνά τολασσά, βέ άρατη-
γί τάγι καρνήλκ παμής πουλουναζέ,
ζάν έτμέζ ή μινί, κ τζοπανή άσση-
νίμ ταρθεσίμ χίος έτίντζε ρέδξ έλ άτ
σελαμετζέ κεντινί χίος έτέρ; Πουόν-
τά, τζοπάν κεντινίμ γιανηγνάν άί-
ρήλμαματη έζούν τέινεγιν έζερινέ κο-
μούέ έλσά πιλί, κούζού άρτηρ κορκου-
σής άεζσέμ; Πέν έμνίμ ή κούζού
άρτηρ μελέμεγετζέκ, βέ άγηλά κεντινί-
νι σελαμετζέ χίος έτερέκ, άσυρδούέ γε-
τινίτζερε κατάρ κεμάλ έμνιγέλε γιού-
ρουγετζέκ τηρ.

Σίμτι «Έββε,» τεγετζέκ άκλήλ κού-
ζελ πίρ κούζούκ κήζ γιάγού παρλάκ
άόζού κούζούκ πίρ τζοζούκ, «ράκσι
πού άγετζέ πέμυ χακκατά πέν πiri
άόρμεγεσσημ. Πέν όλόμυ άόλκεσί τερε-
σιντέ τεγίλ ή, βέ όμίτ έτέρμυ κιντζέ
σενέλερ πέν πού τερετέν ούζάκ πουλου-
νατζήγμ.»

Πένιμ σεβκούλού τζοζούγμ, ούμά-
ρημ; σέν πίρ τζόκ σενέλερ κεμάλ
σπατέλε όμρ άσυρετζέκ σιν πού τέζού-
λε έλ περαπέρ τούγγατά όμρ έν παγί-
τιγάρ έλάν πίρ κίμσά έζούν πιλί κίμ-
μάν μετζερίστεν χάλί τεγίλ τηρ. Χάιτα
σέν πιλί, κί όμίτ γιούρεγιν σεβιντζ έλ
τολού τηρ, βέ κούλούτ ένιμαματέν γάρι
πίρ σέί κίμμεγεσσημ, σέν πιλί όμίτ
άιλαμής σην κ γάμ ού κασάβέ, βέ κε-
τέρ ού έζιράτ γέρ τακικά σνί γιακαλα-
γά πιλίρ, άτεμλέρ ίχτιγιορλατρήτζα, έ-
λέμ ού κασάβέ βέ τετζερίτελερ έτουζάρ
έλτήμτζα, τζόκ τερά τερλέρ κ, όμρ πα-
σά πίρ σέί έλμαγίτη καρνήλκ πiri τερε-
τίμ πiri γιολτζήλκ τηρ. Πίκ μεμολί έ-
μεμειλ ή κ τετζερίτελερτέν χάλί έλατζά-
γής, άντζακ Τζοπάν πίκιμλε περαπέρ
έλτήμτζα, πίκ τετζερίτελερτέν κόρκμα-
μαλή ή.

'Ο πίκι περακατέ έ-τίντζε, όλόμυ πιλί
χίτζέ πiri τεχόσνι μούτζι έλμαγί-
τζα τηρ.

Κούζούκ πίρ τζοζούκ έλετζεγιν άν-
λατηγηνά, «Πέν κορκίμ, ζίρα 'Ίησους
πέμυλε περαπέρ τηρ.» τετί.

Μεϊτάνη μουγαρετετέ άσκημ πiri
όμκετέ ίκν, έζερινέ έγνίμ έλάν κεν-
τί τοσλαρηνήν κουλγηνά φηγέλαγμα-
ράκ τετί κ, «Πένιμ βαλίτεμέ άίτιπ σί-
λέγινί, κ πέν χίτζέ κορκού χίος έμμετεν
τεσλίμ ρού, έτίμ, ζίρα κίμ ή μάν έ-
τίμυ πιλίμ.»

Μουγαρετετί πiri βαλίτέ όλόμυ τόσα-
νιτέ γαμακατά ίκν, ζαίρ σεσίλε, «Πέν
έδλατημή 'Αλλάχ! τεσλίμ έτέρμ, βέ
άρτηρ χίτζέ κορκίμ. 'Αλλάχ πενίμ έλ
περαπέρ τηρ, βέ άνλερ τίγι; γιανηγ-
ράκ τηρ.» τετί.

'Όλουτέν κόρκμαμηνη σήρ ού γικ-
μετί 'Αλλάχ! τεσεκούλ έμμετέ τηρ.
«Κορκατηγίμ άουτέ πέν σανά τεσεκούλ
έτέρμ,» τέρ σαχίπ 'Υαλμός. Πίκ νέ βα-
κή Τζοπανμηγίτη γιανή πασηντάν γιού-
ρού ίσά, χίτζέ πiri σνίτέν κόρκμαμα-
λή ή.

Πάζη τζοζούκλαρ — πάζεν πό-
γινούλερ πιλί — καρνήλκάν κορκαρ-
λάρ. Πάλατέ τετζέ έλουνάν άγετζέ άν-
λερ έλάν πού χουσουσά πiri ίγάρ
βάρ τηρ.

Οουόντομαγίτη, κ σίζιν έγί Τζοπανη-
μής άόμν άίτηνηγηνά έλτήγ άίπi,
κετζέ καρνήλκάν τάγι σίτζ καγίγηρή.

Πασκαλέρ όμμεκ τζαμακνάν βέ γά-
τα άάκ άόρμεζιτέν κορκαράρ. 'Αλλάχ
γέρ φουρτουνατά τηρ. 'Ο σελλέρ έζε-
ρινέ έτουρή. 'Ονά άόουβινέ, βέ χίτζέ πiri
σερρετέν κόρκμαγίτηντζ.

Πάζη κίμσελερ κασάβέ έτερλέρ βέ
κασαρηνά πiri τέρ έλετεζεγινέ ζάν έ-
τερλέρ. 'Ανλερ μούστακνιτέν κορκουσί-
λα χάλη χάζήρτά τεσελλί πουλά-
μαζλαρ.

Χελασιαρημητζέ έρτεσι άόμν έζούν καίτ
έμμεγίμ τεμύκλε φίρτζε τάμυ πού χαλ-
τέ πουλουναλάρ τεμινάτ βερίγιορ. Ού-
ζερινίτζέ κέλμαμς έλάν τετζερίτελερτέν
τολαγίτ κασάβέ έμμεκτέν ίσά, «Πέν ό-
λόμυ άόλκεσί τερεσιντέ άεζσέμ τε σερ-
ρετέν γάζρ έμέμ, ζίρα σέν πενίμ έλέ σιν,
σένιν σάν βέ σένιν τέινεγιν πανά τε-
σελλί βερπιδέρ,» τεγερέκ 'Αλλάχ σγ-
γνιμάκ ταγά έδλά τεγίλ ή τηρ;

'Αμερικάν Μισιοναρέρ Σίρακεί παραφηνάκν
ΣΑΧΙΠ ΙΜΓΙΓΙΑΖ, ΔΕ. Κ. ΡΠΝ.
ΜΟΥΣΑΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ
ΜΑΤΠΑΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΑΣΙΖΙΑΝ

Φινάκνέζηλέρ Γιοκούσ — 'Αμερικάν Χαν.

ΙΚΙ ΧΕΚΙΜ

Ἰγγιλητταρά χεκιμλερέ κεντί σανακατλαρντακι μεγαρετλερι ιτζούν γόνου-σάκ ρούτελέρ βερλιμς τιρ. Πού σεπέπλε άνλέρ δοκτωρ ειλάν εγλού ειλάν τεγιού γιάτ δλονουμαγιη, Σήρ ουνδανήλα γιάτ δλονουηλέρ.

Ἰγγιλητταρνήν Χέρν σεγρντέ φακίρ πύρ παληκτζή βάρ ιτί κι πύρ κατζ σενε-τέν περού φενά πύρ άκσούρσνκ ιλέ μούζ-ταρίκ πουλουνούγιουρ ιτι. Κεντινί πύρ τζόκ δοκτωρλαρά μουαίγετέ έτιριμύς ιτι ισέ τε, άσλα πύρ φαίτασι άζιμεμύς ιτι αι-τινίτζε ταχά ζιγιατέ γενα ελμουό ιτι. Λά-κιν ισιτιμύς ιτι κι Ἐδινουρτζά πύρ τζόκ μαχίρ χεκιμλέρ πουλουνήρ, βέ φακίρι-γιτέ πάκμαγιζαρκ, σόν ούμύτ καπουσά ήλμακ ούζρέ άρακία ιιτιμεγέ καράρ βερ-τί. Ἰμιτι, λιμαντά Λάιτ νάμ ισικελεγέ μούτεβέτζιζιχεν χαρεκέτ έτετζεκ πύρ α-μύ πουλουνηγινη γαπέρ αλαράκ, ούζ-ρέτ γερντέ τζαλησμάκ σαρτίηλα κειμύ καπουλ δλονουμάκ ιτζούν καπαταγνά μού-ρατζαάτ έττι. Γιολτζουλήκ έσνασηγνά Ἐδινουρτζά ιιτιμεκτέν μούρατζά νέ δλητ-γινη άιμετζιλιρετέν πάζηλαργνα πεγιάν έττι, βέ άνλέρ άρακί Σήρ Δξέιμς Σιμφη-νά ιιτιμεσινί εγτάρ έιλετιλέρ.

Σήρ Δξέιμς Σιμφην ιλέ κάρουστμεκ τζόκ τερά πέν άούζ πύρ μαλαγιάτ ιτι, λάκιν μά έτ τεατζέζούτ κάρτου ά δοκτωρ τέργαλ κεντισινί μουαίγετέ άσασηνά κα-πουλ έττι. Μερκούμ γαλινί δοκτωρά άρζ έττι, βέ μουαίγετετέν σόυρα Σήρ Δξέιμς Σιμφην τετί κι,

«Ζάτεν πύρ τζόκ δοκτωρλαρά μούρα-τζαάτ έτιμύς σινύ, τεγιλι μι;»

«Έββετ, έρέντιμ, πύρ τζόκ δοκτωρ-λαρά.»

«Πήγιούκ Χεκιμ τέ αιτινίζι μι;»

Χερύρ σους έλτου.

Σήρ Δξέιμς Σιμφην ό βακίτ τεβάρ έτερικ τετί κι, «Πεκ αλά, τόσουμ, πέν νασιγιάτ βέρριμ κι Ὅνά τα μούρατζαάτ έτέ σινύ, τεσσούρ έτέρμ κι σιζέ πέν άζ πύρ σέι γιαπά πύρ ιμ. Ταχά έγι δλουρ κι δλονιζέ αιτέσινι, βέ κεντινίζέ μούμκιν μερετετέ έγι πακάστηγνζ.»

Χερύρ δοκτωρτάν αλτηγίρ που τζεβάρ ούζκερνέ πέν ζιγιατέ μούτεσεσιρ έλτου, τζόκνικι σίμπε κεντινί όιλέ κάρουστνύ κι γαλι πέν φοναγιά βαρμύς τηρ. Μερκούμ έλινι τζεπινέ κογιαρακ, βέ πύρ κατζ σι-

κέ τζιμαραράκ, τετί κι, «Δόκτωρ, σιζέ νέ βερετζέγιζι;»

Σήρ Δξέιμς Σιμφην κεντί έλινι κειά-λη νεάκίτλε άνήν άιμουζή ούζκερνέ κο-γιαρακ, τετί κι, «Τόσουμ, πέν σιζτέν γιτζέ πύρ σέι ιστεμεμ. Πέν άντζακ σουνού ισ-τέρμ κι τουαληρηγτζά πονί ζιρκ έτέ σι-νιζ. Κεντινίζ ιτζούν τουά έτινι, βέ πένμ ιτζούν τάγι τουά έταμεγι ούνουτμαγινηγν. Ἄλλάχ περαπερινιζτέ δλσούν. Πόγιουκ



ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜΤΑ ΠΥΡ ΚΟΥΝ

Χεκιμέ άιτιμεγι ούνουτμαγινηγνζ.»

Μερκούμ δοκτωρνήν κεντισινί ναζικια-νέ σουρετέτ καπουλ έτιριντέν, βέ κεντι-σινέ άούζέλ άούζέλ τεναγιάτ βέ ναςι-χατζά πουλουμασηγνάν τόλαγιη τεσεκ-νούρ πεγιάν έτινιτέν σόυρα, Χερνέ άβ-τέτ έττι, βέ χάλ ού βακααλάρ ούλε άσ-τερτί κι γασταληγί Σήρ Δξέιμς Σιμφη-νήν τεμύς αλτηγίρ ούζρέ, ούμυτιόζ πύρ γαλιτέ ιτι. Φακίρ άτεμιν άρακααλαργν-τάν μάτα άζ κιμσελέριτζε μαλούμ δλάν που γικιαγεγι νάκλ έτέν κιμσε άλάβετέν τέγιουρ κι, «Έγι δοκτωρ όνά Πόγιούκ Νε-κίμ χακκηντά σίλκετινιτέ, πέν ισάπέτ έτιμύς αλτηγηνήν ούμύτ έταμεγέ χακκί βάρ ιτι.»

ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜΤΑ ΠΥΡ ΚΟΥΝ

Έγιερ νιτζέ σενελέρ έββετ Ναζαρε-λί Ἰησούς ιλέ περαπέρ ελ μαχούτ κούν-τέ Καπερναουμάτ πουλουνά πύλες ιτικ, άζζιμεμύς βέ γέιουρεκλεριμύς γαίρετ βέ τεατζέζούτλε νέ κατάρ τόλατζάκ ιτι! Μάρκος άπόστολος Ἰντζιλινί ελκ παπηνα-τά τέγιουρ κι, Ἰησούς συναγωγάτ βάζ βερτί. Ὁ μετζιουνή σιραγιάπ έττι, βέ Πετροσήν καλν βαλιτεσινί σγαλιτζή. Κεν-

τινιτέν πέν γιολτά πύρ τέυγιέ Ναγι-κουβέτ πατάρ αλτηγίρ πύρ ζεμαντά, Ἰη-σούς πέν ζιγιατέ γεροδουμής, βέ άκσάμ αλτηγηντά ισιραχάτ έταμεγέ γαζήρ που-λουμύς δλά πύρ. «Βέ άκσάμ δλουτ άκινύς πατηκατά, τζόυμλε ιλλετλήλέρ ιλέ μετζιουνουλαρ άνά κειριτιλέρ. Βέ πούτσούν σάργ έγαλιτ καπουνήν ένδυντέ τζέμ ελ-μούς ιτι. Βέ τουρλόλ τουρλόλ μαρατζαρά μούτεπτελ άλμουό τζόκ ιλλετλί κιμσελε-ρέ σιρά βεριτ, τζόκ τέυννλέρ τάγι, τζι-καρτή.» Ὅλ κειτζέ Καπερναουμάτ νιτζέ γανελερετέ νέ κατάρ σενιτζέ βέ μεσερεπé χούκμ έτιμύς έλμαλή τηρ! Ζίρα πύρ πε-τέρ, γιάχος πύρ βαλιτέ, βέ γιά πύρ γεμ-σιρε, πύρ ιλλέτλε μούζταρητ έλαράκ έβ-τέν τησάφ τζιμακίς αλτηκλαρ γαλιτέ

ΓΕΝΙ ΔΩΔΙ

Ἀσπλζατενὶν πὶρὶ Δῶδι ναιμητὰ δ-
λὰν κελπὶν γάπ ἐμὲς ἐλτηρηγνάν, κό-
πεκλερὲ μαχσοὺς ἐλάν ἀχρη πὲς καλ-
μῆς ἴτι. Ἀχρητὰ σκαμνάν πὶρ γιατὰν
ἐλὲ κελπὶ παγλομάκ ἱζόν τὰν πὶρ
ζεντῆρ πουλουνήγορ ἴτι ἰσὲ τε, κελπέν

τὰ, ἀχρηγν ἱζνάν πὶρ τῆςζουγν κα-
ρασηγν ἱρησῆρ τῆμαρτηρηγν ἁετῶν.
Τῆςζουκ κόπικ κελπὶ χαβλάγορ ἴτι

Φάκαρ ποὺ «κόπεκ» ἀσπλ κελπλερὶν
ἀορέμετιν πὶρ ἰσὶ κερδούγορ ἴτι δ σοί-
λεγὲ πωλιγορ ἴτι βὲ τίγορ ἴτι κ, «Πά-
κα, πέν, σῶν πεκτῆς κόπερηνὶς ἴμ, πέν

Κούτζουκ τῆςζουκ τῆςζαπ βερὶπ τετῆ
κ, «Ο! ἔγορ σερταλὶ βάρ ἰσὲ. Καννιμ-
τῆα σῶν κόπερηνὶς ἐλμακτάν ἰσὲ ἐβλα-
τηνῆς ἐλμακ ταγὰ ἐλὰ τηρ.»

Πόλιετῆ κελπλερὶν ἀχρη γίνε πὲς
καλτῆρ.

ΚΟΥΡΤΑΡΗΜΗΣ

Ἀντικὶ χιμαγεγὶ ἀκούμαζ-
ταν ἐββλ, ἐλπετε πουνά ταῖρ
ἐλάν ρεσμέ πακατζάκηνηζ, βὲ
ἀρετζέκσινὺ κ, ποὺ χιμαγὲ
χακίκατεν νὲ βουκοὺ πουλμοὺς
ἰσὲ, βὲ πέν σῶς μουχτασάρτζα
νὲ νάκλ ἐτετζὲκ ἰσὲμ, δλ ἀγὲ
φικαννὶς ἀετρίγορ μη;

Σκωτῆα σαχλιντὲ πὶρ κελμ
καζαζατὲ ἐλμοὺς ἴτι. Ἰζνάντ
πουλουνανλῆρν χέμαν τῶδου-
λεσι γάρκ ἐλμουσλῆρ ἴτι. Κουρ-
τουανλῆρ ἱζνάντ κούτζουκ πὶρ
κῆς πουλουνήγορ ἴτι κ, πουνῆν
πετερὶ, βαλτεσι βὲ τατασῆ πο-
γούανλῆρ ἱζνάντ πουλουνή-
γορ ἴτι. Μεζπουρεγι κουρταρ-
ανλῆρ φακὶρ παληκτζηλῆρ ἱτλέρ.
Πουνλῆρ γετιμ κητζῆγχαζῆ κεν-
τὶ ἐβλεριν βὲ κεντὶ καλπλερι-
νὲ καποὺλ ἐτλέρ. Κατηνῆν
πὶρ γενὶ ἐλμοὺς ἐλάν κεντὶ
ἐβλατηνὰ μαχσοὺς πουλουνάν
πὶρ ἐλπισεγι μεζπουρεγὲ ἀγιν-
τιρτῆ.

Κητζῆγχαζῆ παληκτζηλῆρ
σατὲ ἐλάν ταμαλαρηγν γεμέκ
χουσουσνητὰ ζορλοὺκ τῆκτῆ
τῶδουκ ἐγὶ σελέρ γεγῆτ ἱζμε-
γὲ ἀληθμῆς ἴτι. Μεζπουρὲ κεν-
τὶν κουρταρνανλῆρν γιαννηντὰ
οὐζόν βακῆρ κῆλματῆρ, ζῆρα
κεντὶ ἐπεδρινν τσπλῆρ κελ-
πὶ κεντισιν ἀλτηλῆρ. Λάκιν
αταμεσάρπ ἐλάν παληκτζῆ
τακημηνῆν ἱσανιγεπερβεργλι-
νὶ, ἀνλεριν κεντὶ χακνηετανὶ
σερκάτ οὐ μουχαπτελρινῆν, ἐγ-
λαγῆρ σῆζλαγερὰκ ἐζῆγὲ ἐ-
τῆγ σρητὰ ἀνλεριν σῆρ οὐ



ΠΑΛΑΜΙΖΗΑΡ ΤΑΡΑΦΗΤΙΝ ΚΟΥΡΤΑΡΗΜΗΣ

ἐσῆρ γῶκ ἴτι. Ὅλ ζὰ χανεσινὲ ἀντιγὶ
σρητὰ Δῶλινν γερνὶ τὸλτουμακ ἱ-
τῶν πασά πὶρ κελπ πουλμαλῆ τηρ τε-
γῆρ τουσῶνμεκτῆ ἴτι. Χανεσινὲ γιακασ-
τηρηγντὰ, κελπὶν κεντισιν ἁκρῶδουμάκ
ἱζόν μούκατῆ οὐζῆρ σοκαγὰ τῆμα-
τηρηγν ἁετῶντζε τσατζῆζουπ ἐτῆ ἰσὲ
τε, καπουγῆ ἀτζῆντζαμα κατῶρ γιτζ-
σὲς σὲτῆ ἰσῆμετῆ. Καπουγῆ ἀτζῆρηγν-

χανεγνὶν μουχαρζασηγν πακατζάγην.
Πάκηνηζ, νὲ κούζελ χαβλαγῆ κελπ-
γῆρημ.»

«Σαγῆ, νὲ κούζελ χαβλάγορσηγν!»
Πέν ἀρτηκ πασά πὶρ κελπ σατῆν ἀλ-
μάκ ἱσῆμεν, βὲ πουντάν πασά, σεπε-
τεκὶ σερταλῆρ γῆν βαλτενὶς βὲ
πατὰ πακατζάγην, τῶδουκ κελπλερ σερ-
ταλῆν γῆζ ἱμεζλέρ.»

τεχαμῶδλ ἐτερεκ κεντισιν ἐσκανὲ τῆ-
λησμαλαρηγν, ἄσλα οδουτμαγῆς ἴτι.
Ὀυρουνὸν σὸν σνελεριντὲ μούγρτζῆ βὲ
φακὶρ παληκτζηλῆρ βὲ κεντὶ φαμλγ-
λαρηγν πὶρ γιαρῆρ ἐλμακ ἱζόν κεντὶ
σερδετιντὲν πόγροκ πὶρ χῆσὲ τῆμαρτῆ.



«ΗΡΑΚΛΕΥΣ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΥ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 9



ΑΥΤΑΙ ΧΗΜΕΤΙΝΙ ΣΟΡΕΝ ΑΠ ΤΖΟΤΖΟΚ

αγρούς κερερὰ κατέβη σπράττα ρούζ-
κισρήν τόντουρηζήν νερεσιέντν κουβθετί
κισλίβι.

Λάκιν κέλιπ, πούτσον βακήτ γιαννη-
τάν χιτζ άιρλάμαγιόρ ίτι σίματι έιερνέζι
ατηλήτ, βέ ζαίρ γιούρεμνεντι σπτάκα-
ληγή σαχπινέν άκούσι όύδερνέ κοχια-
ράκ, σεδούλου έρεντισιόν γιούζουόνυ βέ
έλλερνι γιαλαμακτά, βέ άνήν όύδερνέ
παμακτά έλάν ούκουτάν άνή ούγιανήκ
τουρτουρμακ ίτζούν άτζή άτζή χακιορ-
μακτά ίτι.

Ρείς ούγιαντή, βέ άγισα κάκακακ
κελίπν βουτσό. Κέλιπ ίσι κεντινίν του-
χαρ όγιουνλαρή βέ γαδλαγιήθάρα. Όέ
κεντισιόν έιερνέζι τογρού γιολουά τεβάρ
έτιμεζ τεβδι κέτιγιόρ ίτι.

Γιαρή σατ όύνα ρείς Τζεννεντι
καπουσινά γεσιτί, βέ καπουγιού τζα-
τή, βέ παρλάκ κανατήλ ήρ μελέκ πα-
ρήλ παρήλ παρλαγινά καπουτάν πακτή.

Ρείς — 'Τιρετί κίρμεκ ίστέρμα.
Μελέκ — Πιάς όυστουνέ. Λάκιν άρ-
κανήζακί κάλοτέ νέ βάρ;

Ρείς — Πενίμ σατήκ κελτίμ ήρ.
Μελέκ — 'Ο πουραγιά κίρμεζ. Σίς
κίρ πύλρ σινίς, λάκιν άνή τήσάρητ
πρακαλή ήρηζ.

Ρείς άρκασηή έλάν κελτίπ όραγια
κίρμεσι ίτζούν μελεζή ήρ τζόκ ρετζά βέ
νιγιαλαράτ πουλουτόυ ίσι τε, χιτζ ήρ
σεμερ γαρήλ όματι.

Καπουτζή μελέκ τετί κι, "Όλμζ,
γισακ ήρ. Σίς κίρνις, λάκιν κέλιπ τη-
σάρτ κάλμαλή."

Κινόλι ρείς τάκι τζεβάπεν τετί κι,
"Όίλέ ίσι πέν άνήν γιαννητά καλατζά-
γημ. Χέπ πακαλάρ πένι τέκν έκατέρι
χαλιτέ πού μαχλούκ πανά σατήκ κελή.
"Ο πένι κουρατή? ό νέρεγε κιστέ, πέν
τε όραγια κίτετζέμ. "Ο πένιμ χέρ τε-
ρτιμέ χεμτέρ έλτηγή κίπ, πέν τάκι ά-
νήν χέρ χαλινέ γεμαλ έλατζάγγμ."

Ρείς άρκασηή καπουγιό τζεβερέρκ
όραταν άρραλατζαή σπράττα, ήρ τε νέ
κόρσοτν πακτι ή γιανή πασόντά κορ-
πουσινά πατζακλαρή τιτρεμεκί έλάν
βέ τζερεσί κορκακλήζα τελατέ έτν
κελίπν γερνέ παρλάκ γιούζού βέ πε-
γισζ κάνατήλ λατίρ ήρ μελέκ τουρού-
γού: άνήν κόζαήρ τάκιμ κελτίπ σατα-
κά: βέ μουχαπτενι ίμα έτέρ τερετζέτέ
παρλαμακτά ίτι. Πού κούζέλ μαχλούκ
τεπεσεσού έτέρεκ, ρεσιν έλιντέν τουτσό,
βέ άνή άτζήκ καπουτάν ίτζερί άστουρε-

ρίκ τετί κι, "Πέν σίζιν πεκτιζί μελεγινίς
ίτίμ. "Έγερ σίς πανά σατήκ όμασα ί-
τινί, πέν σίς σίματι πού καπουτά ί-
τζερί σοκάμαγιατζακ ίτίμ. Πιρλακί άρε-
τζέγγι βέ έλ έλ έπέρ παχτιγιάρ έλα-
τζάγγζ."

ΓΙΑΝΑΝ ΠΙΡ ΚΕΜΙΓΙ ΚΟΥΤΡΑΡΜΑΚ

Γιανμακτά έλάν ήρ κελί χακίκατεν
τεχσετί ήρ μενζαρέ ίρατέ έτέρ. 'Ατές
ήρ κελί άνταρηνήν ίτζιντεκί χέρ όαή
μάζβ έτεμεκί ίσι, βέ άνή σόντουρμέκ
ίτζούν χιτζ ήρ βασητά γόκ ίσι, κελιτέ
πουλουανλαρήν τουτζάρε τεχσέτ έλα-
τζακλαρή ταπί ήρ.

Δζών Δζέιν ναρηντά ήρ 'Άμερίκα
γελνέν σερινεσινόν κομαντάνή πουλουάν
Σαρηνέλ Δζέκσην νάμ σογούκ κανλή
ήρ καπτάν γακκηντά ήρ χικισατέ νάκλ
όλουνη. Σερινέ Πάχηρ Μουγιτί 'Ατλασί
ένκυλεριντέ ίκν, άνταρηνητάκί γινούσκ
άτές άλμής έλτηγγηντά, μούμαλίζκ καπ-
τάν άνή πασθημάκ βέ σερινεσινί σάλι-
μεν λιμανά κίτεριμεκ κατάρ γικμέτ όύ
πασιρέ έσέρι ίπράζ έτιμς ήρ.

Δζών Δζέιν γιολτζήληγή ήκ χαρτά
όλμούς ίκν, γινούκουσύν άτές έλτηγή
μούσαγγετέ όλουνη. Καπτάν χιτζ κεντι-
νί πόλμαχαρκα νέ γιαπατζαγήν κατάρ
βερτί. Μαρανκοτή ήρ Όέ κελμίν γιαν-
νινέν άσάχη έντιρη, βέ έρ έτί κι σε-
ρινεσινόν σού κελμινέ γιανήν ήρ γιλιτέ
ήρ τζόκ τελικλήρ τελσίν. Σόνα έρσά
πατζά έτερέκ κελμίρ έίλέ ήρ χαλιτέ τζε-
βίρτί κι, κελί τελικ τελινιμς έλάν παρα-
ρά γεατή.

Σού πού τελικερτέν κελμγέ κίρτι βέ
άτεστέ γεσιτί, βέ κελί γέμαν κούβερε-
νι χιτζασηνά κατάρ σουγήν ίτζίν έπέρ
όλτινάν σόνα, τέκπαρ τζεβιρλίτ ό ήρ
γίαννην γικτηρηλήτ, ήρ χαλιτέ κελικ-
λήρ σουγήν γιούζουτέν ήκ όύτζ άγιεζ
άσάχη ήρ χιτζαή κάλιτέρ. Κελιζιλε-
τέν ήρ κατζή, κολλαρηνήν αλτηντά ίπ-
λέρ παγλή έλτηγή βέ άγιάτζ τζιβιλέρ Όέ
κεμινζιλερ τουμακτά έλτηκλαρή χαλιτέ,
κελμιν αλτηντάν κίτεριμς βέ κελμιμς
έλάν γαλατάρ Όέ κεντιλερινί σσιπ ήρ
χαλέ κογιεράκ, κελμίν γιαννηντά καγιήτ
άσάχην έντιλέ, βέ τελικερν γιαννην
βηρητλήρ. Κελιζιλέρ τζεβιρλίτ Όέ τε-
λικυλερί καπατηλήρ, βέ σόνα κελί τογ-
ρουσούν τεγιόυ άνή ρούζαήρην όνυμέ
σέκ έτιλέρ. Κελιζιλέρ σόνα γερλερι-
νέ τονερέκ τουλουματζά Όέ σουλαρή πο-

σαλ-τηλήρ. 'Ιστέ πού βέτζχε κελί κουρ-
τουλόυ.

Τελικέ έσασηνητά ήρ τζαρέ πολυ-
μακ ίκπιταρηή χαλι έλάν, χιτζ κορκού
χίος έτεμεγν, βέ σάσθημαγιαν ήρ καπ-
τάν μαλίκ όμάκ κελιτεκλήρ ίτζούν
φιλ γακιά νέ πούζουκ παχτιγαρηλή!

ΚΑΡΝΗΝΤΑΝ ΣΟΛΕΓΕΝ ΠΙΡ ΑΤΕΜ

Νού Γόρα γατζά μουγπλεριντέν
πύρ άιτεκί χικιαγεγί νάκλ έτίγιόρ κι,
πουνην μυστακασήίλα χέμ ήρ άζ μεμ-
νουνιγέ τουγιουσή χίος έτέ πύλρ ίζ βέ
χέμ τάκι έλινετζέ τουγιάρή.

Πήρ τακήμ κατηρλάρ Όέ κούπερ τα-
σμακτά έλάν ήρ σούρσά άτεμλερί γινού-
σέκ ήρ γερτέν σείρ έτέρ ίκν, κερνην-
τάν σόλιεγν τακηντά έλάν τούτλαρημ-
τάν πύρ γιοκαρή κελίπ γιαννημά όσυρ-
τόυ, βέ έ τα άνιλερί σείρ έτιμεζ πασ-
λατή.

Πήρ τε πακάρσην σέρτ ταπιατήλ κο-
τζά ήρ χερπιν κατηρή τουρτουρημζή
γερνί τάκιμ κασθηνητά ίνά έτίπ κίτ-
μεμεγε παλατή. Κερπ ήρπν έπέρ χιτ-
τετέ κελερέκ, καμτζήσήίλα γαιθαννήν
τόμεγε παλατή. Πάχη κερρέ κατήρ πα-
σηή τζεβιρλί γιιτελενιμς έλάν σαγι-
πινέ ναζάρ έτίγιόρ ίτι ίσι τε, γίνε γερνι-
τέν κημλινάμπαγιόρ ίτι.

Καρνηντάν σόλιεγν τασούμ κουλα-
ρημά, "Τάμν σίματι χερπιν χαλινέ πάκ,"
τεγιόυ φρηηλατή.

Πού έσαστέ χερπ ήρ τεχαμμούλόυ κάλ-
μαγιαμακ, κοτζά άγιεζ καπληήίλα γαι-
βανά φνά ήρ τεκινέ βουρτόυ.

Κατήρ πασηήν τζεβιρτί, βέ χερπιν
γιούζουέ πακαράκ άγζήν άτζή —

"Πήρ ταχά πονού γιάτμακ — γεγιόυ
τογρουτάν τογρουγού κατηρή τουτακλα-
ρή άρασηντάν κελίγιόρ ίμς κίπ ήρ σε-
τά ίσιτατί.

Πουνήν όύδερνέ χερπιν έλιντεκί καμ-
τζή γερέ τούσού. Κερπ ήρ βακήτκόζ-
λερινί τυκίπ κατηρά πακ κάλιτ, βέ
σόνα άγζήντάν ήρ λακίτζα ήρ κημ-
μακσηζήν, σοκακλαρά άκίτερεκ κέ πν
νιγάν όλτόυ.

Άμερικάν Μισιονερλέρ Σιρακιά τσούρηντα
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ. Κ. ΡΙΝ.
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΟΝ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΑ
ΜΑΤΙΑΛΑ Α. Χ. ΒΟΥΓΙΑΣΓΙΑΝ

Φιντζανζήλέρ Γιοκούσού — Άμερικάν Χάν.

— Ιστέ ἀνή σαπκαμήν ἀλτηνὰ κοτήμ. Σίματι σούλένοϊ, σαατήν τηκτῆρ ἐτίγεινι ισιτίγορ μη σηνήζ;»

«Έββετ, έρέντι, ισιτίγορζ», τεγιάυ τζότζουκλαρτάν πάχηλαρη παχηρτῆλαρ.

«Πέκ κόυζέλ, νάσηλ κι κόρουγγορση-νη», καπαρνήν τῆκαρμηζ βέ σαπκαμήν ἀλτηνὰ κομουζέ ἐλτηγήμ χαλτέ πιάδ πέκ κόυζέλ τηκτῆρ ἐτέ πιάγορ—Ισλεγέ πιάγορ βέ βακτῆρ κόσπερ πιάγορ. Σίς τε ιστέ πιάδ σινί, τζότζουκλαρημ. Βου-τζουτηνῆζ πασάκ πῖρ σέι ὀμαχηρτῆ, σαατήν καπαγῆ τηρ» πού βούτζούτ πῖρ

χένουζ μούτεμεττιν σαγηνλάμαζλαρ. Κό-λούερπ πῖρ τούζυέ πῖρ πῖρῖλε γαβιά έτερλέρ. Χέρ πῖρ κόγιοῦν έτραφηνὰ τε-ρίν χεντεκλέρ καζῆλημῆς τηρ· πουνλαρήν κεναρλαρή τάχι τικενλέρλε τοςεμάς τηρ, βέ τικενλέρ άρκασηνὰ τάχ: κουδβετλ σαραμπολλάρ τζεκῖμιάς τηρ. Χέρ πῖρ κό-γιοῦν πῖρ τέκ άρετζέκ γερί βάρ τηρ. Πουρασῆ πά'εν γέρ ἀλτηνὰ πουλουνῆρ, βέ μετζελι κολάτζα τηκανῆρ.

Τέρετζ ὀλουμῆζ ὀλάν πού ρεσμέ πα-κηλαράκ Πάττα μεμλεκενιτέ τιικατή τζαλιτ μένλαρέλέρ βάρ τηρ τεγιάυ κη-

λαμετζαχηρνήν καρσησηντακί μαί τεπε-νι βέ γηηλανακί πῖρ δεκλτέ πουλουνάν νεχρίν ὀσεανιτέ πουλουντηγνήν ζῶν έ-τιγῆ τζενετέ, γιάχου μαχάλη Ισπραχα-τά, κιτμεγέ καρβ βερτί.

Μερκούμ, καρση, ὀγλού βέ κῖκι τε σα-τήχ χητζμετζαρηλῆρ ἰλέ περατέρ γιοζλό τῆκατή. Σεδκούλου κοσπεγῆ τάχι τάχι τάχι γιανῆ παρηντάν γιζῆ ἀρήλμαχηρακ σα-χῖπῖλε περατέρ γιούρουγγορ ἰτι.

Γιόλ ούζουν ἰτι, βέ σάρπ γιοκουσλαρ-τάν βέ σιτζάκ σαχραλαρτάν κετζῖγορ βέ σόνα ταγλαρήν τερῖν καρλαρή ἰτζι-νέ κῖρηγορ ἰτι.

Πῖρ μούττε σόνα ρεσιτν καρσηῆ γιανηντάν ἀρηλήτῆ κερῖ τόντού. Κέλπ, ἀτζῆ ἀτζῆ ἀγλασκαμάλάρ ἰλέ κεριγέ πακά πακά γίνε γιολουνά τεβὰμ έτίγορ ἰτι.

Γιόλ κιτῖκίτζε ρεναλσῖγγορ ἰτι. Νί-χαγετ ρεσιτν ὀγλού τάχι, ρενα χαλτέ γιορουλαράκ, κερῖ καλτή βέ άκηπετ πε-τερῖν τέρχ έττι.

Λάκιν ρεσιτν κελῖ ἰλέ χητζμετζα-ρηλῆρ γιολλαρηνὰ τεβὰμ έττιλέρ ἀντζακ πῖρ βακῆτ σόνα ἀνλερίν τε μετζαλή κάλματ. Ἀνλέρ ρεσιτέ κερῖ τόνμικ ἰ-τζούν γιαλδαρητ γιακαρτῆλαρ. Λάκιν ρεῖς πατμακτά ὀλάν κόυσεατέν κελάν παρ-λάκ ζιγιαγιά τόντού, βέ ὀρατα Ἀλτοῦν Σεγρίν ἰτζού καπουλαρηνῆρ κόρε πιάγορ ζῶν έτερεκα τετί κι,

«Ιστέρ Ισενίς, κερῖ τόνόουζ, πέν γιάληνηζ πασηνὰ πού κόυτζουκλέρ ἰλέ έρεσάτζάημ.»

Ἄτεμλέρ κεντί ρεισλεριντέν ἀρηλήτ-καρηντάν τολαγιῆ μούκεττέρ βέ ἰζνίλε ὀλτηγνήντάν τολαγιῆ ζῖρ μεσοῦρ ὀλαράκ κερῖ τόντούλέρ· λάκιν σατήκ κελῖ κού-λερινι σαγῖπῖνι γιούζούνε τιμιάς ὀλτη-γῆ χαλτέ σέρτ καρασηνῆ ἀνήν ἔλινέ γιακῖν τούταράκ, λισάνη χαλί ἰλέ ἀν-τέν ἀρηλήμιακ ἰστέμετιγνι ἀνλατῆ.

Κούν πέ κούν, βέ κετζέτν κετζέγέ, κελῖ ἰλέ σαχῖπῖ καγιαληκλαρτάν, πατα-κληλαρτάν, τερελερτέν τεπελερτέν κετζε-ρέκ, νίχαγετ ρεῖς ἰλέ κεντῖνι ούζουν βα-κῆτ σούρεν γιοτζούληνηγνήν γιαιαῖ ά-ρασηντάν ἀντζακ κάρ ἰλέ καπλή πῖρ τάχ καλτή. Σεμασί εσγρτέν κελάν κόυλ βέ ἄλτοῦν ρενικντεκί ζιγῆ καρλαρήν ούζε-ρινέ άκς έτίγορ ἰτι Ισέ τε, ἀνλερί έρίτ-μεγγορ ἰτι.

Ρεῖς σογοῦκ πεπετῖν πῖρ κετζῖτ που-λαράκ κούε πατῆ κάρ τανελερίλε γιούκ-λενμιά ὀλάν σογοῦκ ρούζακαρα καρῆ



ΠΑΤΤΑ ΜΕΜΛΕΚΕΤΙΝ ΠΙΡ ΜΕΝΛΑΡΕ

κούν μάχβ ὀλατζάκ βέ τοπαρην ἀλτη-νὰ κόμμελτετζέκ τηρ. Λάκιν σαατήν κα-παγῆ τῆκαρηλτηγνήντάν σαατ γίνε τε ἰσ-λεγέ πῖρῖνι κῖπῖ, τζῶν τάχι πετεντέν ἀρηλήντζα γίνε γιασάγῖατζάκ τηρ.»

ΠΑΤΤΑΛΑΡ

Πουντάν έββεκί νουσεμκίζ Σουμά-τρα ατσαντῆ κῖαν Πάττα μεμλεκενιτέ μαχσοῦς ὀλαράκ ἰλι ρέσμ τέρετζ έμλεζ-τίκ. Πουνλαρτάν πῖρῖα ἰνσάν έτῖ γεγέ-ν πῖρ Πάττα καπῖλεσί ρεσινι κόσπερῖγορ ἰτι. Πάττα καθμηνῖν πῖρ κησημῆ Ἀλ-μανία χούκουμετι ταραχηντάν ἰταρέ ὀ-λουνάν πελτελερτέ σακῖν τῖρλέρ. Που-νλάρ κεντιλερινι ὀακί γιαπαυῖλκ χαλλε-ριντέν πῖρ αῖζ γιουκασεμιάς τῖρλέρ ἰσέ τε,

γιάς ὀλουνατζάκ τηρ. Πῖρ ἀτεμῖν κόπ-ρουνόον ούστουτέν τουροῦκ τα σούράτλε τῆρεγῖάν έτέν ἡρμαγα πακμακτάν γατζῖ έτετζεγῖ τανῖλ τηρ.

Πατταλάρ ἰζεσαρετῖλ κόρουνδούρῖλεῖ τε, μούκερρέρ ἀτεσῖ πῖρ τούρενκ ἰλέ μέυσελλάχ ὀλανά καρῆ τηχσέτῖλ πῖρ τούσμέν σαγηνλάμαζλαρ.

ΣΑΤΗΚ ΚΕΛΠ

Ἀντεκί μασαλήν γαβῖ ὀλτηγῆ ἰπρέτ ἰτζούν τέρετζῖ μόννασιτ κόρουλμούς τηρ. Παρτάρ μιλτελεριν ρεβαγέτ βέ μασάλ καπῖλιντέν ὀλάν πῖρ τζόκ χικιμκελερί χακῖκῆτ ἰλέ τολού τηρ.

Πῖρ Χινδ καπῖλεσί ρεσιτ, ἰγυγιαρα-λαράκ βέ τουνγιστάν ὀσαναράκ, κεντί

λερίν τιν,» κελιάμῃ της. Τζοζουκλάρ μούπαρέκ Χελασκιάρην κεντιλερινέ έγεμιμεταϊζ μισαδέρ κιπί χιτζ νάζορ έτοιμας τεγιλ, άντζακ ταχά θιερινέ βαραρακ, κεντιλερινέ μουγαππετινί άντθραν κόζλερ ιλέ πακμή, βέ κεντιλερινί κουτζακλαρηνά άληπῃ χάρι τουτ όκουμηζ έλτηνηνη κορμέκλε πέκ ζιγιατέ σενίνεζ, βέ τεσελί χις έτετζεκλέρ. Πού κελάμ βαλιτέν

ζι Τζοπανήν σετασνά Ισαά έτοιμάς τιν. Πανά κελίρ κι Χελασκιάρην σιμασνιτά γιουρεκλερί ζέλπ έτέν έίλε πίρ σσί βαρ ίτι κι βαλιτελερί παραφηντάν 'Ονά κειριλιμζ έλάν κουζούκ τζοζουκλαρ-τάν χιτζ πικίσι 'Αντέν κόρμιομηλαρ της—'Αντέν κι πίρ γεαπαντζή ίτι. Πενίμ σεβκούλου όγλούμ, πενίμ σεβκούλου κη-ζίμ, 'Ο σκίιν τοστουντζ έλμακλήγη άρ-

λαρτίν ζιγιατέ πόγιούκ τεγιλ τινλέρ. 'Ανλέρ κησά βέ ίρι πέτεντι τινλέρ. Τούλερι πόλ, βέ κόζλερι πόγιουτζέκ έλουπ, θιερινέ τογρού πακάρ κιπί κέρουνουρλέρ. 'Ανλέρτέν τζογού πασλαρηνήν γιανλαρη σύλεριντέ τούτέν περτζεμλερέ μαλικ τιρ-λέρ κι, πουνλάρ κέρουνερέ τάρτ άγιακλή γαιδανλαρήν κουσκακλήρ κιπί κόζέ-κούρλέρ.

Παικουσλαρά άλει ούκούμ ούγουρη φενά πίρ κουζ ναζαρήιλε πακλήρ. Πέλι κι πουνήν σεπέπ κήσμεν άνλεριν βακαρλή βέ άκρηλή πίρ γαλτέ κέρουνμελερί, κήσμεν κετζελερί μεϊτανά τζηκμαλαρή, βέ πέλιμ ταχά τογρουνή σουρέτι μαχ-σουσετέ γαζίν γαζίν παγρημαλαρή της. Πίρ κημσι κετζένιν σουκούνετι Ιζίντε πιστίν πιρέ πίρ πακουσάνη γού γού! τεγιού παγρημασνά ράστ κελετζέκ όλούρσα, έλ κημσεσιν ρικιρέν γενα γενα σιιλέρ κελίρ, βέ πού γαλ τίς ταπί πίρ άτεμιν πακουσλαρά γεαληγή άλαμέτ ναζαρήιλα πακμασνά σεπέπ όλούρ. Αάκιν γακικάτη γαλ πού τήρ κι, πακουσ-λάρ ρηντζκ σητζανλαρή βέ σάιρ μουζιρ γαιδαντζηλάρ ιλέ πεσλεντικερινέντεν, άνλέρ ινσάν Ιζέουν φαίτελι κουσλάρ τινλέρ.

Ρεσμετέ κέρουλέν πακουσλάρ 'Αμερίκα τζινσλερινέντεν τινλέρ κι 'κουζούκ κου-λακλή» γιάχο: «κηρητζή» πακούζ τε-γιού γιάτ έλουνηρλάρ.

ΚΟΥΖΕΑ ΠΙΡ ΜΙΣΑΛ

Βαϊνί πiri πίρ τεζά πίρ τακμή τζο-τζουκλαρά βαζ βερτιγί σρηατά τέγορ Ι-τί κι, «Σκ' γέπινιζ έλτόυκτέν σούρα τζα-ννητζ γισαγιατζάκ της.» Τζοζουκλάρ βαϊνί σόζλερινί τινλέγορλαρ ίτι Ισέ τε, νέ τεμέκ Ισπετιγινί άνλ άμαγρηλαρ ίτι. 'Ιμιτ βαϊζ' έζεπιντέν σαατηνή τζηκαρη-τάν σούρα τετί κι,

«Δίεμα, έιματέ τουττηγήμ αέι νέ τιν»

«Σαάτ της, έζέντιμ.»

«Νετέν πάλιν σιν κι σαάτ της;

«Τζούνκι κορόύγορημ βέ τήκ τήκ σίς τζηκαρητηγή τα Ιστίγορημ.»

«Πέκ αλά.»

Σούρα βαϊζ σαατην καπαγηνή τζη-καρητζ, βέ άνη πίρ έλιντέ βέ Ιζίντεκλ σαατη τάζι: ό πίρ έλιντέ τουτού.

«Σίμτι, τζέζουκλαρ, σαάτ άνήκηση της; Κορόύγορησνηζ κι έλλερμετέ Ικί αέι βαρ τήρ κι Ικσι τε σαατά πινερίλερ. Σίμτι καπαγηνή πίρ γιανά κογιατζάγγιμ



ΠΑΙΚΟΥΣΑΡ

Ιζούν τάκι πασι τεσελί τιν, ζίρα άν-λέρ καθίεν άρζού έτερλέρ κι κεντί έβ-λατλαρή έρεντέν 'Ιηρους κιπί πίρ γιερ-τημτζηγηά βέ πίρ τοστα μαλικ όλμακ νέ τεμικ έλτηνηνη έρεντινιέρ. Πού κελάμ έβλατλαρηνή γιάτι έτοιμ έλούτ τα πός καμής έλάν πέσιμκλερ γιάχοτ άρ-τηκ κουλλανήλμαμακτα έλάν όγιουν-τζακλαρά μαχζούν μαχζούν πακάν ά-νά βέ παπαλαρά τάκι μουτζίτι τεσελί τιν, ζίρα άνλερέ πεγιάν έτέρ κι κεντί έβλατλαρή γιάτι έλμαγιηπ, άντζακ άν-λέρ κεντιλερινέ «Πανά κελιντζ» τεγέν έ-

ζουλάρ 'Ιμιτ μούπαρεκλενμακ Ιζούν 'Ο-νά κελιμίμ σινί;

ΠΑΙΚΟΥΣΑΡ

Παικουσλάρ πόγιούκ πίρ φαμιγιά τινλάρ κι έιμι χαιδανάτ έρπατη πουν-λαρή φαρκλή φαρκλή 150 τζινστέν Ιπα-ρέτ όλμακ ούζρέ γισάπ έτερλέρ. Πού κουσλαρτάν πάζηλαρη πέκ ζιγιατέ τζε-σμεατλι τινλέρ. Κεμαλ τζαγηντά πίρ ά-τέμ κολλαρηνή νέ κατάρ ούζατά πιλίρ Ισέ, πουνλάρ τάκι κανατλαρηνή ό κατάρ ούζατά πιλιρλέρ. Πάζηλαρη σασαγαν-



«ΗΡΑΚΛΗΙΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΙΤΙΝΗ ΚΕΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΥ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1895

NORM. 8



ΠΗΘΟΥΣ ΚΟΥΤΖΟΥΚ
ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΧΑΪΡ
ΤΟΥΤΑ ΟΚΟΥΡ

Κίμ τεγέ πύλρ κι Τη-
σουσήν κρημετινέ πεχά
τιτζιλέμεζ δλάν κελαμ-
λαρηγιάν γάνκηση Ιν-
σανήν τζανηρά έν ζι-
γιατέ μουτζιτι τεσελλι
ελμούς της; Πάζηλορ
τεγετζεκλέρ τίρ κι Άνήν
ιράτ έτιμις ελτήγη έν
λατίρ κελάμ «Εί τζούμ-
λε γιοργούν βέ γιουκ-
λούλερ, πανά κέλιμιζ,
πέν τάχι σιζε ραχάτ βε-
ρίριμ,» μεαλιντέ δλάν
ταβετι τίρ. Πασκαλάρ
ταχά πόγρούκ πίο σεδιτζ
ιλέ Άνήν σου τεμιννα-
τή ελτήγηνη ήτιτι ετερ-
λέρ: «Πετεριμίν χανσειν-
τι τζέκ μεσενιλέρ βάρ
της; ελμασαιτη, σιζε τέρ
ιτιμ. Σιζε γέρ χαζηρλα-
μαγά κίτιγιορμη» Χάλ
πού κι πασκαλαρήν τζα-
νηνή μουτεσελλι αηλ-
μάκ ιτζούν Αΐζ Ρούχ
Ραπτήμηζήν τζόν τερά
τεκράρ τεκράρ ιράτ έ-
τιμις ελτήγη πάσά πίο
κελαμηνή κουλλαμηζ
της. Χακίκατεν Άνήν
έν ζιγιατέ τεσελλιπάχ;
δλάν κελαμλαρηγιάν πι-
ρι «Τζοτζουκάρή κίι
βέριμιζ, βέ άνλερι πανά
κελμεκτέν μέν έτμεγι-
μιζ, Ξρα μελεκούτ ούς
σεμαβάτ που μακουλε-

τηγηνά ἢ κ' ὄντως ἰναιμάκ' ἰστέμεγορλαρ ἰτί. Ἄνλερ πλιέγορλαρ ἰτί τι δ' ἄξεν (κη-ζήν ἰσμί τῆ) πῆκ κ' αὐτοῦ πῆρ μ' αἰτίξ' οὐ μεσρέτ' μαλιέ τῆ· ἀνλερ κεντισιὶ π' οὐ φενά γουλιαρηντάν βαξ' κετρίμεκ' μου-κιν ὁματῆγηνη ζῶν ἔτιγορλαρ ἰτί. Ἰμ-τι χέρ ταῖα χιττελινεμὰ ἀντιστέτ' που-λουνητήγῃ χαλτέ, τέκαρα χιττελινετ' ἀν-τεπλινεμετεζέγεινι ἀνλαμάκ' ἰτζούν χι-πῆρ ζών χηρσολαντηρμαγὰ καράρ βερτι-λέρ. Σουτχέ γιόκ τῆρ καὶ πού φενά πῆρ νιγέ τί. Ἄνλερ π' οὐ γιόλ ἢ δὲ δειτάνα γιαρτῆμ' ἐμλίε δλατζακλάρ ἰτί, ζῆρα μα-λόμ' τῆρ καὶ γέρ κ' αὐνοχγὰ τ' οὐσούρ-μεγνέ τ' αλγορμάκ' δειτάνων ἰσί τῆρ.

Πῆρ σπαχγὰ δ' ἄξεν, γενὰ χαλτέ γιο-ρουμῆς βέ δ' ἄζερμαξ' ἐλαράκ' ἰσιν-τέν δ' αἰτέ ἐτιγιννέ, πακτὴ καὶ ἐδὲ γε-γετζέκ' χιτζ' πῆρ σέι γιόκ τῆρ· ἀντὶ καὶ πῆρ σέι βάρ ἰτί ἰσέ τε, ἀνέν τε κεντισί χιτζ' χ' ἄξ' ἔμεγορ ἰτί. Ἐβέτ' κεντισιὶ χ' ἄσσεεν κητζήρμακ' μακισατέλιε πού γε-μινέ πῆρμαζόλέρ ἰτί. Ἄνλερ μεζπουρεννι ἐβέ κελμεσινί βέ κηζαρήτ' ποζαρήτ' πούρ χιττέτ' κελμεσινί βέ πῆλκι τε γεμεγιννι ταπαγνήν καληρήτ' ἀμασσανγ, γιάχοτ' αἰτέι οὐζέρ σουφραγὰ γιακλασμάτάν ἰμ-νάν ἐτμεσινέ πεκλέγορλαρ ἰτί. Λάκιν χαιρέτ' κ' ὀρτοῦλέρ καὶ δ' ἄξεν ἐδ' ἐν ἱεζήρ-γῆ κῆρ κῆρμαξ' σουφραγὰ ὀουρτοῦ, βέ καλπὶ σούκρανιγέτλε τολμοῦς ἐλτηγῇ χαλτέ, σουρὰ οὐζερνέ Ἄλλαχγῇ πε-ρεκεννι νιγέζ' ἐτμεγνέ ποζαλάτῃ. Ἄνλερ πούρ κ' ὀρτοῦλέρ ἰτί. «Σαχγῇ τῆρ» τε-γερεκ' κεμῶλῃ τεατζέζ' οὐμπε πῆρ πῆριννι γιούζουνέ πακτῆλάρ. Ἐββετ, σαχγῇ ἰτί. Δ' ἄξεν πού χρεκετι ἀντὶ γακίκατεν πῆρ χούσινι τεπιττόλ χουσουλέ κελμῆς ὁλ-τιγηνῇ πῆρ τζου κελαμῆαρτάν ταχὰ ζεγατέ καναατπάξ' σουρετέ ἰσπατέ ἐτί.

ΧΑΚΙΚΑΤΕΝ ΑΛΠΤΖΕΝΑΠ ΠΗΡ ΖΑΤ

Σῆρ Οὐλγηνεμ Νέπηρ πῆρ ζών κηρ-τά τολασῆκεν πῆς γιασπανά κούτζουκ' πῆρ κηζ' τεσάτορ ἐτί καὶ πῆρ ταπάν κηρμαξ' ἐλτηγῇ ἰτζούκ' γουκόνουρ ἀγλαμακτὰ ἰτί. Μεζπουρέ πού ταπάκ ἢ δὲ πετερινέ παραγὰ γεμεκ' γουσομρούς ἰ-τι, βέ ἐβέ τούρεκν ἀντὶ γιόλδ' ἐλιντέν τ' οὐσούρ οὐμ κηρμαξ' ἰτί, βέ τέγορ ἰτί καὶ ἐβέ ἐτιγιννέ βαλτεσι κεντισιὶ ταπαγῇ κηζήγῃ ἰτζόυν τογέτζεκ' ἰτί. Κῆζ' πού αὐζού σολετιγιννέ, πῆρτν πῆρ πῆρ οὐ-μῆτ' σάλεσι τῆρ κελερνιτέ παραμαγὰ πῆζολατζῇ. Μασουμανέ πῆρ πακῆτλε Σῆρ

Οὐλγηνεμ γιούζουνέ πακτῇ, βέ τετί κα, «Λάκιν ζῆτῃ ἀλιντζ' πού ταπαγῇ τομῆρ ἐτί πῆλκ' σιντζῇ, τεγίλ μῆ;» Μουμαλῆτζ' πούνορ τομῆρ ἔτμεγετεζέγεινι, φάκντ' πασ-κὰ πῆρ ταπάκ' σατήν ἀλμακ' ἰτζόυν κεν-τισινί παρὰ βερετζέγεινι σάλεσι. Κεσεσινί τζηκαρηγηντὰ ἀρατῆγηνῇ πούλμακτῇ Πουνην οὐζερνέ ἔρεσι κόνιν ἀνι σπα-τὰ βέ ἀνι γερτέ κεντισιὶ πούλατζαγῆ-νῇ, βέ κεντισινί παρὰ βερετζέγεινι βάτ' ἑτέρεκ' ἀφῆλκ' τιλετικτέν σούρα, πῆρ-νιν κησασιν παρασπῆγῃ ἔρεσι κόνιν ἄ-πιρετζέγεινι βαλτεσινέ σάλεμεσινι κηζ' τομῆρ ἰλετί. Τζατζούκ' ἐλ ζατήν σέζου-νέ κούδενερέκ', μούστερτζῃ πῆρ χαλτέ γιο-λῆνὰ τεβῶμ' ἐτί. Σῆρ Οὐλγηνεμ Νέπηρ γηανεσιν δ' αἰτέ ἐτιγιννέ, χ' ἄσσεεν κῆρ-μακ' ἀρζουσινετ' πούλουνητῇ πῆρ παρα-γηντάν ἔρεσι ἀσάμ' γεμεγνέ ταβέτ' ὁ-λουνητῆγῇ μούπεινι πῆρ ταβεταμαξ' ἀγ' ἰλετί. Μουμαλῆτζ' πῆρ αἰζ' τερεττότ' ἰ-λετί, τζόυνκ' τ' οὐσούρ οὐμ κ' κούτζουκ' το-σούν σάβ' βερμῆς ἰκέν χέμ' σούσυντέ βέ χέμ' τῆρ ζιγιαρετέ γαζῆρ πούλουνὰ πῆλκ' μ' πούλουμαζ' μῆ; Φάκντ' ἰκί γε-τέ τε κηρμακ' μουκιν ὁματῆγηνῇ κ' ὀρτοῦγιννέ, κηζ' ἐββετ' ἄξ' σάβ' βερμῆς ἐλτηγῇ πεπεπῆλε ταβέτ' ἐββετ' ρέτ' βερτί κεντί κεντισινί τετί κα, «Πέν ἂν κηζῇν ὀμνιπὶ ποσὰ τζηκαρμάκ'α, ζῆρα πανά κούδεντι.» Ἰστέ πῆλτεζ' πού πῆ-γινού ζάτ, πῆρ ἰσάσνῃ κημῆλ κηπ, σά-ζούνορ κούρατῆκ, γηρτῆκ πηρτῆκ ἑλπι-σέλερ κηρμαξ' ὁλάν ὁλ φακῇ κηρτζῆ-γαζῇ κηπ πούλτοῦ βέ βατῆνῇ ἰτζαῖ ἰλετί.

ΠΗΡ ΠΟΤΖΕΚ ΝΕ ΓΙΑΠΑ ΠΙΔΗΡ;

Πῆκ ἔμεμμεγισοτζ' πῆρ βασητά ἢ δὲ νέ πῆζοῦκ' ἰσλέρ μετῆνὰ κέλιρ ἐλτηγῇ ἀτεκίτ' χικαγέτ' ἢ δὲ ἀνλασάτ' πῆλκ'. Πού χικαγέτ' ἀλμῇ πῆρ ἀτέμ' γακνητὰ νούλ' ὁλουμῆς τῆρ καὶ πού ζάτ γέουκτέκ' πῆρ κούλλετ' μούεπῆτεν μαχπουναγέτ' ἐτζε-σπῆν μαχκόμ' ὁμοῦς ἰτί. Πῆρ κηζέ ἀ-νῆν κηρπῇ κοτζασπηνῇ μαχπόος πού-λουνητῇ κούλενιν πεντζερεσι ἐλτηγνὰ ἀγλαμακὰ κελμῆς ἰτί.

Κοτζασῇ γιοκαρτῶν κεντισινί κ' ὀρτο-γιννέ, τετί κα, «Πῆ κῆρῃ, ἀγλάμα» κε-τερινί πῆρ παρὰρ ἡλῆ τε, αἰμῆ ἐβέ αἰτ, βέ βε βακῆτ' ἔξανλῃ σιγῆζ' πῆρ ποτζέκ, πῆρ αἰζ' τερέ γιανῇ ἢ δὲ, πῆρ αἰ ἰπῆκ' τελῇ, καλητῆτζ' πῆρ αἰ κηρνατ' βέ πῆρ μικτάρ τα σιτζῆμ, βέ νιχαγέτ' μικτῆρ κηρῇ τε

χαλὰτ' τεταρῆκ' ἐτέρ ἰσέν, ὃ ζεμῆν πού-ραγῆλ κέλκ.» Μεζπουρέ κοτζασπηνῇ σπα-ρῆς ἐτιγῇ τεπλερ ἀλαράκ' τέκαρα κουλ-λενιν πῆλκ' ἐλτιγιννέ, κοτζασῇ ποτζέκιν πασπῆν πῆρ αἰζ' τερέ γιανῇ σούμεσιν, βέ ἰπῆκ' τελῆνιν πῆρ οὐτζουκῇ ποτζέκιν βού-τζουκῇ σαρκασπῇ βέ ποτζέκῇ κουλ-λενιν τεπαρῇ οὐζερνέ κομασπηνῇ μεζπο-ρεγέ ἔμρ ἐτί. Ποτζέκ κεντισινί γιού-σιν πῆρ γερτέ πῆρ κατ' τερουνιντέ πού-λουνηγορ ζῶν ἐτιγῇ τερέ γιανῆγῇ κο-κουσπηνῇ ἐτζῆλτ' ὁλουναράκ, γιοκαρῇ τζηκαμαζ' τεβῶμ' ἐτί· τζηκῇ τζηκῇ, τὰ κούλλελιν τεπεσινέ γεσιτζῇ, βέ πῆλτεζέ-μαχπόος ὁλάν ζατή ἰπῆκ' τελῆνιν οὐτζου-νῇ τουμαγὰ μούσφαρῆκ' κηλτῇ. Κατῆν ἰπῆκ' τελῆνιν οὐτζουκῇ κηρνατῇ παγλα-γισαράκ, μαχπόος ἀντὶ ζεπέτ' ὃ ζεμῆν σιτζῆμ τε κηρνατῇ οὐτζουκῇ, βέ ἐββετ' μα-χαλὰτ' τα σιτζῆνιν οὐτζουκῇ παγλατῇ. Πού σουρετέ μαχπόος ὁλάν ζάτ κεντί βούτρουκῇ καλητῆρ πῆλκ' ὁλάν χαλὰτῇ τοουτῷ. Ἰστέ πού βέτζεζῆκ' ἀλμῇ πού-λουνητῇ γερτέν φερὰρ ἐτμεγνέ μούδαρ-ράκ' ἰλτοῦ.

ΜΑΚΠΟΤΖ ΙΑΜ ΟΓ ΧΑΠΕΡΙ

«Κόλιντέ Τζατόουγγ» νάμ Ἀλμῶν γα-ζεσπῇ Φράνσα μετζῆσι ἀλσιπ δ' ἄσπην-νῇ μούτερεσπὰ Μ. Ρῆνο γακνητὰ ἀτε-κίτ' χικαγέτ' νέορ ἔτιγορ.

Μ. Ρῆνο μετζῆς ἄξασπ' σπαρατῆλκ' κεντι μεκλεκεντιν Πηρσιε ἢλ τερά ὁ-λαράκ' ἐλτιγιννέ, πῆρ ἐλετέ πῆρ ὁτ' κη-ρασπῆζ, βέ πῆρ ἀλῆκ' κηρσπῆγῇ, γιάν 150 φρανκῇ πῆρ βέτζῆκ' πῆρν τετιγέ ἐ-τίσι τῆρ. Ὅτελ σαγῆσι παραγῆτ' ἐλτηγνὰ ταῖρ πῆρ μακπόυζ' ἢ μ' οὐ γαπερῇ ἰστέγιτ' ἰστέμμεγιννι Μ. Ρηνοτάν σούλῃ ἐτιγιν-νέ, μούμαλῆτζ' ἐββετάν,

«Μακπόυζ' σενετιννι λούζουμῇ γέουκ' τῆρ. Ἀλλᾶχ' βερτιγῆμ' σαχίτ' τῆρ.» τε-μῆς τῆρ.

Ὅτελτζῇ ἰστυζῇ γολῆλκ' κούλουμ-σεγερῆκ, «Ἀλλᾶχ' ἰναιτζῇ μῆ σηντζῇ» τε-γιού σπριντζῇ.

Μ. Ρῆνο, «Ὅ τὰ σῶμ' μ' γα; ἑλπετε ἰναιτζῆρμ. Σῆζ' ἰναιμάξ' μῆ σηντζῇ» τεγιού ἐββετ' βερῆρ.

«Πῆν ἰναιμῆμ, Μόνουδ.»

Ὅ ζεμῆν ἀζά Μ. Ρῆνο, «Αγ! ὀίλε ἰσέ πανά πῆρ μακπόυζ' σενετιννι γαζῆτ' βε-μεγνέ χικαμῆ ἐνιτζῇ, τεμεγνέ μετ' οὐρ κούρ-ορ»

Ἀμερικῆν Μισιονερλερ Σικρετ' ἡμερῶν
ΣΑΧΙΠ ἸΜΤΙΓΙΛ, ΣΑΠ Κ. ΠΙΝ
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΕ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΙΠΑΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΛΕΖΙΑΝ

Φινῆζεντζῆλέρ Γιοκουδὸς — Ἀμερικῆν Χάν.

τῆςκαρῆγγορ ἰτι. Ὅτεοι κολάι ἰτι, ζῖρα τῆςποικιλῆς σὴρὰ ἰλὲ τῆςκερέα, ματ-
λοῦτ ἑλάν μακμά χασιῆλ ὁλοῦρ ἰτι.
Ποιντάν κερὲκ κρῆλ βὲ κερὲκ κεντὶ ἀ-
τεμλερί ρεβέκατέ ἐλιντελέρ.

ΜΕΝΗΠΑΪ ΠΑΚ ΤΟΥΤΗΝΗΖ

Σολέγινησ πανά — πῆρ ἡρμαγῆρ κεν-
τι ἀνῆρτάν πασλαγιαράκ, πῆρ παγερῆρ
τεπεσιντέ γιάγοτ πῆρ ταγῆρ ὑρεσιντέ
ποουλουνά κούτζουκ πῆρ πουναρτάν ἱπα-
ρετ ἑλάν μενπαηνά κατάρ χιζῆ τασιῆ
ἐτίγινηζ βάρμη; Ὅρατα λατίρ πῆρ τῆ-
γῆλτῆ τῆςκαρῆρακ σάρπ πῆρ παγερῆρτάν
ἀσσηρ ἑνέρ, σόνα τερῖν βὲ καραλῆκ
πῆρ τῆς ἀρασηντά γαίτι ἑλαράκ, πουρα-
τὰ κεντὶ μενπαηντάν ἀρηλμάκ ἰστέμε-
γγορ ἰμὺλ κῆπὶ σκῖν πῆρ γαλτέ τῆςαγῆ-
λάρ, βὲ σόνα τῆς βασι πῆρ σακρῆν
ὀρτασηντάν ἀκῆτ κτερέκ τενῖν ἰτῖνὲ
καρησῆρ. Ἡρμακ γέρ ἰκὶ σαχλῆλερ πο-
γῆνῆζα μετῆζουτ ἑλάν χεπ καγιαλαρῆ
γῆνῆμακτά, βὲ ἀχεστέ ἀχεστέ ἀνλερί
ἀσηντηρμακτά τῆρ. Πάκρηγῆ, σὺ κα-
γῆλάρ νὲ κατάρ τεμῆζ ἱπλερί Ζάνν ἐ-
τέρσινζ κι σὺ ἀνλερί πῆρ κούζῆλῆζ περ-
ταγλαῆζ τῆρ. Σὺ ταγῆρ πασηντά νὲ
κατάρ περράκ ἰσὲ, ἀκηνητ ἑλάν γερετ
τάχι ὁ τερετῆ περράκ τῆρ. Πακὰ τῆςαί-
λάρ βὲ τερελέρ τεπελερτέν ἑνερὲκ ὀνὰ
κατηγῆρλάρ, βὲ πὺ βέτῆζλε ἀνῆρ κουβ-
θετινὶ ἀρηρηρῆλάρ, λάκιν ἀνὰ ἥρμακ
χεπ ἑνλαρῆ τοπλάρ βὲ ἀνλερί ἀλῆπ
κότουρῶρ.

Σὺ πὺ περράκ σουγῆν πασηνὰ κῆ-
τερέκ πῆρ σὺ ἰτῆρσινζ, βὲ χεραρετινῖζ
τεσῖν ἑτμεγὲ βασητὰ ὀλτηγῆντάν το-
λαγῆρ μιννετάρ ἑλαράκ, ὀνὰ γαίρ τοῦ
ὀκούρηγῆζ. Σὺ κεντινῖζ σὺλὲ τοῦσὺν-
μεκτέν μὲν ἑτέμεζσινῖ, σὺλὲ κι, ἕγερ
ὀλ μεντὰ περράκ ὀλμαμῆς ὀλσὰ ἰτι,
ἥρμακ πούτουν μετῆρρασηντά νὲ κατάρ
πουλανῆκ ἑλμοῦς ὀλατῆκ ἰτι!

Πᾶν βὲ τεμῆζ πῆρ ὀμρούν τεσερί τά-
χι τῆςκῆρ ποῦνῖν κῆπὶ τῆρ. Ἐγερ μεντὰ
πᾶν ἰσὲ, ἕγερ Χριστοσῆν καλπῖντέν νε-
πῖν ἑτίγιρ ἰσὲ, ἥρμακ τετῆρτὲ καγια-
λαρῆρῆ ἀλῆπ κότουρὲ πῆλῆρ, γιάγοτ ἀου-
σαγῆν κομσαλλαρηγῆρ σῆρ ἐτὲ πῆλὲ
πῆλὲ γίνετε ἀκηνητ τῆμα πακληκῆτάν
γαλῆ καλμάς — τῆμα περράκ, λατίρ,
βὲ χαγιαταῆζ κούβῆλε τοῦο ποουλου-
νούρ. Ἰρῆτ μενπαῆ νάσῆλ πᾶν σκαλα-
μαλῆζ; Ἄλλαχὰ βὲ Κεντὶ Ὅγῆλοῦ Ἰη-
σοῦς Χριστοσὰ ἰμῶν ἑτινῖ. Ἀνῆρ ἰτῆζόν

γιασάγῆρῆζ. Ἀνλερῖν χατῆρ ἰτῆζόν ἑν
χακῖρ σὺ φακῆρλερ πῆλὲ σῆβῖν. Κῆρτῖ
σιζῖν χαγιατηγῆρῆζ ἡρμαγῆρῆν μετῆρ-
σῆ καραλῆκ γερελτέν κατῆρ βὲ κενα-
ρηγῆτακὶ καγιατῆλῆλῆρ σὺ ἰλὲ ὀρτέρ ἰ-
σὲ τε, πῆρ γιαντάν κῆτινῖ, πῆρ γιαντάν
τάχι τερενῶνῶν ἑτινῖ. Πῆγῶνῶν κῆρατερι-
μῖζ ὀλάν Ἰησοῦς Χριστοσῆν κουβθετινὲ
πούτουν πούτουνε τεσῆλμ ὀλουνηζ. Κακῖ-
καπερῆδερ, σαπῆρῆ, τῆτῖτι, νεζακετῖλ βὲ
ἀτῖλ ὀλουνηζ. Ἐγερ πῶλετῆζ χαρεκῆτ ἐ-
τέρσεκ, τούνητὰ ἰλὲ ὀλάν ἀλακαμῆζ νὲ
κατάρ τα σῆκῆ ὀλμοῦς ὀλσὰ, χαγιατη-
μῆζῆν ἀκηνητῆ κερμάλῆ σελασῆς οὐ

λαρῆ, κῖ πουντάν πῆρ σὺλαῖλ ἐβῆλ
γιαμῆζαμ (ἰσῶν γεγῆν) ἰτῆλῆρ, Χριστιὰν
μουσαλλῆλερῖν ἡχῶν τεσερῆλερὶ σαγε-
σιντέ πὺ μούτῆλ ἀτελερῖντέν βῆζ
κετῆμῶλερ τῆρ. 1834 σεσεσιντέ Πατταλάρ
Μ. Δάμην βὲ Μ. Μῆνην νᾶμ ἰκὶ Ἀ-
μερικῆλῆ μῖσιονερερὶ κατὰ ἐτμῶλερ τῆρ.
Ποινλάρ ἀνῆρ ἀρασηντὰ Ἰνῆλῖ βῆζ
ἐτμεγὲ κῆτιμῶλερ ἰτι.

Πὺ φηραμῆζὰ ἀτ ὀλάν ρεσῆλερτέν
πῆρ Μόντο Πανάι Ραζασηγῆ κῆστερῖ
κι, πὺ ἀτῆμ ἰσῶν γεγῆν πῆρ καπῆλε-
νῖν ρεῖσι τῆρ. Ρεσῆμ πακανῆν σὺλ ταρ-
φηγῆτ πῆρ κερῖν ἰλὲ πῆρ κῆλῆζ κῆρδῶ-



ΙΣΑΝ ΕΤΙΝΙ ΓΕΓΕΝ ΠΙΡ ΚΑΔΙΑΝΙΝ ΡΕΙΜΙ



ΠΑΤΤΑΛΑΡΗΝ ΕΒΑΕΡΙ

σούκουνετ οὐζῆρ τῆρεγῆν ἑτετῆκ, τὰ κι
ἐνῆζαμῆντὰ ἑπῆγιγῆτ τεργῆρασηντά ναπε-
τῖτ ὀλατῆκ τῆρ.

ΣΟΥΜΑΤΡΑ ΠΑΤΤΑΛΑΡΗ

Σουμάτρα νᾶμ ποῖουζκ ἀτανῖν πῆρ
κῆρμῆ Φιλεμὲκ τεβλετινὲ ἀτ τῆρ, βὲ
πῆρ κῆρμῆ τῆς μῖουστακῖλ τῆρ. Ἀτανῖν
ταγῆντέ Παττα τενῖν βεγῆτ πῆρ κα-
πῆλ σκῖν ὀλοῦρ. Ποινλάρ πῆκ ζῆγῆτ
γιαπαῖν τῆρῆρ, βὲ χένουζ ἰσῶν ἀτ γε-
ρῆρ, γᾶλ πὺ κι Πάγρη Σμαλὶ ἀταλῆ-

ρῶζ. Ποινλῆρῖν γιανῆτὰ, πῆρ ἀπῖν
τῆςποῦγῆρ, βὲ ἀνῆρ γιαμῆκ ἰτῆζόν οὐ-
φακ πῆρ σαμτάν βὲ πῆρ τε τοῦκῶν
κοῦτοσῆρ ποουλουνῶρ κῆζα πακανῆν
σᾶν ταρρανητὰ, ἰσῶν ἐτινὶ παρελε-
μὲκ ἰτῆζόν ποῦτῆκλάρ κῆρσῶλῶρ, βὲ
χερῖν ἀρασηντὰ ἀρηγῆ ἰτῆκῖντέ
σόνα γῖν κελμῆκ ἰτῆζόν πῆρ γῆσο-
τῆκ ποουλουνῶρ. Πῆτῆζ ἀτεττέν τῆρ κι
πῆρ πορτῆλ ὀλοῦρσα, ἀνῆν ἀλεῖγῖντέ
ἱκαμῖ ταβὰ ὀλουνητὰ ὁ ἀτῆμ πορ-
τῆγῆρ βέρμετιγῆ γιάγοτ βέρμετιγῆ
χαλτέ, γᾶπὲ ὀλουνηρ. Λάκιν Πατταλάρ-
τῆ γᾶλ πῶλε τεγῖλ τῆρ ἀνῆρ ἀρασην-
τὰ ὀλατῆκ σαχῆλῆρ πορτῆλῶνῆ γε-
τιρῖτ ἰτῆρεκῆ πῆρ ἐγῆτῆς σμῖζλενῆρῖντέν
σόνα ἀνλερί κατὰ ἐτῖτ ὀλερῖν γερῆρ.

ΤΕΤΖΗΘΕΓΕ ΓΑΛΠ ΚΕΛΜΕΚ

Πῆρ κατῆ σενὲ ἐβῆλ κῆζῆν πῆρ κα-
πῖν Ἄλλαχὰ βερμὲκ γουστουσηντὰ Ρούχ
ὀλ Κούτ ταρρανητάν τελαῖτ ὀλου-
νηζ ἰτι. Λάκιν τοσλαρῆ μετῆρρενῖν χα-
κῖκατεν ἰχῆτῖτ ἐτῆλῖ, γῖνῖν κόνναχ-
τῶν γῶλζ τῆβῆρῖτ Ἄλλαχὰ τόνμουῦς ὀλ-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΖΟΧΝ

«ΗΡΑΚΛΗΝΩΣ, ΤΖΟΖΟΥΚΑΡ ΓΙΝΩΝΗ ΚΕΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΓ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 7



ΙΕΚΑΡΙΩΤΑΗ ΙΟΥΣΑ

ΙΕΚΑΡΙΩΤΑΗ ΙΟΥΣΑ

Τέσνεμ τανιγιτέ μουχαρρέρ ελάν χέπ κάτουλουκ ισλεγενηέρ ιτζιντέ Ισκαριωτλή 'Ιούδα κατάρ λαυέρ βέ νερρετέ χετέρ ελμούς ελάν σάπ χιζ' πέρ κησέ γιόκ τηρ. 'Ανήν ιτζρά έτιγι χιγιαντέ βέ εζιναγέτ ζαλημλίκη νετιζέσι τεγίλ ιτι, εζούνκι ιχτιμάλεν κεντί 'Ερεντισιαν ρεζα-λέρ βέ σταυρούρ πιδέ ετμεγιωρίτι. 'Ο αλτζ'άκ βέ νανκρό πιρί ιτι. 'Ο γεγιανέ Τισάνη Κηα-μιλέ καρότ' κουνάχ, ισλεμιά ιτι — ε Ζα-τά καρότ' κηεντισιαν εζαντάν άρκατάς ελμάκ ουζρέ ιντιγιάτ έτιμιά ιτι, βέ κεντι-σι ιλέ κηεμάλη νεζακέτ βέ γαχρκι τοστ-

λήκ ιλέ μουκαμλέ ειλεμιά ιτι. 'Ιούδα τασ-μια έτιγι κουναχ' ταχά ζιγιατέ ελ-τζάκτζασηνα ιρτικιάτ έτιμιά ελμάκ ιτζούν κεντί 'Ερεντισιαν γιούζουε σαχτέ πέρ μουχατνέ- τουσσι κουντουρακί κεντί κουναχρηή 'Αντίν κί'λεμεγέ εζαληττή. Αάκιν χατίς άτέμ! 'Ανήν εζελλαττή κεν-τισιαν τερουσιντέ ιτι. Ζαμπί κεντί εζα-νηνά καστ έτμεγέ κεντισιαν μετζέπουρ κηλήτ. Χάττα ταμακιάρ γιούρεγι πιδέ καζαντήγη άκτζελέρ ιλέ γιζ' πέρ τερά ραχάτ γιούζου κόρμετι. 'Ακτζέ κεντί κη-σσιντέ γιαντή, κεντισιαν ραχάτσής' έλε-τι, βέ πού σσεπτεέν άνή κούτούρουκ κη-γυνηέρ κερί βερτί. 'Ο πού χαρεμιά χαι-

νανεσιντέν τολαγιή ταπριγέι ζιμαμέτ έτέ-μας, κεραρετέ μαζχάρ ελμάμαζ ιτι. 'Ανήν άτζηκλή άκηφετι κότερεγίωρ κη, πέρ ά-τεμίν ζαμπίρ πέρ τερά ουγινατζ'άκ ε-λούρσα ε άτέμ νέ γιαπατζ'άκ τηρ; Τζαν-λαρή ζάι ελμούς ελονλάρ γακηντά τζε-ζα τερίτ'ά έτεμιά ιτζούν χιζ' πέρ λου-ζούμα γιόκ τηρ. Νέρ κουναχ'ατάρ κεντί κεν-τισιαν εζεζαλαντήρατζ'άκ τηρ.

ΙΚΙ ΒΑΑΙΤΕ

'Αντεκί γικιαγέτέ νάκλ ελονταν βα-καζ 'Ισπανιατά βουκού πολυμούς τηρ. Πού βακαζ, πουντάν τακρίπεν 3,000 σε-νέ εδβέλ ετρεγιάν έτιμιά ελάν μεσγούρ

πὶρ πουργάει σαπηνὴν τήσραχηγιά τήρη-
μαῖς ἐλτήρηνην κόροβρ. Πουνην τοσυμη
τήρ κοῦς παραρηγνάν ἔραγια ἀπρακλή-
μαῖς ἐλαμάλῃ ἰτι. Γότρηρδ λένιν πουνοῦ κό-
ροβρ κέριμῃς κεντιντέ σου ρικρ σύγαν-
τήν, πέλιμ πού πὶρ τέκ πουργάει σαπη
μούργατῃς ἐλτήρηκλήρ κεντιντέ τζανὴν σα-
τήν ἀληρηματῃς ἰτζόυν ἰκτιζῶν ἐτέν παρα-
νήν τεταρικ ὁλουμασσηνά βασρητῃ ἐλά
πυλετῆκ τῖρ. Μερκούμ, πουργάει κικαλέ
ἐρίντζεγε κατάρ πεκλετῖ, βέ σόνρα ἀνήν
δούστουιντελ ἀλτή πασκαληρ κοπαρηκά
κεντι πατζεσιντέ ἐκτῖ. Ἐρτεσί σενέ μερ-
κούμ πού βέτζελε χουσουλέ κελέν ἀζ
πὶρ μαγσουλή πικτῖ, βέ σόνρα ἀνή τέκ-
ρηρ ἐκτῖ. Νίχαγετ πατζῖ ἐλάν μαγσουλή
ἰκτιζῶν ἰτζόυν παντήν κατάρ τζεσιντέ γέρκαλ-
μαμης ἰτι. Ἰμτι ἀνή πᾶζη τζιφτιζῖλερ
ἀρσηρητῃ τακομῖ ἐκτῖ. Ἀνλέρ τάχι πουν-
λαρή ἐκτῖλερ. Νίχαγετ σεκῖ σενέ ζορρηνη-
τά χουσουλά κελέν μαγσουλ ὁ κατάρ
τζακ ὁλτοῦν, πὶρ ἀραχητῃ κειτρηρεκῃ
σατηλτήρηνητῃ κούζελ πὶρ τζάν σατήν
ἀλμαζα κηρηγῆτ ἐτετῆκ κατάρ παρὰ με-
τῶν ἀελτῖ. Ἰμτι ἀλτήρηκλήρ τζανὴν οὔ-
ζερνέ ἀνήν ταρηγινὴν γιζῆτῃλάρ, βέ ἀνήν
βούκτουτῃ κελμεισινέ σεπέτ ὁλάν πουν-
τάει πασσηρηνην ρεσιννὴ κατῃλάρ.

Ο ΤΖΟΚ ΣΕΪ ΚΟΡΤΟΥ

Μουδαρηκῃ ἐλάν ἀτέμ ὁ ἀτέμ τῖρ κα
πουντόν τικατηρητῃ ἐλντέ ὁλάν ἰοῖ ὀζε-
ρινέ μερκῖνεντιρῖρ.

Πὶρ παρλά σαγιπὶ κούντελιν ἰλὲ πὶρ
ἀμελέ τουτοῦ, βέ τζαλησμάκ ἰτζόυν ἀ-
νήν παρλασσηνά κοντερτῖ. Πὶρ βακῆτ σόν-
ρα παρλά σαγιπὶ παρλαγητῃ περτῖ ἐμῆκ
ἰτζόυν ὁρασηρην ζιγερῆτ ἐττινγντέ, ἀμε-
λέων γιανγνὰ γιεκαλασῃτῃ βέ τετῖ κα,

«Πὶρ ἀζ ἐββελ πουρατάν πὶρ ἀραπα-
νήν κελτῖνγινὴν κόρτουνοῦζ μῖ;»

«Ἐββετ, ἐρέντι. Ἐπλεττε κάρτοῦμ. Ἀ-
λαρητάν πὶρ πῶζ ρενκιντέ, βέ τικερί τε-
μὶρ ρενκιντέ πουλουνηγγορ ἰτι, βέ ἀγ-
γητῃ τοπάλ ἰτι.»

«Ζάνν ἐτέρμῃ ὁρμανὴν κεναρρητῃ πὶρ
κατῃ ἀτέτῃ πουλουνηγγορ ἰτι, τζόυνκῖ
τούρενκ σεσί ἰεττιμῖ ἰτι.»

«Ἐββετ, ἐρέντι, πουλαρητάν πὶρ ἰ-
ραλάτ ἰτζῖ ἰτι κα, ὀζόυν πειλόυ πὶρ ἀ-
τέμ τῖρ. Κουντῖσι πὶν πασῃ Πέτερος, βέ
οὔζερινέζουσεῦ Θωμάς Μακρίφρη ἰτι-
λέρ. Μιραλάτ ἄζουσην ἀρακάν τοτου-
ρητῃλ γενὶ τούρενκλερὶ βάρ ἰτι.»

Τέμνιτζεκ σουρατάν οὔζαν κούδε-
τζῖνλερὶ κόρτουνοῦζ μῖ;»

«Ἐββετ, κάρτοῦμ. Ἀνλέρ 19 τανέ ἰτι-
λέρ. Ἀνλέρ σουρατακῖ πουργάει παρλα-
σητῃ τζοπλενγγορλαρ ἰτι.»

«Ἀρενν, νέ κατάρ ἀτζῖκ κῶζ ἀτέμ
ἰμῖς σιντῖ! Ἰστέ σενιν κούντελγιν. Ἐγερ
πὶρ ταχῷ ἀτέμ ἰγτιγισατῖζμ ὁλοῦρσα,
γίνε σανὰ γαπέρ κόντερετζέγμ.»

ΠΙΡ ΑΖ ΜΟΥΜ

Σικαλὶ Σικωπιανὴν γαίλι ὁ-εσιντέ βα-
κῇ Ὀρνωκ ἀταλαρηγνάν πινιτέ Λόνλι
Ρόκ νομρητῃ σουτάν τήσρατῃ τυλιμῖς
πὶρ καγῖτ πουλουνηρ κα, κειμῖτζῖλερ ἰτζόυν
πέκ ζιγαιτῃ τεχλινετῖ τῖρ. Πουντάν γαίλι
βακῇ ἐββελ, πὶρ κειτῖ, τενῖ κηγηρηνη-
τῃ σακῖν πὶρ παληρητζῖνγνὴν κουλπίεσιντέ
παληρητζῖνγνὴν κέντζ κητῖ παπασσηνην γιο-
λουνά πεκλεγερεκῃ, σεγῖγρ πουλουτῖλάρ
πακαρῃκῃ βέ ρούζκῖκρ ἰλὲ τενῖνζιν σεσλε-
ρινέ κουλῃκ βερερεκῃ, τζηρηρηγηνη τζε-
βερμικῃ ἰτι.

Νίχαγετ σπατῃκ ὁλτοῦ. ταλγαλάρ οὔ-
ζερνιτέ πινμῖς ὁλαρῃκ γαρηκῖτ ἐτετῆκ
ἐλάν καγῖτῃ γαίτ ὁλμούς ἰτι. Πού κα
γῖτῃ κεντῖ πετερνιν καγηρητῃ βέ σα-
γῖτῖν γαρημῃ μῖλ μεσορετῖ πετερνιν
νασῃ πουλουνηρ ἰτι κα, τενῖς ἀνή σα-
γῖτῖ ἀτῃτῖ ἰτι. Μερκουμὴν καγηρητῃ ἰ-
σπου Λόνλι Ρόκ καγισατηνὰ τζαρητῃλάρ
παρλαμανῃτῖ ἰτι.

Ἀτετῖν ἐλτήρη οὔζερ, κῖς πετερνιν
νασῃ τζῖν ὁλουντζαγια κατάρ, ἀνήν για-
νηντῃ πεκλετῖ, βέ τζενατῖν σόνρα για-
ταρηγνὰ κηρίπ οὔγιουτῖ. Κειτῖ ὁλουντζα
οὔγιαντῖ, βέ παληρητζῖλάρ κηλαβού
ὁλμάκ οὔζερ πεντζερεσινέ πὶρ μοῦμ τι-
κῖ. Πουντόν ὁλ κειτῖς μουμην γιανῃ πα-
σητῃτῃ ὁτουροῦκ, μουμην ρικτῖλ οὔζαντῃ-
ρηνητῃ κεισὲ βέ σόνρα τζηρηρηγηνη ἰ-
σολέρ ἰτι.

Κῖς πόλετῖς κεντινὴν χερ κούνουκῃ ἐκ-
μῆκ παρσηρητῃ τζηρηρηκῃ ἰτζόυν ἐββελλερὶ
ποκμουκῃς ἐλτήρηνητῃν ζιγαιτῃ πουντοῦ, βέ
κετῖζελερὶ γιανατζῖκῃ ἐλάν μοῦμ ἰτζόυν
πὶρ γιουμάκ ταχῷ ζιγαιτῃ τῖ πουν-
τό. Βέ πού βικρητῃν Ἀζάν Ἰγρηνην
πού κηγισαγῖ γῶκλ ἐττιγῖ ζεμανὰ κα-
τάρ — γῖλῃ κεντζῖκῃ, πούλουγῃ βέ ἰγ-
τιγρηλῃ τζαγῖλαρηγητῃ ἰγαιτῃ ἐτέν ἐλῖ ἰτι
γεν — κῖς κειτῖζῖ κούντουζῖ τζεβερῖτ ἰ-
σολέρ ἰτι.

Βέ κῖς μεσομινὴν κάρ ρουρτουναλα-
ρηνητῃ, κῖς μεσομινὴν λατῃρ καβαλαρη-

τῃ, τούμανηλ βικρητῃλάρ, κούνελ μαγ-
ταπῃλάρτῃ, βέ ζιγῖρὶ καρανηρητῃτῃ, ὁλ
συκῖλ ἰμῖν γῖτῖ πὶρ βακῆτ ὁλ κου-
τῖουκ μουμην ἡγηρηγνάν μαγροῦμ κάλ-
ματῃ. Παληρητζῖλάρ τενῖνζιν, βέ κατάρ ἐν-
κῖνληρητῃ πουλουνασῃλάρ ἰτι, τούροῦτζα
μοῦμ γιανῖν ὁλ πεντζερεγῖ τογροῦ γῖλῃ
τουτῃρηκῃληρητῃ, σελαμῖτ οὔζερ ἰμυανῖ
κελῖπ πουλουνηρ ἰτι. Πουντόν πού ἐλλῖ
σενέ ζορρηνητῃ ὁλ οὔρατζῃκῃ μοῦμ παρ-
τζαση, ρετακῖληρηγῖ βέ ἰνταρηληγῖ ἀλα-
μῖτ ὁλμάκ οὔζερ πού σουρετῖλε νέρρη
γῖγῖτῃ ἐτερεκῃ, ἰμῖτῃτῃ κούγῖτῃτῃ ὁλανῃλάρ
γερῃτῃκῃ ἐτῖ, μαγζόυν γῖουρεκῃλερὶ σε-
διντζῖκῃ τοττουροῦ, βέ τεχλινετῖ πουλου-
νανῃλῃρ κουρταρημαγῃ σεπέτ ὁλτοῦ.

ΚΕΤΙ ΒΕ ΚΑΝΑΡΙΑ

Βαλιτεμὴν σεβκούλῃ πὶρ καναριασῃ
ἰλὲ κῖζα σεβκούλῃ πὶρ κειτῖσι βάρ ἰτι.
Κοῦς μεζπορενὴν γιατῃκῃ ὁτασητῃ σα-
κλῃνῃρ ἰτι: βέ γῖλῃνηγῖς ἐλτήρητῃ βακῇ
μεζπορεῖ ἀνὴ ὁτανῖν ἰτζῖντέ σαλῃ βε-
ρῖρ ἰτι, ζῖρα κειτῖ ἰτζερετῃ ἐλτήρητῃ βακῇ
σαλῃ βερέμῖτ ἰτι. Ἀάκιν πὶρ κούν πῖτ τε-
σατοῦρ κάρτοῦ κα κεντιοῖ κατάρ κειτῖ τῃ-
ζῖ καναριαγῖν σεβῖγγορ πὶρ σπατῃκ τζα-
λητῃτῃ γερῖν πασηρην καλτῃρηγηνητῃ
μά ἐτῃετζῖλῃ κάρτοῦ κα κοῦς κεντινὴν
οὔστουνέ κομυός τῖρ, ἀντέν γῖτῖς κόκ-
μαγγορ, βέ κειτῖ τῃζῖ: πουντάν σεβῖνγγορ
κῖπῖ κάρουνοῦγγορ ἰτι. Πουντάν σόνρα πῖ-
ρῖ πινριν σεβῖν πού ἰλὲ μαγλῃουτῃ ἀήρ
ἀήρῃ μαγποῦς ἐμῆκ ἰτζόυν ἀρητῃ γῖτῖ
πὶρ λουζόῦμ κάλματῃ ζῖρα βῖσι τζῖν
εῖγῖγρ ὁλμουσῃλάρ ἰτι. Ἀάκιν ἀνλερὴν σα-
γῖνῖν ὀίμῃτῃ πασῃ πὶρ κερκοῦ σαρητῃ
πὶρ κούν παντῃ κα κειτῖ κούσῃ ἀγῖνῃλ
ἀλμῃς πὶρ παραρῃ κούρηγγορ. Κετινὴν
κούρηγγορ σῖμῖκ, σατῃλῃρῃ τῖνῃ τῖνῃ
ἐλμοῦς βέ ἀζελερῖν τῖρ ἀτῃμῖτῖ ἰτι. Που-
νήν οὔζερνέ κούσῃν ἰοῖ πινρῖς τῖρ τζῖν
ὁλουτῃρ. Ἀάκιν χανικῃτῃ γῖλῃ σου ἰεῖ κα,
καποῦ ἀτζῖκῃ ἀρακῃληγῖς ἐλτήρηνητῃν, για-
παντῃ πὶρ κειτῖ ἰτζερί κηρῖς ἰτι, βέ κούσοῦ
κουρταρηκῃ ἰτζόυν ἰτι κα κειτῖ ἀνή για-
καλῃμῖτῖ ἰτι. Γιαναντζῖ κειτῃ τήσρατῃ κο-
βουλῖντζα, μεζπορεῖ κούσῃ σεπέσῃτ πη-
ρακῃτῃ.

Ἀναρῖκῖν Μισιονερετῃ, Σῖμῖκῃ παρῃρηγνάν
ΣΑΧΙΠΙ ΜΙΣΙΟΝΑΡ (ΔΕ Κ. ΓΡΑΦ.)
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΑΧΟΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

MATHALAI A. X. ΣΟΦΙΑΔΗ ΠΑΝ

Φινδῶνβελῃλῃ Γιοκῃνῃλῃ — Ἀναρῖκῖν Χάν.

καλαμημένη, χέρ ἀμειψιῶν κεφάλῃ μου-
χαπέετλε ἰστίρ βέ κορόρ, "Ὁ πῆξιμ
κετεριμῆλε μούκεττέρ ὀλουρ, πῆξιμ σεβι-
νῆμῆλε τε σεβινίρ. Κόνονχ, οὐκρινέ κα-
ζαντηρημῆλ χέρ πῆρ μουζαφεριγετινέ
τολαγιῆ 'Αλλαχῆν μαχζουζιγέτ χῆος ἐ-
τιγινί τούσουτῶνιγῶμῶνιζέτ, ἐμρούμῶν
νέ κατάρ περεκτέ βέ μεσερρέτλε τολάρ!

Πογιούκ Πριτανιάτ ἐν ζιγιατέ οὐ-
μουμί ὀλάν γιάζ ὀγιουνῆ κρικέτ τευιλὲν
πῆρ νέβ τόπ τζομάκ ὀγιουνῆ τηρ. Ὑχι-
μάλ τηρ πούτῶν Ἰγγιλιτέρρα ἀτασνητῆ
γῆζ πῆρ κῶι βέ κασαπά, γιάζοτ πῆρ
μεκτέπτι σῆγῆγῶν γῆκ τῆρ κα πού ὀγιούν
δινάμκασῆν.

Σκωτιατῆ πῆρ μεκτέπ γαζετασῆ κε-
τζενκέρτε ἀντεκί μουςεσίρ χικιαγιενί νέσρ
ἐμῆς τῆρ:

τού. Θωμάς φεβεκατέ πῆρ τικατέ βέ μου-
βαφφαγιγέτλε ὀναιτῆ, βέ γιταμενῆτῆ ὀ-
γιούν γακινιέ κίτερῆκ,

"Νάσῆλ ὀναιτῆμ;" τεγιρὲ μεράκλε
σούλῃ κειριγέτ ἐττί.

Τζεβαπῆ σου ὀλτού. "Χιτζ τεγετζῆκ
γῆκ τηρ πουντῶν ἐγισι ἐλάμαζ"

Πουντῆ οὐκρινέ τζοτζούκ Ἰλάβε:εν
τετί κι, "Μουβαφφαγιγετιμῶν σεπῆπ σου
τῆρ κα πετεριμ ἰλκ τερά τῆρ κα πενι ἱο-
ρούγιερ."

"Ἀνῆν πετερινὶν ὀζλερι Σεματῆ ἀ-
τζηλμῆς ἴτι.

ΖΕΙΤΟΥΝΑΗΚ ΤΑΠΗ

Ταριχῆς μεσγούρ ὀλάν μαχῆλ βέ



ΚΑΦΝΙΑΟΣ ΜΑΝΑΣΤΗΡΙ

Πῆρ μεκτέπιν κρικέτ ὀναιγῶν ταχη-
μῆνῆ τεσκιλ ἐτέν τζοτζουκαρῆ ἀρασνη-
τάτῆ πῆρ τζομάκ πῆρ τζῶκ σενετῆν πε-
ρού ζελερινί ζῶι ἐμῆς ὀλάν πῆρ ζατην
πῆρτζικ ὀγλου ἴτι. Μούμαϊλέγ, τζοτζουκ-
ληγηνῆτῆ πού ὀγιουνῆ σεβέρ βέ ὀνέκρ
ἴτι, βέ ὀγλου πού κῶι ὀγιουνλαρά ἰστι-
ράκ ἐτέ πιλετζῆκ κατάρ γιασῆνῆ ἀλτη-
γηνῆτῆ, ἀνῆν ὀγιούν ὀναιτηγῆ σῆρτάτῆ
τάϊμα ὀγιούν μαχελινέ ὀζουρούλῶρ ἴτι.
Χανεσινέ ἀδτενιτέτῆ ὀγιούν γακηνῆτῆ ὀγ-
λου ἰλῆ μουςαχασά ἐτέρ, βέ πού παπῆ
ὀνῆ πῆρζῆ ταλιμάτ οὐ τεκπαχῆτῆ πούλου-
νῆρ ἴτι.

Κετζέν γιάζῆν πετερί πῆρτῆν πῆρ βε-
ράτ ἐττί. Ἐρεσῶι χαρῆτῆ, νεκτῆ πετερινὶν
χῆνι βερατηνῆτῆ ἀτζῆ ἀτζῆ ἀγλαγιῆ
φεργῆτῆ οὐ ριγῶν ἐμῆς ὀλάν Θωμακῆν
κρικετέ γῆνε ἰστιράκ ἐμῆκ ρετζασῆν-
τῆ πούλουνηγῆ μᾶτε τεατζεζούκ κορόυλ-

μεκῆληρετέν πῆρζηλαρη ἱχιμᾶλ τηρ να-
μαλὸμ πῆρ μούστακπελτέ ἰλῆ βακαα-
λάρ μαχῆλ ἔκρεγιανῆ ὀλουρλᾶρ κα,
πού σαγετῆ ἀνῆρ πῆρ κατ ταχᾶ κέσιπ
σῶρζῆτ ἐτερλέρ. Χάττα Ρώμα βέ 'Αθῆ-
να σῆρχλερι πῆλῆ, κῆ οὐζούν μούτετῆν
περού πῆρ πολιτικᾶ ἀλεμινὶν βέ τικερί
ἴμκ οὐ μαριγέτ ἀλεμινὶν μερκῆλ ἰτιλέρ,
μούστακπελτέ γῆνε σανλῆ βέ ὀερεπῆ ὀ-
λᾶ πῆρζηλῆρ. Ἀδῶν Ζειτουλῆκ ταγῆ οὐ-
ζεριντέ βουκού πούλῶν ἐν ζιγιατέ τικα-
τῆ τζαλιπ ὀλάν κειριγέτ τάϊμα μαζῆν
μούσεαλλῆ καλατζᾶκ τηρ. Χάττα ἔγερ
τῶνυγανῆν ἐν πογιούκ σῆρχλεριντέν πι-
ρινῆν γερὶ ὀλατζᾶκ ὀλσᾶ, ὀρατα Χριστιᾶν
ἀλεμινὶν φεβεκατέ πῆρ ἱχιτῶμᾶ βέ μου-
χαπέετλε γῆτῆ ἐττιγῆ ὀλ βακααλᾶρ κα-
τάρ μουζῆμ γῆτζ πῆρ σέι βουκού πούλ-
μαγιατζᾶκ τηρ.

Μεζκούρ τᾶγ πενι Ἰσραήλιν ἐν πό-

γιούκ μελινγιν ἐμρουντέ φεβεκατέ πῆρ
χούζῆν οὐ κετῆρ τεβρί ἀετζιρῆς ὀλτηγῆ κει-
ριγετινί τεργατῆρ ἐτιρτέ γερὶ βᾶρ τηρ.
(Β' Βασ. ἐλ. 30). Ἀδῶν ταγῆν ἰσῆμ γῆατ
ὀλουνητῆκ, Ἀδιδῶν πογιούκ ὀλσᾶτῆ
τάχῆ χατρημῆλᾶ κελῆρ.

Πού μόνκασεπέτλε Ραπῆνῆν τῶν κόνυ-
λερινέ μακσῶς οὐτζ βακαά τᾶν νελᾶρη
τικατρημῆλῆ τζῆλῆ ἐτέρ. Πῆρ Ἰερουσαλη-
μέ κεμᾶλῆ μουζαφφεργῆτῆλε κῆρμῶι τῆρ
κι, ὀ σῆρτάτ φεβεκατέ μεσερρέτ ἐσερ-
λερι ὀζοτερέν γαλεπελικ χουρᾶ μᾶλλᾶ-
ρηγῆ βέ νεκτῆ ἐλπισελερινί γιολῆν ὀσᾶ-
τουντέ γῆατῆλᾶρ. Τικερί ταγῆν ἐγεγιντέ
πούλουνᾶν Γελοτμανῆ πατζεσινῆκ ἰλ-
λέμκ οὐ ζῆρατῆ τηρ. Πού σῆρτάτ πῆλκ
ἴτι. Οὐλλᾶχῆν ἔλεμκ οὐ ζῆρατῆ σταυ-
ρὸς οὐζεριντέ κερῆλ πούλουνηγῆν-
ῆκ ἔλεμκ οὐ ζῆρατῆλᾶρ κατάρ αἰτ-
τετζῆ ἴτι. Οὐτζεζουτζῶσου ἴτι. Ἀνῆν ἔζε-
λλῆ οὐρουτζῆ τηρ. (Πράξ. ἀ. 12).
Χριστὸς Ζειτουλῆκ ταγῆνῆν ταν-
τανασῆζ βέ τεπτεσεῖζ πῆρ σουρετῆ-
τέ Ἰερουσαλημέ κῆρτζῆ. Χριστὸς αἰ-
νι ταγῆν τζεζῆλ ἰλῆ βέ κεμᾶλῆ
μουζαφφεργῆτῆλε Γενί Ἰερουσαλημέ
κῆρτζῆ.

Ταπῆ τῆρ κα Ζειτουλῆκ ταγῆνῆ
ζιγιατέ ἐτέν Χριστιᾶν ζιγιατετζῆλῆρ
τζῶκ πούλουνηρ. Πουρατᾶ ἔρετζ ὀλου-
νᾶν ρῆσμ ταγῆν σῆρτηνῆτῆ πούλουνᾶν
Κάρμῆλῶς μοναστηρηγῆν ὀζοτερίρ.

ΤΖΑΝΗ ΝΑΣΙΑ ΣΑΤΗΝ ΑΛ- ΤΗΛΑΡ;

Ἀλμανιανῶν σῆμαλιντέ βακῆ Γροσ-
λάσοβιτς νᾶμ κούτζῶκ καριγεριν κῆλῆσ-
σινῆν τζᾶν κούλλεσιντέ πῆρ τζᾶν ἀσηλῆ
ὀλουπ, ἀνῆν οὐκρινέτῆ ὀμᾶ γῆατζῆλᾶρ ἰλῆ
νεκτῆ ταγῆν γῆατζῆμῆς τηρ γᾶν οὐζεριντέ
1729 Οκτωβρίος 15 ταγῆν ἰλῆ ἀλτῆ πᾶσᾶκ-
λῆ πῆρ πουντζᾶτ σῆπτηνῆ ρεσῆμ κῆρῶλῶρ.
Κετζέν ἀσῆν ἰπτιεσῆπτηνῆ Γροσλάσοβιτς
κῆλῆσινῆν τζᾶν κούλλεσῆ ὀ δῶκ κού-
τζῶκ ἴτι κα, ἀνῆν σοσι κῆρῶλῶν οὐτζῶ-
ρηγῆ κατάρ ἰσῆλῆμγιερ ἴτι. Χᾶλ πού
μερκετέ ἰκῶν, ἰκνῆτζ πῆρ τζᾶνῶν λουζου-
μῆ ἀσκῆρ ἴτι. Ἀδῶν κῶι σῶρᾶτζῆκ ἴτι, βέ
παρά νέρετεν κῆλῆτζῆ ἴτι; Ἐχαλῆν
χῆρ πῆρ νέ βερέ πῆλῆ ἰσῆ βερτί ἰσῆ τε,
τοπλᾶνηλῆν παρὰ πῆρ τζᾶν σῆρτῆ ἀλγῆ-
μαγᾶ κῆρῆγῆτ ἐμετε.

Πῆρ Παζῆρ ἱκνῶδ, κῆρῶν μεκτέπ
χοτζᾶσῆ ὀλάν Γοττρίδ Νέιν νᾶμ κῆρῶ
κῆλῆσεγῆ κῆτέρ ἰκῶν, κῆλῆσινῆν χαβῆλῆν-
κῆ τῆραρηνῶν πᾶσᾶκ παγλαμῆς γεσῆλ

ΑΛΛΑΧ ΚΑΓΙΡΗΡ

Κηζήν πiri νέ κιλιοί βέ νέ τάχι μεκ-
τέπ πολούμαγιαν πir μαχαλιτέ τζο-
τζουκλαρά μαγσούς πir Κυριακή μεκ-
τεπιντέ βαντίλε τέρε βεριματέ ιτι. Πir
Κυριακή κούνου, άτετι βιτζυλε μεκτεπέ
αελιτηντέ, καπουνν όνουντέ καπά σα-
πα πir τζοτζουγήν δουρμαζέ δλητηρηή
κάρτέε.

“Ορατα πολουνάν κατηνλαρτόν πι-
ρινέ, “Που τζοτζουκ κίμ τιρ; Πουντάν
έββελ πουνού άζριμαζέ ιτιμ.” τεγιού
σουάλ έπτι.

Τζεόσπεν κίμ δλητηρή μουαλλιμέ κα-
τηνά πιλτριπτι, βέ ιλάβετεν τευλιτι κι,
“Γιανηνά πεκλεπτι όνου αζετμελι οι-
νιζ, ζίρα πού πεκ κούου πir τζοτζουκ τηρ.”

Μουαλλιμέ Δζέκ (τζοτζουγήν ισιμ
τιρ) ούλερινέ πir ναζάρ άπρ έπτι, λάκιν
Δζέκ χιτζέ τήμαγιαη, σόιλενιλέν λακηρ-
τηλαρά έπτιζε κουλκα βεριγορ, βέ τικ-
κατή τζέλεπ όλουμηζέ κάρουνόγιαρ ιτι.
Μουαλλιμέ έλ άζών “Έγι Τζοπαήν κεν-
τι σούρουνόυντέν χέρ πiriνι μουγαπέ-
λε καγηρητηρηγνάν πάχς έτερέκ, “Ανήν
χέρ πir κογιουνή ισιμίλε νάπηλ τζαγηρ-
τηρηγή, Κεντι έβλατηρηγνάν χέρ πiri-
νιν χέρ γάλ ού χαρεκετινέ νάσηλ βα-
κήρ πολουντηρηγή. άνλεριν Κεντισινι
χράνουτέ έπμεκ ιζζούν νάσηλ τζέχτ ού
γαίρε έπμεκτέ δλητηλαρηγή, άνλεριν έγι
πir ιζ κάρτεουκλριντέ νέ κατάρ σεβιν-
γιολ, βέ πάλιας πir καταρχα ιολετιλε-
ριντέ νέ κατάρ κετερλεντιγινι, βέλχασηλ
έγι έλμυία ιζζούν τζιτέπν τζαλημακτά
έλάν κούτζουκ τζοτζουκλαρά τάιμα γιαρ-
τήμ έπμεκ ιζζούν νάσηλ γαζήρ πολ-
λουτηρηγή ιζζού ού πεγιάν έπμιά ιτι.

Μουαλλιμέ χητζιμενι τιπριτι τε έβέ
κιρμαζέπν έββελ μεκτεπιν όταλαρηγή του-
ζελιτιγρι σηρατά πακχί κι Δζέκ γάλα
καπουτά τουρουνόγιαρ.

Μεζμπούρε όνά γιακλασάρκν κευάλη
νεαζαζέλε, “Σενιν ιζζούν πir άεί γιαπα
πυρί μι ιμ;” τεγιού σουάλ έπτετι.

Δζέκ, τζιτέπ πir γάλ τακηναρά, ζε-
όσπεν τετί κι, “Κερέμ έπτι σόιλέγινιζ,
παιμία κίπ πir τζοτζουγή “Αλλάχ χιτζέ
καγηρηρή μη.”

“Έββετ, Δζέκ,” τετί μουαλλιμέ. “Σε-
νιν Σεμαθι Πιεριν χέρ κίπ καγηρητη-
γή κίπ, σενι τάχι καγηρηρή. “Ο σενιν
έγι έλμυία ιοσέρ, βέ έγερ κούου όλουρ-
σαν κετερλεριν. “Ο σεματά σενιν ιζζούν
πir γέρ γαζήρλαμηζέ τηρ, βέ ιοσέρ κι έ-
ραχα κίεσιν.”

“Σαχίμ κι σόιλέγορηνηζ;” τετί Δζέκ
σάιμ άγλασηαράκ. “Πέν έββελ που-
νιόν άίλμαγιαρ ιτιμ. Πέν πίλμαγιαρ ι-
τιμ κι “Αλλάχ πενι καγηρηρή. Πενι κα-
γηρηάν κίμας πολούμαγιας δλητηρη-
γνάν, ζάνν έπμεζέ ιτιμ κι “Αλλάχ τάχι
καγηρηρήν.” Σόνα κευάλη τζιτιγίεζέλε
ιλάβετεν τετί κι, “Μισης, πέν πουραγιά
κελνέκ βέ έγι έλμυία ιοσέρμ. Πέν έβ-
βελ



ΑΥΣΤΡΙΑ ΙΜΠΕΡΑΤΟΡΟΥ



ΜΙΡΑΜΑΡ ΚΑΖΗ

βέλ πιλμζέ ιτιμ κι “Αλλάχ πενι κα-
γηρηρή.”

“Ολ κούντέν σόνα χέρ Κυριακή κού-
νού Δζέκ μεκτεπέ κελτι. “Ονά τζαλη-
μάκ ιζζούν πir γέρ βεριλι. “Άρτηκ όν-
τιν σόνα κούου γουίλαρηγή τέρε έπτι,
βέ έγι, γαιρετι βέ Χριστιάν πir άτέμ
έλτολ. Πού χιμαγέ σαχίμ πir χιμαγέ τιρ.

“Ει τζοτζουκλάρ βέ κηζήρ, χιτζέ τι-
λίρ μι σινζέ κι “Αλλάχ χέπινιζέ καγηρηρή.
Χιτζέ κεντινιζέ κελίπ τε μούλαγαζά έπτι-
γινιζέ βάρ μη τηρ κι γέρ νέ ιζ ιολεμεκτέ,
γιάχού γέρ νέ τεσαόβουρά πολουνμακ-
τά ιοενιζέ, “Αλλάχα μακπούλ έλατζάκ

τηρ. Κιτάτη Μουκαττές σεριρλέρ χακ-
κηνά τέρε κι, “Ανλεριν τζόυμλε έρχια-
ρηγντά “Αλλάχ γιόκ τηρ.” “Αλλάχ νέ κα-
τάρ τεραλάρ σινιν έρχιαρηνηζτά τηρ;
Κεντι κεντινιζέ σουάλ έπτιν τε κούρουνούζ.

ΑΥΣΤΡΙΑ ΙΜΠΕΡΑΤΟΡΟΥ

“Ιμπερατορ Φραντζίσκο Ιωσήφ τακ-
τιρ ιλαγι όλέ νάπ ού ταγιν όλουμηζέ
δλητηρή γούκματηρήκ κίπι άλι πir
μακαμά άιτ έλάν βαζιφενιν ιραση-
νά σαγινά γαιρετ σουρετέτε λαγηήκ
βέ μούνασιπ πολουμηζέ πir γούκμα-
τόρ τηρ. Μούσαριλέιχ ταχά κέπιν-
λερτέ 65 γιατηγή ικμάλ έπμιάς περ,
βέ 1848 σενεσι Δεκεμβροσηγνάν τε-
ρού τηρ κι σανταλι γούκματηρέ
πολουνόγιαρ” πού γισαπάτζα, “Γυ-
γυλιέρρα Κραηιτζασή Βικτωριατέν
σόνα, Εύρωπατά έν ζιγιατέ ούζούν
μούττετ γούκματηρή έπμεκτέ πολ-
λουμαζέ τεμέκ όλουρ. Καζόβουρ
χανεατή, κι μούσαριλέιχ πού χα-
νεατάνά μενσούπ πολουνηρ, πir γά-
λι γούκματάρλάρ γετισιριμζέ τίρ κι,
πολνλαρήν σηρασή Ταγίμ Μιλαόην

1282 σινι βεράτ έπμιάς πολουνάν Ρο-
δόςλος όη Καζόβουργνάν πασλάρ. “Ιμπε-
ρατόρη μούσαριλέιχ ζιρι χιμαγέ βέ γού-
κούμενιτέ πολουνάν μούχτελιρ μιλλέτ
βέ καθιμαγετέ μενσούπ χέπ έγιάλ ταρ-
αρηγνάν μούσαβάτ ούζρε σεβίλιρ.

“Ιμπερατορ άμαγσούς έλάν ρεσπιν δλ-
τηντακί ρέσμ Μιρσαμάρ κασάρ τηρ. Μού-
σαριλέιχ “Ιμπερατορήν τιρατερί έλάν Μα-
ξιμιλιανόσην σηραγήν πού ιτι. Πού ζατ
Μεζικατά βεράτ έπμιάς τηρ.

ΠΕΤΕΡΙΜ ΚΟΡΟΥ

Πίζιμ Σεμαθι Πετερμιμζέ πίζιμ χέρ



«ΔΡΑΚΗΝΩΣ, ΤΖΟΤΖΟΚΑΡ ΠΑΝΘΗ ΚΕΛΣΙΝΑΡ» • ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΥ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 6

ΑΜΑΓΙΑ ΚΟΖΑΡΕ

Ἦκι πεττόχτ γακκηντά πῖρ γι-
κισαγέ οκουρούση, τηρ. Πουνλάρ
γεκτικερινέ γιαρτήμ ἐτέ πῖρλέρ
ἰτι. Πῖρ σαγλῶμ βούτζουτῆ βέ
σινιφλῆ κουβετῆ πῖρ ἀτέμ ἰτί κι
πῖρ καζά ἐσασηντά κῶζερῖ κῶρ
δλμούς ἰτι. Ὁ πῖρ πῖρ τζῖρτ κού-
ζελ κῶζερῖ μαλῖκ ἰτι ἰσέτε, πασ-
κά πῖρ καζά ἐσασηντά χέρ ἰκῖ
πατζαρή τάχι ἐζῖλμῖς ἐλτηγην-
τάν, ἀνλέρῖ κερμέκ ἰκτιζά ἐτμῖς ἰ-
τι. Ἰμῖ ἀνλέρ πῖρ πῖρῖλε ἀρκα-
τασλῆκ ἐτερῆκ, ἀμὰ ἐλάν σακάτ
ἀρκατασσηνῇ ὁμουλῶρῇ οὐζερῖνέ
ἀλῆρ, ὅ πῖρ τάχι ὀνά γιουλού κῶσ-
τερῖρ βέ ταχά πασκά σουρετῆρ-
λε ὀνά γιαρτήμ ἐτέρ ἰτι. Πῖρ τε-
μῖς τῖρ κι, «Πέν σενῖν ἰτζούν ἀ-
γῖακ πατζακ ἐλατζάγῃμ,» βέ τι-
κερῖ τάχι τερῖς τῖρ κι, «Πέν τε
σενῖν ἰτζούν κῶζ ἐλατζάγῃμ.»

Κακίκατεν πού ἀκλινέ πῖρ
τετῆρ κερουνδύγιορ ἰσέ τε, σου
ρεσμετῆ κερουλέν ἀμὰ ἰχτιγιάρ γα-
νηντακῖ τορουνά νέ γιαπῶ πῖρ-
γιορ; Μεζπουρέ ἀνῆν ἰτζούν κῶζ
δλουτ, πῖρ κῖμῖ κετζμεκετῆ ἐλτη-
γηνῇ ὀνά σούλεγιορ, βέ ταχά ἡ-
ζέ σῶρ σελῆρ γακκηντά μαλού-
ματ βερίγιορ κι, ἰχτιγιάρ, κηζῖν
γιαρτήμῃ ἐλμασα ἰτι, χιτζ πῖρ σέι
πῖρμεγετζεκ ἰτι. Μεζπουρέ κουτζούκ
βέ γαρτελῖ τῖρ, βέ κεντινῖν πῶγούκ πε-
τερῖ παραφηντάν γιαρτήμῃ χιτζ πῖρ
βέτζῆλε μουτζατζετῆ τῖρ. Πού ἀρκα-
τασληγῇν γῖλῶνηζ πῖρ φαίσετῖ τῖρ πασ-
κά πῖρ φαίσετῖ βέ βάρ. Σούλε κι κῶ-
μῖρ γιουζού κῶζ ἰρῶ ἐτῖγῖ σεβκου-
λού χηζμετῆ μουκατῖλ πόλ πῖρ οὐτζρέτ



ΑΜΑ ΠΟΤΙΟΚ ΠΕΤΕΡΙΝΕ ΚΩΣ ΟΔΑΝ ΚΩΣ

ἀλῶ πῖρῖγιορ. Πού οὐτζρέτ νέ τῖρ; πῖρ
μῖνιζ; Πού οὐτζρέτ πῖρ ἀτέμῖν ἐγῖλῖκ
γιαπαράκ, βέ πῖρῖλε πῶγούκ πῖρ μαχρου-
μιγετῆ πουλουνῶν πῖρ κῖμσεγῖ γιαρτήμ
ἐτμεγῆ τζαλησῶρῶκ, βέ ἀνῆ τσελλῖ ἐ-
τερῆκ, χιτζ ἐτῖγῖ σασιτῖ τῖρ. Πού σαα-

τενῖν νέ ἐλτηγηνῇ σῖς τε τετζῖρετῖ σαχ-
μῖνιζ; Πού οὐτζρέτ πῖρ ἀτέμῖν ἐγῖλῖκ
γιαπαράκ, βέ πῖρῖλε πῶγούκ πῖρ μαχρου-
μιγετῆ πουλουνῶν πῖρ κῖμσεγῖ γιαρτήμ
ἐτμεγῆ τζαλησῶρῶκ, βέ ἀνῆ τσελλῖ ἐ-
τερῆκ, χιτζ ἐτῖγῖ σασιτῖ τῖρ. Πού σαα-

κούμ γαρπὶ Μασσαζουσεϊτὲς τογμούς της. Χένους ἐν πῆς γιανσνὶν πὶρ τζοζίκου ἰ- κὲν κεντιανὶ ὅρατα σπῆρη δούμαεκὲ πούλουρηζ. Πού γιζὸν ἰλὲ τζαληρημακὶ ἐκὲν, πὶρ κούν πὶρ κάρ φουρτουανσνὴν ὀγρατῆ, βὲ κετῆ ὅσατε κελερὲ, κὲρ κὲρ- ούνε δετὲ περετὲ πεντελεγιὲν τούρτου, τὰ κὲ σὰ ἀτῆζὸν κελουὲ πὶρ γιηγῆν ἀγατῆ ράστ κελίπ, ὀληγῆν γερτὲ τούρ- μαγὰ μετῆκου ὀλτὸν. Πὶρ χανενν γιαν- νῆν κελτγιὼν ζάνν ἑτερκ, ὅλ χανενν πούμακ βὲ ἰτῆντὲ σακιν ὀλαναρη ὀ- γιαντρημακ ἰτῆζὸν ἀγατῆλαρη χέρ τα- ραρὰ ἀμαγὰ πασάτῆ ἰσὲ τε, μουδαρ- φὰκ ὀματη. Σόνρα κολαρη ὀυτουντὲ πὶρ τακὴν ἀγατῆλαρ ἀλαρακ, ἀνλερὶ τού- κουνίεζε κατὰρ γιοληγῆν ὀυτουντὲ ράστ κελεσιγὲ πῆρακρη ἰτὲ. Ἐρτεσι κού- νου δὲ τερετῆ φενὰ χαλτὲ τόντου κὲ, ἰκὶ πατῆακλαρη τὰμν τζῆρενὲ, ὅλ κούν τὰμν τῆρενιγὲ, σὰγ ἑλινν πούτονν παρ- μακλαρὸν ὀνικακλαρηγὰ βὲ πὰς παρμαγῆ τὰγὶ ἰλκ ὀναγῆν κατὰρ κελουὲκ λα- ζῆμ κελτγιαντὲν, κεντιανὲ ἀντῆκ πὶρ πὰς παρμὰκ παρτζοσῆ ἰλὲ πὶρ τε παρ- μακὸς ἑλ καμῆντῆ ἰτὲ.

Πού τερετῆ πῆταχυτληγὰ τούτζαρ ὀληγῆν βακῆν γιανντὶν νάκτεν 700 ὀ- λάρ ἰλὲ ὀντζ ὅτ βὲ πὶρ κατῆ τα ταδὰ καμῆντῆ ἰτὲ. Τζῆρεαχαλῆν γιαντῆν τσε- σίε ἐμεκ ἰτῆραχλῆν ἑρῆνι ἀσπρ ἑντὲ, βὲ πού χαλὲ τούσμὸς ὀλαρακ ἰανὲ ἰ- τῆζὸν μεκῆουρ ἑγιατετὲ κελίπ τούσμὸς ἰτὲ. Μερκουῆν νὲ τερετῆ ἀγλάνη χα- μιτὲ ἰλὲ μούτασσηρ πὶρ ἀτὲν ὀληγῆν σουντὲν ἀνλασῆλὰ πῆλρ κὲ, τῆραχλ με- μουρῆν γουκῆματε μούρατζατῆ ἑτερκ, ἀνλερὲ κελῆρ ἑλετῆ κὲ ἕγερ κεντιανὶ μεκπετὲ κόντερμεγὲ γυμπετ ἑτετζῆκ ὀ- λουρῆλ ἰσὲ, τῆκ σουρμετζ κίμαγε μού- ρατζῆ ὀλαγῆμακ τῆρ. Πουλαρην πύ- ζηλαρη ἀνῆ πὶρ τζῆρτληγὲ κομακ παρα- πῆνι τούτουλάρ, τῆζὸν ὅρατα αἶ πὶρ μασάρλε κετῆν πούτζεκῆν ἰτὲ χαλ πού κὲ τῆκελῆρ πασὰκ τούρλὸν τούσῶνδου- λέρ, ἵνιγερτ πὶρ μεκπετὲ κουνουτὸν ἰτὲ, ὅρατα μουμεκμὲλ σουρετὲ ταλῆμ ὀ τε- ρετῆ ἑρῆντ, βὲ γετὶ σεντὲ κὲ κεμῆλη μου- δαρραγῆντῆ ὅρατα μουαλῆμῆλ ἑτῆ.

Ἰκὶ γιανμὰ πατῆακλάρ βὲ ἀγλακλάρ βὲ πὶρ γιανμὰ κὸλ σακατῆληγῆν ἡλ- λιστῆ ἐμεκ ἰτὲ. Μερκούμ καλῆμ σαγῆντὶ ὀ- λητῆκτν πακὰκ, κού σακατ ἑλῆλε γέρ ἰσετγιὼν ἰλὲ κάρ πῆλρ ἰτὲ. Πὶρ μούτῆτ ὀνύρα, κεντὶ σπῆρετῆ ἰτῆζὸν ταγὰ μού- νασιτ ὀλατῆλην ζάνν ὀ ὀρμῆλε, πὶρ γατῆτα ἱερσινὸν μανεγιε κῆρτ, βὲ ἰ- τῆζῆλερὶν σεντῆζαμῆλ περτζεμὲ γαλλερνὶ καλεμὲ ἀλμὰκ ἰτῆζὸν ματῆν ὀτζακλαρη-

νὰ κόντερῆλτῆ. Ματῆν ἀμελεσι κεντῆσιλε τὰμν γούσιν μουμεκμὲλ ἑτερῆρ ἰτὲ, βὲ χέρ γερτὲ τὸστ ἀγῆπ πῆτὰ ἐλεῖρ ἰτὲ.

Πὶρ βακῆτ μερκούμ Σὸν Φραντῶ- σὸτὰ πὶρ γατῆτα μουγῆμῆλε κουνουτῆ- κτῆ ἐκὲν, πὶρ τῆκ κολλὸν πὶρ ἀτὲμ κερ- τού κὲ, πῆκ σερῆλ πὶρ γαλτὲ ὀληγῆντῆ, βὲ ἑλ κούν ἀγῆντὰ πὶρ λομὰ ὀτὲ κὲ- μακῆτ πουλουντῆληγῆν πεγῆν ἑτερκ, κεντιανὲν πὶρ ἀτῆ ἀκτῆ ἰσετῆ. Μ. ὀ- λῆντῆν ἀνὴ ἀλῆτῆ πὶρ λοκανταγὰ κού- τού, βὲ ὀνὰ νὲ γμεκτῆν ἰσετγιανὶ σούλ ἀ- ἑτερκ, ἰσετγι κατὰρ γεμεγὲ μεζῆν ὀ- τηγῆντῆ σῆλετῆ. Γεμεκλερινὶ γετῆκτῆ σόν- ρα, Μ. ὀληγῆν ὀνὰ πὶρ μικτὰρ περὰ ἰλὲ πὶρ ὀτῆ τασιγῆτ βερῆκτῆν σόνρα, τζα- λησμαγὰ κίτετζεγινὶ ὀνὰ πῆλρτῆ. Χερῆ πὸν σούλ ἰσετγιαντὲ τῆτῆ κὲ, ὀζῆν γῆ- ληνηζ πὶρ κολουντῆζ γιολουντῆν γαλ- τῆ, νάσῆλ τζαλῆσὰ πῆλρῆν σπῆρτῆ;

Ὁ ζεμὰ Μ. ὀληγῆν κεντὶ κολουντῆ ὀνὰ τῆζῆτ ἀσπερτῆ, βὲ σόνρα, «Σού πα- τῆαγῆμτὰ τὰ πῆκῆνηζ», τετῆντῆν, χερῆ ὀνὰ τὰ πακῆτ, «Σῆμτὶ ὀνὰ πατῆαγῆμτὰ βὲ σού ἑλμὲ τε πῆκῆνηζ», τετῆκτῆν σόνρα, σού σακὰ χαλιντὲ κίτῆ τζῆ- λῆαγῆντῆ ὀνὰ τούγιορτῶν.

Πουγῆν ὀυζερνὲ χερῆρ φενὰ σουρε- τῆ μεζῆκῆτ ὀλαρακ γιανντῆν σῆσιβῆ κίτῆ.

ΠΕΡΓΙΑΖ Πὶρ Αἰγῆνην Τζερακῆ

Χέρρ Κάρλος Χαγένδεγ νάμ ζῆτ νάκλ ἑτέρ κὲ, τῆκ τερὰ ἀρῆλῆανελερ- τεκὶ ἀρῆλῆανλάρ, καπῆανλάρ, βὲ σῆρ βαγῶι γαῖδαναντῆν τῆσῆρ βὲ τῆρακλα- ρῆ φενὰ πὶρ γαλὲ κελῆρ. Μερκουῆν ἐν πούγῆλὸν Πένγαλ καπῆανλαρντῆν πῆρ πὶρ τερὰ σῆτῆτῆ πὶρ τῆς ἀγῆρηγῆν τούτζαρ ὀλῶρ. Τῆς γαῖδανῆ κούνλερτζε μούτα- ρῆτ ἑτέρ, βὲ ἵνιγερτ τῆτῆ γιαρὲ γα- σῆλ ὀλῶρ.

Χέρρ Κάρλος Χαγένδεγ κελπετῆν ἰ- λὲ ἀνὴ τῆραμαγὰ καλῆκῆρτῆ λῆκιν ἀλῆν κουβῆτῆλ ἀτεμλεριν γιηρητῆλ λα- ζῆμ ἰτὶ κὲ γαστὰ καπῆαντῆ ζῆπτ ὀνῆ- λῆρτῆ βὲ ἀνὴ ἀγῆνην ἀτζμαγὰ μετῆκουρ κῆλσῆντῆρ. Τῆς τῆσῆρ τῆρητηγῆρτῆ, καπῆαντῆν τῆρηκαρτῆλη μουμεγιετῆ σῆς ζάνν ἑτέρου ἀρῆλῆαναντῆ ἀλῶτῶτ ἐ- τίγιορ ἰτὲ. Χέρρ Κάρλος Χαγένδεγ τῆς ἀγῆρησ ἰλὲ ἐν ζῆρετῆ μούτζατῆρ ἀν- τῆκ πὶρ μαγῆλῶν κόρμους ἰτὲ πού μαγῆ- λῶν πόγῶν πὶρ πεγῆζ ἀγῆ ἰτὶ κὲ, ἀ- νὴ βακῆτ ἰλὲ Χαμκουρὰ κούτῶμους ἰ- τὲ, βὲ ἀνὴν πόγῶν κῆνελῆ κίτῆ ὀλὰν πῆς τῆρακλαρη τερετῆ ἵνιγερτ ὀζῆ- κῆλῆρτῆ τῆρῆν ὀλὰν ὀλὰν πὶρ χαλτὲ ἐπὶ παμῆν ἰτὶ κὲ, ὀρασηντὰ πὶρ γιαρὲ γα- σῆλ ὀλαρακ, πού γιαρτὲ τῆραγῆτ τῶ- λαμῆλ ἰτὲ. Πεντζελερινν ὀλῶτῶν πῆς ζῆ- ριατὲ ὀρῶντελεμῆλ, σῆσιμὲ βὲ πῆκ τε ἀγῆρημακτῆ ἰτὲ. Σαγῆτὶ δὲ ζεμὰν «Αἰγῆ

κατὰρ ἀγῆν» μελῆνιτεκὶ ὀσῆλ τάρτῆ με- σῆλιν μανασῆν ἀνῆλτῆ. Ὅλῶλ κὲρ- ούνουρ ἰτὶ κὲ ζεβῆλῆλ, χαῖδῶν πούτονν ἰσῆανλάρ παραλαγῆμακτῆ ἰτὲ.

Πού χαλτὲ ἀνὴν τῆρακαρῆντῆ τῆ- ρακῆμ μεσελεπὲ πῆκ μούκῆλ ἰτὲ. Χέρρ Κάρλος Χαγένδεγ ἀγῆρηγῆ ζῆπτ ἐμεκ ἰ- τῆζὸν τῆσῆτ ζῆσιτ ἀγῆρῆλ, βὲ σῆρ σῆλῆρ τετῆρικ ἐμεγῆ κορῶτῶ ἰσὲ τε, ἀ- γῆ δὲ τερετῆ πόγῶν βὲ βαγῶι ἰτὶ κὲ ἀνὴ ζῆπτ ἐμεκ γορῶσσηντῆλ γέρ τετ- πὶρ σερμερετῆ καλτῆ.

Βῆλγῆσῆλ χερῆρ πὶρ ἀκῆλ κουλῆν- τῆ, Ἀτεμλερινὲ ἑμρ ἐτῆ κὲ ἀγῆρηγῆν κα- ρεσινν ἀληγῆν ὀσῶτῶν τεζῆρῶσῆλῆρ πὶρ χαλτὲ κὲ καρεσιν τεμῆρ παρμακῆ- κλαρη γερῆν ὀυζερνὲ κελῆν. Σόνρα κα- ρεσιν ἀληγῆν πὶρ ἱπετζῆρερῆ, ἀνῆ γερ- τῆν 7 ἀγῆκ γῆνῶσῆγ καλτῆρητῆλῆρ. Ὁ βακῆτ ἀγῆρηγῆν τῶρ πατῆακλαρη παρ- μακῆληκῆρτῶν ἀσῆν ἀγῆλῆ καλτῆ. Πῶρ βαζῆγῆτῆ ἀγῆλ γαλῆακλάρ ἰλὲ παγῆαντῆ πὶρ σουρετῆ κὲ νὲ καλκὰ πῆλρ, βὲ νὲ τε ἀγῆκαρῆντῆ καλτῆρὰ πῆλρ ἰτὲ.

Πού ὀνατὲ Χέρρ Κάρλος Χαγένδεγ πὶρ τῆρερῆρ σπῆρατῆ ὀλ καρεσιν ἀληγῆ- ντὰ ἰσὲ πασῆλτῆ; ἀνῆν γαστῆρ σῆμτῆ πασηγῆν ὀυζερνὲ ἀσῆλῆ πουλουντῆρ ἰτὲ. Ἀγῆρηγῆν πού βαζῆγῆτῆ ἀμελῆγῆτ ἰτῆρασῆ ἰτῆζὸν κούζελ πὶρ φουρατῆ τεσ- κῆ ἑτῆ, βὲ πῆρ πῆρ ἀγῆρηγῆν χῆπ πῆς γεαρῆλ τῆρακλαρη τῆρηκαρῆτῆ.

Γεαρῆλ παρμακλαρὰ τῆραγῆτ δὲ τε- ρετῆ τῆκ τοπῆκαμῆς ἰτὶ κὲ, τῆρακλάρ κολαῆτῆλκῆ τῆρηκαρῆτῆλῆρ. Κασατῆν πού σπῆρατὰ τῆρηκαρῆτῆρ σῆσῆρ ἰσῆαντῆ τούλεριν ὀυρῶντελετῆκ τερετῆτῆ ἰτὲ. Ἀ- μελῆγῆτ πῆκτῆκτῆν σόνρα, καρεσιν ὀ- λῆντὰ πὶρ τεκνὲ τῶλῶσῆρ σῶβῶν σού κῶ- τούλῆρ κὲ ἀγῆλ ἀγῆκαρῆντῆ ἀνῆν ἰτῆ- ρεσινν πατηρῆν, βὲ γιαρῆλερινν σῆτῆτῆ γερρερτῆ ζῆλ ὀλῶν. Ἰσὲ πού βῆτζῆ ἰλὲ γαστὰ ἀγῆλ μουμεκμὲλ σουρετῆ ἐ- γῆλεσῆ.

Γαζεταμῆλην Μάρτιν νῶσμεγῆντῆ τερετῆ ὀλῶνν πῆμεκῆν τῆσῆτῆ τῆρ.

Ὅλῶλ πὶρ τῆσῆτῆ Χριστιαν τσε- μῆγ ὀλῶντῆρ, βὲ Χριστῶσῆν ἀζῶτῆ ὀ- λῶντῆ Ἀμὰ μερῶντῆ τῆρ. Βὲ ἰσῆν ταλῆ- μῆν Ρωμ. ἑρ. 1—5 ἀγῆτῆ τῆρ.

Ἀλὰτζαμ

N. K.

Ἀμερικὰν Μῆσῶνλερὶ Σερκετ τῆραγῆν
ΣΑΧΙΝ ἸΜΠΤΙΑΖ, ΔΕ. Κ. ΓΡΗΝ
ΜΟΥΒΑΛΗ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΓΕΤΑΝΟΛΑΑ
ΜΑΤΘΑΙΑ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φινδζανδῆλῆρ Γροκῶσῶ — Ἀμερικὰν Σῆν.

ναγιά κολληανά κολληανά ἀνὴρ ποζμοῦς ἐλτηγνηντάν, κολλαγή σαγήρ ἐλμοῦς ἰτι Τζεκιτζέρε, ἐβδελ ἐλτηγή κιπλ, σίμτι τὰχι ἀίνι σοσι τζηκαρήγιγορλαρ ἰτι ἰσέ τε, ὁ πουνλαρήν σιτασσην σίμτι ἰσιτμεγιερ ἰτι.

Πέλιετζε τάχι ἰνσανλάρ πάχη κερερ κεντιλεριν ἔζάν κολλακαληρην ὁ κατάρ σοῦ ἰσιτμάλ ἑτερλέρ κι, πού ἐντζαμ χαράπ δλουρ, βέ ζέμάν κεντι Τζαμλερ, ἐβδελ ἐλτηγή κιπλ γιανημαζ πῖρ χαλ-τέ πολουουρ ἰσέ τε, κεντιλερινέ ποση-νὰ σούλερ, βέ νίχαγετ σούλεμεκνέν του-ρούρ. Ἀλλαχὴν σιτασή κεντι ἔζανλα-ρηγνὰ σους ἐλμοῦς δλουτ, γενά χεβδού χεβεσλέρ γένουζ κεντιλερινέ κούναχ γιο-λαρηγνὰ σέδκ οὔ τεσδίκ ἑτέρ, βέ κεντι-λερινέ γενά γιολλαρτάν σαχητηρμακ ἰ-τζούν χιτζ πῖρ γιαλδαρητζή πολουουμάζ. Τζάν κολλαγή ποζκούμής ἐλτηγνηντάν, ζαμπριν σιτασσην ἰσιτμεζ πῖρ χαλὲ ἀελ-τιγί τακτιριτέ, ἰνσανήν λουναχά τούμε-σινι μουτζιτ ἐλάν γενά ζέδκ οὔ σερ-πλάρ, γιάχοτ χήρησ ὀάν, κεντι ἔζαζιτε-λερινέ, κεντι γαττήρ οὔ γεγαλληρην ὀγσαγιήτ ταγρικ ἑτερλέρ, βέ κεντιλερινέ ἀγισαρήτ περουσάν χαλ κηλαρλάρ. Ἀν-λερτέ πολουουάν νούρ κεραυλμα τηρ. Βάι ὁ κατάρ κι, κεντι ἔζαννην γασσά βέ ἀουβετελριν πῖρ τούζιζέ σοῦ ἰσι-τμάλ ἑτερλέκ, Σειφιριν «Πινλέριτζε ἰσιλ βάρ τηρ, βέ χέρ πῖρ τιλὲ πῖρ τζόκ χι-κιαγέλερ νάκλ ἑτέρ, βέ χέρ πῖρ χικα-γέ κεντισινι γαπισσίλχε μαχκούμ ἑτέρ,» σοζού ἰλιέ ταρίφ ἐτιγί ζαμῖρ σιτασσην ἰσιτμεζ δλουοῦς τηρ.

Ζαμῖρ σιτασσην πῖρ κούναχιαρ κεντι κεντζιγιντέ ἀλεσσείγε ταχά ἀτζήκ πῖρ ταρτζά ἰσιτρί. Γισαήν ἀλτήκτζε, κῖρὲρ κούναχ ἰσιτεκίτζε, ζαμῖριν σοσι κιτζιτζέ ταχά ἀζ ἀτζήκ πῖρ ταρτζά ἰ-σιτμεζέ πασάαρ. Χάλ πού κι νέ κατάρ κεντιζέρε βάρ τήρ κι, ἀνὴν ἱγσαρηγνὰ γιακὴν πῖρ μυστακτελτέ κολλακ ἀσα-τζακλάρ τηρ τειγού τούσούμεζ, ζαμῖριν σιτεμλερινέ καρσὴ σαγήρ δλουρλάρ.

ΡΟΥΜΑΝΙΑ ΚΡΑΛΗ

Ρουμανία κρῆλὴ Κάρολος Προυνσία γα-νετάνη κρῆλσι ἐλάν Νουενδλρην γανετα-νην ἱτζράι γρούκομῆτ ἔμεγιεν βέ Κα-τολικ μεζγεπινέ ταπὶ πολουουάν σούπε-σανέ μενουσι τηρ, βέ πινάν ἀλέχ. Ἀλ-μανία ἱμπερατορηγνὴν ἀκραπασσηντάν που-λουήνηρ. Μούσαριλέγι 1899 σενεσιντέ

τεδελλούτ ἐτμῆς, βέ 1866 σενεσιντέ τεκμῆλ Ρουμανία μιλλετινὴν μεπουσή σηρατηγνὴ χαλὲ πολουουάν Μ. Πρατιάνο νάμ ζάτ βαστασιήλα, Ρουμανία γουκαταρὴ ἑλ-μακ ἰτζούν γάσσεσεν ταβέτ δλουμής τηρ. Μούσαριλέγι κείργιγετ Πρένς Βισ-μαρι ἰλιέ ἰσιταρέ ἐτικνέν σούρα, βακὴ ἐλάν ταβέτ καποῦλ ἐτμῆς τῖρ, βέ σίμτι 30 σενέ τῖρ κι Ρουμανία σαχηγνὰ που-λουήνηρ. Μούσαριλέγι 1869 σενεσιντέ Ἰ. Ἀλμάν πρεσσεσλεριντέν Ἰ. Ελισάβετ ἰλιέ ἑδλεμῆς τῖρ. Κραλίτζα Ἰ. Ελισάβετ ὀαίρ ἑλμακ ὀυζέ κέσιπ σάχρετ ἐτμῆς τῖρ. Ἀνιλεριν χιτζ ἐδλατὴ ἑλματηγνην, κρῆλ Καρολσὴν πούγιόκ πιρατερὴν ἐγ-



ΡΟΥΜΑΝΙΑ ΚΡΑΛΗ

λου πρένς Φερόνιανδρά βελί ἀχτήκ ση-ρατὴν βερλιμῆς τῖρ. Πρένς Φερόνιανδρ 1893 σενεσι Ἰανουάριος ἀγρηγνὰ ἑδλεμῆς τῖρ, βέ δλ σενεβιν γιταμηντάν ἐβδελ πῖρ ἐ-κῆκ ἐδλατὴ τούνηγιαγνὰ κελμῆς τῖρ. Κρῆλ Καρολσὴν τεπκασή πῆς μιλλιονὴν μούε-τζαβῆ γισατ δλουήρ. Ρουμανιανὴν πῆς βελιλι Μ. Κατάρτζι νάμ ζάτ τηρ.

ΩΡ ΚΑΧΡΕΜΑΝ

Καχρεμανλήκ λουνλερί κέτζεμῆς τῖρ. Κιτάμ πουλμακτὰ ἐλάν ὅν τοκουζηντζὴ ἀσρήν σὸν σενελεριντέ, ἐσκι βαχητλαρτζὴ βουκού πουλάν καχρεμανληκλάρ κιπλ, ἀσρληριν ὀρληρινέ σῶς βέ ζέμιν ἰσιγιάζ ἐδλουμαγὰ λαγιήκ νιτζέ νιτζέ πούγιόκ ἰσλέρ κάρουμκετ τῖρ. Λάκιν ἀνιλέρ, πῖρ γατζετατὰ κάρουνδν ἀτιτεκὶ τηλεγρὰφ κιπλ, ἀλελ οἰμούμ σάτετζε νέσρ (πῆζὸς λόγος) σουρετιντένκλ οὔ γικαγέδλουμῆτζε τηρλάρ.

«Βίλκασπαρ (Πενσιλβάνια), 17 Δεκέμ-βριος 1894— Γαρπὶ Πίτιστην ταγλιντέ Στιβένς νάμ κούμωρ ματεντινέ τζούμα ἑρσελ κίτζεσι πούγιόκ πῖρ τελδῆ, πῖρ γεγετζάν χασιλ δλουτ.

«Σαάτ ὅν κῖρτέν πῖρ ἀζ βακὴτ σούρα, μακινιστ Θωμάς Λογιὰ μακινὰ ὀταση-νὴν ἀτζε ἀλτηγνην κάρτού. Πῖρ κατζ κοβὰ σοῦ ἰλιέ ἀδελερί σόντουρμεγέ τζα-παλατὴ ἰσέ τε, πῖρ σμερέ χασιλ ὀμα-τη. Μερκούμ δλ βακὴτ μακινὰ δταση-νὰ γιάλνηγν ἰτι, βέ γατηρηνά κειτρι κι ματὲν κουγιουσηγνὰ 46 κισι πολουουή-γιορ. Ἰατὶ χιτζ βακὴτ γαίπ ἔμεγερεκ, τηλερσην πῆσσην κοστού, βέ ματεντεκ-λερῆ σελετί. Ἰατὶλεριν γισαγη δ-λάν κῖρσὲρ κουγιουήν τιπντεκ ἰσ-τζελερῆ τετὶ κι ἀλετελριν πρ-ακὴν ἔτζατζαπουκ κεντιλερινέ γιοκα-ρὴ τζεκετζέκ ἐλάν μακινιαγνὴ κῖρσινιλέρ, τζέουκι γιοκαρτζὰ γα-ρικ βουκού πουλτηγνὴ σεπεσίλε μακινιανὴν καγηγὴ γιανιτζάκ βέ κεντιλέρ κουγιουτὰ ἀλατζακλάρ ἰτι.

«Πού βακὴτ ζαρηγνὰ ἀδελε-ρ μακινιστὰν χέρ ταραφτὰν σαρμῆς ἰ-τιλέρ. Μερκούμ κεμάλη σάπρ οὔ τεγχαμούλ ἰλιέ ἀτεμλερί γιοκαρ-τζήκρμακ ἰτζούν ἀσαγνάν ἰσαρετ ἀλῆντζαγια κατάρ πεκλεμῆς ἰτι.

«Νίχαγετ ἰσαρετ βερλιτ, βέ μα-κινιαγνὴ σῖμπεκ σούρατῆλα γιοκα-ρηγνὰ κειτρι. Ἰτζιντέ δν σελίξ κισι πολουουήγιορ ἰτι. Κουσορ καλάν ἀμελεγι τάχι κειτριμῆκ ἰτζούν μα-κινὰ τέκρσρ κουγιουγὰ ἐνιτριτέ.

Πού σερῆρ δν ἀτέμ γιοκαρὴ τζήκρηλάρ. Μακινὰ ὀτασηνὴν πῖρ γιανὴ σίμτι τζόκ-τῖρ, βέ γιανμακτὰ ἐλάν κερεσετέλερ γέπ γένουζ μανιζελαγὴ ἐλνιτέν πῖρκαμῆκῆς ἐλάν μακινιστὶν ἐτραρηγνὰ τούσούλερ. Νίχαγετ ὁ κῖρλῆρ τάχι ἀραγῆγνὰ πιν-τιλέρ, βέ πέλιετζε πῖρ κατζ τακικ ζα-ρηγνὰ γέπσι τάχι σάμμεν γέρ γέου-ζουνέ τζήκαρητῆλάρ. Μακινιστ γενά χαλτέ γιανγῆς ἰτι λάκιν ἐγὶ ἐλατζάκ τηρ.»

ΠῖΡ ΤΕΛΙΚΑΝΑΠ

Μ. Δόλιγγ μούσεσνὰ νεβιντέν πῖρ ἀσαγισατζέ κελικ τῖρ βέ γακηνγνὰ τάχι μούσεσνὰ νεβιντέν πῖρ χικαγέ νάκλ ὀ-λουήν. Μερκούμ γιγμὶ σελίξ γισαγηγνὰ δλουτ, κουδβετὶ κῶβεσι ὀυζερντέ πῖτζι-μ-λι πῖρ καρὰ βέ πιαγέτ οὔ ζεκαβεσί ἀν-τηρὰν πῖρ λεχίτζε τασημακτὰ τηρ. Μερ-

μιά δολαχία της. Γνωρίζεται μιλλιόν φράγκ σαράθ θλουνηή, πύρ βακτητά 25, 000 άμειό πρώτύν τζαλητήρηληή, βί πύρ κατζί πύρ κισί έκλιμύν σίττιενέ κουρ-πάν θλουσάθ της. Σάθρ ήραγηή, κί πάξη κερρέ πύρ κατζί σααζέ τζαρηγητά 40 άγιάθ γκουσελίρ, κορούλέν ίσλερί μάχθ ού χαράθ έμιάς τίρ. κουμλάρ άκαζήληή έδάν γεντεκλερί τεκράθ τολτουμής της. Λάκιν κανάλ πογηγητά πούλουνάν τζεσίμ καγιαλάρ χέλα τουρούγιος, τζέουνί άμε-λιγιμάτ πουνλάρ ούζερυνέ άντίζακ τζέζύ τέσσιρ ίσλετέ πιλμιάς τίρ.

Πουρατά τέρτζέ θλουνάν ρεσατέ άσ-ουλέν μαχέλ καναλήν όρτασηντά βαχί

γέτ έμιάς τίρ. Μισιονερλερίν άρκασηντάν τούτζέζακλάρ κίτμισλέρτίρ κί, πουνλαρτάν σίμτι γουζιέρτζε κίμσελέρ πούλουνήρ. Πουνλαρτάν πάξηληρη μόντελέρ βέ νκ-μουσλή κίμσελέρ τίρ. Λάκιν άνιλέρ άρ-σηντά καμιάς έδάν πύρ ζάτ άνιλετέν πάξηληρηνη «κουμαράζ, σερχός, τζαπ-κίρ, ρεζίλ, μετενιγέ νουμηνη τασημαγά γάθρι λαχίχκ βέ γερλίλερέ τόκζέ βέ πα-σι τεχάετ» ταπλερίλε ταρίρ ού ταβ-σίρ έτίγιος. Λάκιν όυμίτ έδουνά πιλίρ κί άταλαρήν ούμούρη τούτζέζαργισί βού-σατ βέ κερατέ κέσιπ έτίγιγ χαλίε, πού σοσί χαλλερέ μαλίλ έδανλάρ γερινέ έχί πύρ σηνήρ χάλα καίμ δολαχία τήρ κί

Πουρατά τέρτζέ θλουνηή έδάν ρέση κίζέ πύρ καγηή άσσερίρ κί γερλί κα-γηητζήληρην τζεκτινλερί κόουρελερίν σεβ-κίλε χουμά άνατζαρηνηή κώλεσί άλ-τηντάν καγηή κίτμεκτέ τίρ.

ZAMIR SETTAHNA KAREH ΣΑΓΓΡΑΗΚ

Πέν χένούκ κουζέζουκ πύρ τζοτζούκ όλτηγήμ βακητή, ίσζίλερίν κηζήην περ-τζίν τζίβιλερίλε πόγούκ πύρ καζάνήν τεμύρ λεβζαλαρηνη νάσηλ τζίβιλετικλε-ρινί, βέ όύνα άνιλερίν χέρ ίκί ούτζήν-τά τζεκίτζέ ίλέ νάσηλ πάξ γιαπηηκλαρη-νί ή σίρ έμιας ίσζούν, τζόκ τερά πύρ κα-ζαντζή τουκκανηνά ήτιέρ ίτιμ.

Πού τζεκίτζέρ Όέ τεμύρν ούζε-ρενέ ταπλελέρ βουρουλτζήτζε, νέ πόγούκ πύρ πατηρήτ χασηλ ό-λούργιρ ίτι! Καζάνήν ίτζερισιντέ πύρ άτέμ ότουρούγιος ίτι κί, περ-τζίν τζίβιλερίν άρκασηντά καρ-σί ήτηρ πύρ τεμύρ τουτούγιος ίτι βέ πέν τεατζέζούτ έτίγιος ί-τίμ κί, πού γερίρ πού κατάρ σε-ματαγή νάσηλ τεγαμμούλ έτί-γιος; Πέν χέρ νέ κατάρ καζα-νών ητσαρηνηντά τουρούγιος ί-τίμ ίσέ τε, γίνε πού σεματά κουλαγημη χέμάν σαγηηλατή-γιος ίτι. Άνλατήμ κί άήν ό-τουρτηγή γερίε σές ταχά φενά έλμουέ έλμαλή της. Πίρ κούν, καζαντζήνη ητσαρή τήνητηγη-νί κάρτούγιουμέ, τζοτζουκλήκ πού γιά, κεντισινέ σορτούμ κί



ΣΑΜΟΑ ΑΤΑΛΑΗΝΤΑ ΚΑΤΗΚΕ ΓΙΑ ΤΗΡ ΤΕΦΕΡΡΟΤΕ

Μεσετζί νάμ μαχελέ γκαχίν πούλουνή, ίσζίλερίν ίσλετικλερί ήτηρην πύρ μεν-ζαρεσί τίρ.

ΣΑΜΟΑ

Ίκί άί έβελάι νούσγεμτζέ, Σαμιά άταλαρηνά έλα τερά ήμιάς έδάν Ματίρ Δζών Ουδύγημς νάμ μισιονερί πύρ τας-θιρινί τέρτζέ έμιάς, βέ πού μουχίμ άτα-λάρ κόυμεινέ Χριστιανήνην νάσηλ τα-χίλ έλμωση χακηντά έα πάξη μαλού-μάτ βερμιάς ίτι. Όραλαρτά ό ζεμαντάν περού πόγούκ τεπέττουλάτ βουκού πούλ-κούς ηνρ λάνιν πού τεπέττουλάτην χέ-πισι φαίτελ τεγίλ ίτιλέρ. Άταληλάρ έβελλερί άλέμη μετενιγετέν άρηήμής πύρ χαλίε πούλουνήγερλαρ ίτι. Χάλ πού κί πού κούν άλέμν μετενιγετιν χίμ έγί βέ χέμ τάχ! κοτού χαλλερί όραλαρ σρα-

πουνλάρ κεντί φαμίγλαρηνη τάχί όρα-λαρ άότουρετζεκλέρ τίρ. Ίχτιμάλ τήρ κί γερλεσετζέκ έδάν πού μουχατζιλερίν χούσιν τεσιρλερί σαγεσιντέ, Σαμουαλήλάρ κεντιλερίν ούράτ τερέκ μουαρατελεριν-νέ βέ κεντί τεπτελληκινεριντέν φορη κε-λίτζεκλέρ τίρ. Σαμουανήν έκλιμύ ό κατάρ λατίρ βέ τοπαρηή ό τερετζέ μαχουσι-λάρ τήρ κί, γερλίλερί τζαλησημαγά πέκ άζ ήτιγιάτζέ χίος έθερλέρ. Άνιλέρ χαφ-τατά ίκί κούν τζαλησαρακ χέπ ήτιγίμα-τζάχη ζαρουριγελερινί έκαλλ έτέ πιλίρ-λέρ. Άνιλέρ τερλέρ κί, «Πεγιάζ άτεμλέρ τίβανέ τινλέρ, τζέουνί έδάν γεμενιγέν σόνα τάχί τζαλησάγγιγιος. Όυμίτ ό-λουνηήγιος κί μετενιγετιν σούς ού ταρ-λαρή όραλαρ κίρετζέκ όλούρσα, πουν-λάρ τζαλησάπ τζαπαλαμαγά μετζεπου-γέτ χίος έτετζεκλέρ τίρ.

τζεκίτζερίν σεσάχη κουλοκλαρηνη φενά χαλίε ίντζίμεγιος μη; κουλοκλαρη-νί σαγη έμεγιος μη; Πού σουαλημνή ούζερυνέ μερκούμ χίτζ ήνηματή. Ίσζίνιν παρί, «Κουαλή πύρ άζ άγηρητζά της, γίμουσέκ σόλε,» τετί. Ίμιτι κουλαγηνά παγηηρακ σουαλημη τεκρά έτίμν. Μερ-κούμ πανά πακαράκ πύρ κούλουντί ίσέ τε, τζέβόατ βέμερινέ ό πύρ ίσζίλερ ίσέ πενίμν ούζερυνέ κούλουντι, βέ πανά τε-τίλερ κί, άήν ίσιμκελίλ χίος ού 'κούβ-βετί τζεκίτζερίν σεματά βέ πατηρηλα-ρηντάν πούς πούτουν μάχθ ού χαράθ όλ-μούς της. Ό άντζακ ίσσερτελέρ ήέ λα-κηρητή έτέ πιλίγιος ίτι. Καζαντζή, τουκ-κανηνά ήλ τερά όραράκ άγιάκ παση-γί κούν κουλαγί πέκ άλά ίσέ πιλίγιος ίτι, λάκιν ίσιμκελίλ χίος ού κοουβεντί πύρ τούζιγέ καζάνήν ίτζέν άίριμέκλε ρε-



«ΠΑΚΗΝΒΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΠΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΙ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 5



ΠΑΝΑΜΑ ΚΑΝΑΛΙΝΗΝ ΣΑΙΚΙ ΟΡΓΑΝΩΝΤΑ ΔΙΡ ΜΕΝΑΡΕ

ΠΑΝΑΜΑ ΚΑΝΑΛΙ

Τόπου κανάλ χαλίκωθεν μετόχου τε-
γίλ τιν βέ ιχτιμάλ τήρι κι χίτζ τε με-
τόχουτ ελμαγιαζακ την. Κούζλουνκέρ ε
κατάρ πάγιωκ βέ ισι πασά τζηκαμακ
ιτζούν ικτιζά ετέν άκτιζενιν μικταρή ε
τερετζέ τζεσμί τήρι κι, πού παττεκλ χέπ
σέβκ ού γαίρε-λερέ γαλέλ κελμίσ τήρι.
Χάλ πού κι παραλαρηνή πού τεσέππούς-
γουρηνά γεατηρημής ολανλάρ πουνλάρη

πούσπουσούν πατηρημής τηρλάρ τεγί-
τούσούνμεκ ιστέμεγορλαρ, βέ ισιν ιλε-
λετιλμεσινε τεβάμ ολουνμασσηή άρζού
έτιγορλαρ. Έγερ τουνγιανήν μόντεμε-
τιν χούκούμετλερι κεντί πορτζλαρηντάν
κουρτουλμαγά μουδαρράκ ολουρλάρ ισέ,
βέ κεντί μεσοριφλερινι άζαλτοράκ κεντί
χαζινελεριντε παρά τόπ έτερλέρ ισέ, πέλ-
κι ολά πιλίρ κι άνλερετέν πiri πiri κούν
καλκήτ πού τεσέππούσούν πασά τζηκα-

ρηλμασσηά άκτιζέτζε γιαρτήμ έτετζέκ τήρι.
Λάκιν πού βακτήν κελμεσινε τεκλιν Νι-
καρχκούε καναλή ικμάλ ολουντηγή χαλ-
τέ, ε ζεμάν Πανάμα καναληντάν πού-
τούν πούσούνε βαζ κελτζελετζέκ τήρι, τζούν-
κι σιμαλί βέ τέκενουσί Άμερίκα άρασην-
τά ισι κανάλ γιαπηκατά πiri μανά γιόκ
τήρι. Πού τζούμλε ιλε παρατέρ γιαζη-
λάρ ολσούν κι σιμετιγέ κατάρ πού ού-
γουρτά γιαπηλάν χέρ σέι χαβαγιά κι-

ΒΟΥΤΖΟΥΤ ΣΑΓΓΑΛΜΑΗΓΗ ΖΕΝΚΙΝ-ΔΙΚ ΤΙΡ

Σειζήνι κήϊ λή εθλεμεγι άρζουλα-γιάν πır κεντίε σούαλ έτιλέρ κι, κενζι-μεσιν βι Δέ τεεριν έμεν πασαδουρην-τά πουλουήγγορ; Μερχουμ τέδεκ βε-ρίπ τετί κι, «Παρά καλάνουμιασμη Ισέ τε, γέρ κούν ές Ισλεμεκ Ιζούν μουκεμα-μέλ πır βουτζούτ σαγγαλμαηήγν μαλκίεμ.»

Παρά ζαίρ πır άειμλ κουβεδελι γιάχοτ χαστά πır άειμλ έγι γιαπαμάζ, βέ έλμους πır άειμλ τάγι τιρλίτέμκ. Τζαλσάμαγιαν, γεμεκ γεγέμεγεν, γιά-χοτ ραχάτ ουκού ούγμουγιέμαγιαν άτέμ, γιητηγνλάρ Ιλέ άλτουαλ μαλκί έλδ πι-λήρ, λάκιν πόιλε πır άτεμιν χαλί άτζη-νατζάκ πır σέι τίρ· ό γαχάκιτεν ρακίρ τίρ.

Βουτζουτηγν σιηχετί περκεμαλ ό-λαν, έγι έρχιάρ ό Ισσιτάαλ μαλκί που-λουάκ, Ιστυχασή γεριντέ έλάν, βέ να-μους παρσεσιντέ κεντί κούνουλό έμέμκ παρσσηγν τέχηκαμμά Ιζούν τέ έγι πır Ισλ πουλουάκ άτέμ γιάχοτ τζούζουκ, χαστά γιάχοτ έζιματζούλ πır μιλλιόν σαγιαντιν έγιάματζ κενιν τίρ.

Σαγγαλμαή πır τζούζουγην άνασην-τάν βέ πακασηντάν κεντισιντέ κετζέρ· λά-κιν άνήν κημετί πιλινμεγσεκ σοσί Ισ-ταμάλ όλνιήρα, ποζούλορ, βέ γιάχοτ τικκάτ έτιλίρσε, τούζελίρ. «Όλ τζούζουκ γιάχοτ όλ κήϊ κί γεγετζεγινέ τικκάτ έ-τέρ, όυσούτε πασηνά έγι πακάρ, βέ πε-τέντέκ χαρεκετελίρ πουλουήγν· έλ τζο-ζούκ γιά έλ κήϊ κί τούσούνέν, Ιτζκι-τέν, κούτα γιολλαρτάν σακηγήρ, Άλλα-χήν γιοληγντάν άιρηλματζ, βέ ναμουσλή πır ές Ιλέ έμέμκ παρσσηγν καλάνήρ—πόιλε πır κίμκ έπλετετε βουτζούτ σαγ-ληγηνά μαλκί έλούρ, βέ κουβέτε κέσπ έτέρ, Ισινι έγι κόρούρ, παγιγιερά έλούρ, βέ πέκιμ τέ κενκινλέσέρ.

Πείλε κίμσελέρ κότετζεκέλ πır κι άσσηλ κενκινλί βουτζούτ σαγγαλμαηήγν-τάν Ιπαρέτ τίρ. Βι πουντάν πασάκ, κα-νακί Ιλέ τακβά άμιακί γαγιατην βέ κε-λεϊτέκ γαγιατην βατηγν χαλί έλτηγην-τάν, πού τα πόγρουν πır κίρ τίρ.

Όλ κίμσελέρ κι τικκατίζή τηρλάρ, άχλακαλήρ ποζούκ τηρ, βέ άτζ κέσλδ τιρλέρ· ενλάρ κι σιηχετέ φαϊτέλ έμα-γαν άσιλέρ γερλέρ, βέ κεντιλερινέ έγι πακμαζάρ, πόιλε κίμσελέρ κολάτζεα σιηχετελινι γαράτ, βέ γάττα άζιλερινι ζάι έτερλέρ. Νιτζέ σίς πογάζ τζούζουκ-λάρ, χασταλαμηζ βέ έλμους τιρλέρ, χαλ πού κι έγερ μουνασσί πır σουρετέτ

πακηλμηζ βέ πεσλεμκί έλσαλάρ, βέ γέρ ράστ άελτιγι σέγι γεγετζεκ γερετί, Ισιτάλ βέ ζάπητ νέρς Ιλέ χαρεκίε έτεμ-γε άλησσηγνηλατζάκ έλσαλάρ, βέ σιη-χετέ γιεράρ τααμλαρτάν Ιταρέ Ιλέ γε-τιρλισελέρ, κεμαλ τέαγηνά κατάρ για-σαγιά πιλirlέρ, βέ ούζουν σενιλέρ χέμ-τζινσλερινέ φαϊτέλ χητζμετελίρ πουλου-νά πιλirlέρ.

ΓΕΤΙ ΚΟΥΝ ΤΑΓΑΛΑΛΑΡ ΟΥΣΤΟΥΝΤΕ

Άμερική λιμανλαρή Ιλέ σιμαλί Εύ-ρώπη λιμανλαρή άρσσηγν Ισλεγν έ-πορλάρ ό κατάρ τέκ τηρλάρ κι, χαριτά όδερπέντε Σέιντ-Δζώρτζ σιηγηγν τέζι-αήρ Μάνε τενιζι άτζηνά κατάρ πır χατ-τεσιλ έτέρ κι, πού γαττά «Όκεανός τα-ρικιν τενιζιρ, βέ βαπορλάρ τάμα πού ταρικιντέ κετζίπ άιτερλέρ. Πού «Όκεανός ταρικινιν νέ κατάρ τεγνά έλτηγηνή, πır άτεμιν κούτζουκ πır καγιηγιά άιτερέκ ό-ρατκ πır κέμινιν κέτζεμεσινέ πεκτεγιτενι ένλαγιά πιλirl.

Ιστέ πόιλε πır κέμινι πεκλεγιζ Ιλέ τί κι άζιρεν Νού Φαούνλενδ άτασηγν έζενουσιντέ κούτζουκ πır άτά έλάν Μικ-λουτάν γιολά τέχηκίς Ιλέ πέτατζε πα-λητζή πεκλεμεγέ μετζέπουρ όλτηλάρ· Άνλεριν Ισκι· Άλέν Ιλέ Πολέι τί, βέ πα-λήκ άδηνά μαχσους πır σερπενιν τι-περλερινέν Ισιλέρ. Άνλερ κετζέν Αδουσα-τοσήν 28νιτζι κούνου ούρακ πır καγιήκ Ιλέ Γρενδ Πένκ τενιλέν σιηληγντάν άγ-λαρηγνι έταράκ άτζηληγληγντάν, κατ ή πır τουμάν Ιλέ σερπινεγι κόρμέκ, βέ ά-νήν γιοληγνι πούλάμαζ έλτουλάρ.

Χάλ πού μερκετζέ κέν, κουρταρηγν-λάρ όυμνιτέ, Πάχηρ Μουγιτιντέ κετζίπ τόνέν βαπορλαρηγν γιολού έλτηγηνή ζύν-ν έτιμκίρ γαττά τογρού κούρεκ τέεμεγε πασατληγν. Πουραλαρτά άνλερ όύτζ κούν τοασατληγν Ισέ τέ, χιτζ πır κέμ-τιν έσέρ κόρμετιλέρ. Λάκιν 31νιτζι κού-νός άκόμα βακτι πατζέσκη κηρηγνί βέ σιγέζ, πογιναμηζ έλάν πογρουν πır Ήγ-γίλς βαπορή κάρτουλέρ κι, γαράτ τογρού κελίγγορ Ιτι.

Βαπόρ κεντιλερινέ έπεγιτζε γιακλασ-τή. Άλέν βέ Πολέι βάρ κουβετέ άκ έζιγερλερινέ βερερέκ παγνηγνλάρ, βέ κε-μινιν κούβερεσσιντέ πır τακμή κίμσελεριν τοπλαντιγηνή κάρτουλέρ κι, πουλαγν κεντιλερινέ πακτληγληγν ζύνν έτιλέρ. Λάκιν πόγρουν κέμ κεντί γιολουνά κι-τί, βέ Ικλ παληκτζήγνλάρ, κι άτζληγντάν

βέ σουσηγληγντάν φενά χαλίε κούζτηρή Ιτιλέρ, τέκαρ όκεανός Ιζύντε γιάληγνς πασλαρηγν καλτηγνλάρ.

Πιχουτέ γερετί τάμα Ικλ κούν ταγλ πır βαπορά γιά πır γελκέν κέμινινέ πεκ-λετιλέρ· φάκν Σεπετεμβριοσην 31ζινουά-ζού σπακηγνι πατζέσκη μασί βέ σαρή ρε-ανιντέ πογιναμηζ έλάν τικέρ πır βαπόρ κάρτουλέρ κι, έδβέλι κίσι γαράτ τογρού κελίγγορ Ιτι. Πουνού κάρτουκλερινέ, τεχ-λικιντέ έλτηγληγννή κούσεμεκ Ιζούν έλ-λερινιτέν κέλεν Ισαρετληρ γιαπηγνλάρ Ισέ τέ, χιτζ πır ναζάρ τικκάτ τέζιπ έτεμ-τιλέρ. Βαπόρ νιγάγε κέζιντε νιγόν έλτου.

Άνλερ έλ κούν Ικλ βαπόρ ταγτά κόρ-τουλέρ· λάκιν πουραλαρτάν τα πır φαϊτέ πούλματηγν. Σίμτι άνλεριν γαλι πικ-ζιγιάτε φεναλακτζή· τέρτουνιτζέ κούνου σπακηγνι πır άειμλ κόρμέκ Ιζούν γίνε κούζλερινι ζορλαμακί Ιτιλέρ. Κάρτουλέρ άμμα πır γελκέν κέμινι Ιτι κι ό περλέρ κίσι ό τα γελκέν κίσι.

Άλέν βέ Πολέι τερετζέ νιγάγε γές όύ φουτουρ τουτζέρ έλτουλάρ. Άνλα-τηγνλάρ κι σόν σπαλαρηγν έλμαίς Ιτι. Κένε-σιν σιητζαγν άνλεριν γιοργούν, ζαίρ βου-τζούτελινι γιακηζι καδουματζ Ιτι Πολέι, σουσηγληγν ταγινατζάκ γαλι κάλμα-τηγνιγντάν, τενιζι σουγορ Ιζέμεγε πασα-τή, βέ Άλέν Ισέ, άνή μέν τέκ πει-τέκ κατάρ μετζαλή κάλμαμηζ Ιτι. Πού γαλιν νετιτζέ ταγιησέζ σόν όλτου κι Πολέι άκλήγν γιάι έτι. Τζηγνιτζεση-να τουκούρ τέαγνηματζ, έναμαγέ πα-σα-λάτ, βέ κεντισιν τενιζέ άμακ τερετζε-λερινι πουλουτ. Άλέν κεντισιν ζορλατ, βέ άρκατασηγν κεντινι τενιζέ άμακατάν μέν έτεμεγε κούτζ χαλ Ιλέ μουβαρράκ έλτου.

Νιγάγε Πολέι καγιηγν Ιζύντε γα-ρεκεσιτζ πır χαλίε σερλίτ. Άλέν τάχι κεντινι γιάι έτεμεγε πασατλή· ό τα τενιζι σουγορ Ιζέμεγε χαβές κούστερ, βέ γιά-ληγνι πασηνά βέ γιαπατζαγνιή άσση-ρή καλτή. Άζάρ άζάρ τεμάμεν κεντι-σιν γιάι έλετι.

Όυγαντζηγνλαρηγν, κεντιλερινι «Δζέρ-μονδ» ναμηγνι πır σερπενιν Ιζύντε πουλτουλάρ κι, πού βαπόρ Σεπετεμβριοσην 5 νιτζέ άνλερι, κι γιάι κούν άτζ βέ σου-σής κέλαρσιν τενιζιτέρε τολασημολάρ Ιτι, κέμινι άλαράκ κουρταμηζ Ιτι. Χέρ Ισιλι τάχι, λάζιμη κέλεν τεπηγνιρ Ιλέ έζανλαγνιτάν σόμα, μεζκούρ βαπόρ Ιλέ Χαλιρατζά νάκλ έλουντζήρ.

Άμερικάν Μισιονερλέρ· Σιμαλί ταρσσηγν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΛ ΔΖ Κ. ΓΡΙΝ
ΜΟΓΕΛΑΠ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΕΝ
ΤΟΠΛΑΝΤΙΓΗΓΝΗ ΚΑΡΤΟΥΛΕΡ ΚΙ, ΠΟΥΛΑΓΝ
ΚΕΝΤΙΛΕΡΙΝΕ ΠΑΚΤΗΓΛΗΓΝΗ ΖΥΝΝ ΕΤΙΛΕΡ.
ΛΑΚΙΝ ΠΟΓΡΟΥΝ ΚΕΜ ΚΕΝΤΙ ΓΙΟΛΟΥΝΑ ΚΙ-ΤΙ, ΒΕ ΙΚΛ ΠΑΛΗΚΤΖΗΓΝΛΑΡ, ΚΙ ΑΤΖΛΗΓΝΤΑΝ

Φιντζαντζηγν Γιοσουόσ — Άμερικάν Χίν.

βερτίλνικωλεριν κιτμέκ ιτζούν γιολά τζη-
καρηληνλάρ ιτι.

Πίρ κούν που παλονλαρτάν πινιρνέν
πίρ 'Αλμάν πίρ κούβερτζίν τουτμούς ιτι.
'Αλμάν άνή κεντί πίρ τουστράν βερτί κι
β τάχε κεντί πόγγουγιούνε τακίμ ειλετί.
Μουμαιλέχ άνή 'Αλμανιατί πουλουάν
βαλτεσιόνε γετινέ μακακηντά κέντερτί κι,
που κατήν πίρ άλ κούβερτζίν μερακληρησί κι.
Μεζπουρέ που γετιγετέν ματζούζ έλτού.
Ανή πόγγουκ πίρ κούβερτζινλιγέ κοτού.
Κούδ έρατα χέρ βέιτζ, ιλέ ραχάτ πίρ
γαλιτέ πουλουνηγιορ ιτι ισέ τε, έραταν κα-
τζάμας ιτι. Κούβερτζίν πουρατά γισαατή,
βέ τόντ σενε κατάρ παχηγιάρ κάρουνού-
γιορ ιτι. Λάιν κεντί μεμλεκεντι ονούν-
ματη. Πίρ κούν πόγγουκ κούβερτζινλιγιν
καπουσά τυκατορηζήκ ιλέ άτζήκ άπρα-
κηλμής ιτιγινέν, κούβερτζίν κατζμής ιτι.
'Αλμάν άρτηκ άνή άσλα κάρμεγιορ ιτι.
Κούβερτζίν έν κούν σόνρα Παριστέ Που-
ληγάρ δή Κλιατί έσκι κούβερτζινλιγιν
καπουσινά καράτ κανατλαρή ιλέ τζηρ-
πηνηγιορ ιτι. 'Εσκι σαχινί κούβερτζινλι
κάρου κάρμέζ τανητή, βέ ούλύν βακ-
τάν κερού γαϊντέ έλάν πίρ τουσουνά λα-
γνήκ ιλιπαρά ού ταλιπαρά έλ άνή κα-
πούλ ειλετί.

ΚΡΑΔ ΧΟΥΜΠΕΡΤΟ

Κράδ Χουμπέρτο, γιάχοτ 'Ιταλιάντζα
ισμίλε Ουμπέρτο, πηρλεσμίς 'Ιταλιανήν
ινιτιζι κραλή τήρ κι, 1878 ταργινιτέ πε-
τερνιν γερινέ κετζμής τήρ. Μούσαριλιέγ
1844 ταργινιτέ τογμούς βέ 1868 σενε-
οσιτέ Μαργαρίτα ιλέ εδλεμνής τήρ. Μα-
ργαρίτα Γένοβα δουκασηνήν γεγκιανέ κη-
ζή τήρ, βέ Γένοβα δουκακή τή κραλήν
μούσαριλιέχιν άμουτζακή τήρ. 'Ανληρην
γεγκιανέ εβλατή Νεάπολις πρνοι τήρ κι
1869 σενεσιντέ τογμούς τήρ βέ ταχά-
βαρις πουλουνηγιορ. Κράδ Χουμπέρτο
κετζέ κόνυντζ κεντί πεπασηνήν σαατέ-
τι χαλινί τουσούνουπ τασηνητηγινέν, βέ
πίρ κατζ σενε έββόλ Νεάπολις σερνιν
τζιμαρέ έτιμής έλάν κολέρα όλνέτι μου-
χιάσεσι ένασσηνητά όλτηγή κιπλ, άρετ βέ
σελκεστέρ βεκινιτέ έσιορη περάτ που
μερχαμτέ 'Εξαρηνά τάιμα χατζήρ που-
λουνηγής όλτηγηνέν, κεντιόν πετασση-
νά σεσθημής τήρ. Μούσαριλιέγιν γέτι ι-
ταρεσιντέ 30 μιλλιονή μουτετζαβίς έχα-
λί βάρ τήρ. Ούδ βεκιαλέτ σπαταήλα
μούσαριλιέχ έν ζιγιατέ μούντέτ ιπαράζ
χημτέ έπιμής έλανάρ Καϊρόλη, Δεπρ-

της βέ Κριστη νάμ ζεβάτ τηρλάρ. Που-
λαρτάν Καϊρόλη ιλέ Δεπρέτης βεράτ
έπιμής τηρλέρ, βέ ούτζουντζού ισέ έλ-
γεβμ πάζ βεκιαλέτ μακακηντά που-
λουμνακτά τήρ.

ΙΑΠΩΝΙΑΤΑ ΣΟΚΑΚ ΤΖΑΝΓΙΑΛΑΡΗ

«Δζινρίκισα» ταπίρ έλουνάν πίρ νέδ
άραπά ιλέ 'Ιαπωνία σοκακληρηντά το-
λσάμαγ έζήκάν πίρ σειγιάγ χέιμαν τάι-
μα πίρ τακίμ τζανιάζ τζοτζουκλαρά τε-
σατόυς έτέρ. Πουνλάρ καπ άπατ έλ-
πιστέρ άγιμνιές όλάν κούτζουκ τζοτζου-
κλάρ τηρλάρ. 'Ανληρην γισαατή άιελ ού-



ΚΡΑΔ ΧΟΥΜΠΕΡΤΟ

μούμ ούτζέν έν ίνι γιάς άρασηντά που-
λουνηρ, βέ χέιμσι τε ζαντακλινάτ άμυ-
κεμιά σουρετέ ταίμ όλουμησολάρ τήρ.
'Ανληρην έλτισελερί πασλήτζα κενίς σάλ-
βαρηλάρτάν, παρλάκ πίρ τζακετέν βέ γου-
σουσι πίρ πάζ όρτούσούντέν ιπαρέτ που-
λουνηρ. Σάλβαρηλάρ πίρ νέδ τορπαγι-
πεντζ έλουπ, ταγινανηλή πίρ σείτέν γα-
πηλμής, βέ τοπουνά παγλανμής τήρ. Τζα-
κέτ ιλέ κούλέκ παρλάκ όλτηκληρηντά,
κόζε τζαρηνάν πουνλάρ τήρ.

Πασηγηγήν όνουντέ πίρ έτζεργανήν
γισαή άτζήκ έλάν άτζή σελκιντέ πίρ σεί-
πουλουνορ, βέ άρκασι πίρ τζόχ χορζέ
τουδερμιάε τζέγιν όλουμηγής τήρ. Παση-
γηγήν άλτηνην κρημηζή πίρ σείτέν μα-
μούλ περτέ κιπλ πίρ σεί έμουζαρή ού-
ζερνέ σαρκηλμής τήρ κι, πουνλάρ τζε-
νενί άλτηνην κεντζιμιμής κρημηζή πίρ

σερίτ ιλέ καρηνήν ούζερνέ πίρ κούζελ-
τζε ιλιστρινιμής τήρ. Πού μινι μινι τζαν-
παζλάρ τάιμα κούλέρ γιούζλού τηρλέ,
τάιμα κούλόντ έναρλάρ, τάιμα πίρ πι-
ρινέ ζαραρηζή σακκλάρ γατμακέλε έιλε-
νηρλέ. 'Ανληρην έν ζιγιατέ μεραζέλε
ιτζρά έτικλερί μασχαρηληκλάρ άντζακ
σειρτζιλερί έιλεντηρμέκ νινέτ ού μακσε-
νιέ μεντι όλούτ, πουνλαρτάν πίρ κεν-
τιλερινι σάτετζε κούλόντζε πίρ γαλέ κε-
τιρκεατέν ιπαρέτ τήρ. Πίρ κάρούσινις κι
πιρτέν περέ άγισακληρή χαβατά όλαράκ
καφαρλήκ ούζερνιτέ τουσυρλάρ, γιάχοτ
κούτζουκ γιούζλερί τιζλερινιν άρασηνην
κόζουκετζε τερετζέγέ κελιντζεγε κατόρ

άρακιά τογρού βουτζετιλερινι έ-
γερλέρ. Πίρ τε κερούρ σινίς κι έλ-
λερί ούζερνιτέ γιουσουρλέρ, βέ που-
βαζιγετιλερινι τέργαλ τεπίλ έτε-
ρέκ, πίρ τιπρί ούζερνιτέ γιουσάρ-
λανηρλάρ βέ τακλάκ κηλαρλάρ,
σητζαρηλάρ, πίρ πιρινέ τεκμέ βου-
ρουρλάρ, όναρλάρ, βέλγασηλ κε-
τζίλ τένενληριν τυκατηνή τέζλετ
έτιμής ιτζούν άιν πίρ τουρλόυ μα-
σχαρηληκλάρ γιαπαρλάρ.

'Ανληρτέν τιπρί πίρ τούζιγε κού-
τζουκ πίρ ταβούλ τέζαλάρ, βέ κού-
ρούλτουγιού πίρ κατ ταχά άρτηρ-
μάκ ιτζούν έλιντέν κελινί γεα-
παράκ, σσιτ τζηκητήκτζε τούρκού
τζαγηρήρ. Πουνλαρήν γεπ που
μασχαρηληκλήρ πίρ παρτάν ά-
σαγή κημειτ γαζ έλάν, βέ κούτζουκ
πίρ πακήρ σικκετέν ιπαρέτ πουλου-
νάν ρίν ναμηνητά πίρ κατζ παρ
καζανμάκ σεβίσσηνην όιερλί κελίρ.

Πίρ έτζνεπί κετζγινιτέ, κούτζουκ
τζεκανακλάρ γοιρετιλερινι άρτηρηρλάρ, ζή-
ρα πιληλέρ κι όνλαρτάν πίρ κούμους σικ-
κέ χέρ γαλέ κοπαρά πιληρλέρ. Πού κού-
τζουκ μασχαρηλάρ, κεντιλερινι τζεκανα-
ληκληρηνη ιτζρά έτιμκέτ τεζάμ έτερέκ,
άραταληρην άρκασηνέν έπεγιτές ούζα-
γιά κατόρ άτιελέρ' λάκιν άνληρην
σάπρ ού σεαταληρή πάλέν σειγιαχάρτζα
τζάν σσηνηνησηγή μουτζίπ όλσούρ. Τάι-
μα πίρ σινιέ ταχά κοπαρηκλήκ τα-
μανηντά πουλουναράκ, βέ πουνην ιτζούν
τάιμα τέ τζαλνάρμαγ χατζήρ όλαράκ,
'Ιαπωνιληρηλάρν άχλακηνητά κού σάλ-
τηρμής έλάν γαϊρέτ, σάπρ ού σεπάτ κι-
πί έδσάγη χασενεγι ιπαράζ έτερέλερ.

χαλὰ κριστάρ έτέρ, πολλὰ πύρ άτέμ φίλ-
βακη τέλειχαγιά μούσταχάκιτηρ. Τερσού-
τεκι άντίχακ πύρ τάλάντων άχζ έταις ό-
λάν χρημετικιάρ τευτελλιγι άσεπεντέν
μούτζαζάτ όλουμής έτι. Τευτελλικ χα-
νίκατεν φενά βέ ζαφαρλή πύρ σέι τερ.
Πίξ πουνά Ιστέρ πύρ καπαχατ ναζαρήλα

λιζερτέν λαγύμα άτηλητηγνά τελαλέτ
έτέν βέ έδα κουρλεμεσινέ πεντζέν πύρ
κούρουλτός Ιστίλιρ. Ιστέ πού βέτζε-
λε άζάρ άζάρ ταγνή σπητή παλ κου-
μετζινέ πεντζέν πύρ χάλ ού χείγες
κίσπ έτέρ.

τάρ τικκάτ έτίγορ μη· "Ο σπατά φα-
κίρ βέ Ιχτιγιάρ πύρ άτέμ γούσουλό πύρ
έλ άραπασήλα γιοκαρη τογρού κέλιγορ
ίτι, βέ κηζήν γεανγνά ταχά γετίσμετεν,
Ιχτιγιάρ κούτζόυ κίρ χανενί μεϊτανγνά
κιρμέκ Ιτζόυ Ικί τερά άραπασηγλή κουδ-
βέτλε σούρτου, λάκιν μεϊτανήν καπουσή

πακαλήμ, Ιστέρ άνή πύρ ζιγν χασταλη-
γή άτι έτέλιμ, χέρ χαλτέ πουνάτ σα-
κιντζάτσα σακηνμαλήκ.

ΙΣΠΑΝΙΑΤΑ ΜΑΤΕΝΑΕΡ

Κεζέν άγιά μαχσούς έλάν νόυσε-
μίζε πύρ ματέν ρεζμί τέρτζ έταις Ιτίκ
κι, πουνούν μετζελί γιοκαρτάν άσάγη
καζήμής πύρ κουγιούτάν Ισπαρέτι έτι. Που-
ρατά τέρτζ όλουμής έλάν τασβίρ 'Ισ-
πανία ταχλιαντέ βακή Ρίο Τιντοαλί πα-
κίρ ματενκερινί κούτερήγορ. Ρεσμιτέ ά-
ρούλτουγιού ούζρέ, ματενί γαζι έλάν τα-
γνήν γούζούντε σπηρά σπηρά τούνέλ άτζ-
μυάλαρ τήρ κι, ματενίν έαμαρλαργνά
πού άρακί τούνελλερτέν κίτιλιρ.

Πού πάγιούκ τούνελλερτέν λοκομοιόρ
μκινιασή Ιζεργιέ κίριπ ματέν φελζι Ιλέ
τολτουρουατζάν έλάν άραπακλή τέ-
κέρ. Λαγύμα τεγλιζερβέ βασητασήλα πού
τύνελλερτέν Ικί γιανά τα γιόλ ζήγκάρ.
Γιανά κίτέν γεσλόχατά τεμύρ τοκμακλα-
ρήν οσοί Ιστίλιρ κι, γιερή πέλιντέν γιο-
καρη ζήγκλάκ έλάν ματεντζιόλρ πού
τοκμακλάρ Ιλέ βούρά βούρά τέλλικ τε-
λερλέρ. Πού τέλλικλήρ έπεγνίκε τερινέσ-
τικηερντέ, Ιζερσιανέ παρσού κονουλήρ
σόνρα χέρ κές σακηνζήν τεγυόλ παγη-
ρηρλάρ. Πουνήν ούζερνέ ματεντζιλερινί
λαμπάλαρη Ιλέ περατέρ τεγλιζερτέν
κατζήηλαρη άρόυλόυρ, βέ πύρ κατζ τα-
κικά σόνκουνετέν σόνρα, λαγύμα άτηλ-
τηγνήν κούτερν πύρ ζούμπουρού τπ Ι-
στίλιρ. Πάξεν πασά πύρ καττακί τεγ-



ΙΣΠΑΝΙΑΤΑ ΠΥΡ ΜΑΤΕΝ

ΕΠΙ ΕΛΠΙΣΕΛΕΡ ΚΙΤΙΝΜΕΓΕ ΛΑ- ΓΗΚ ΟΛΑΝ ΚΗΖ

Πύρ άτέμ πύρ κούν πέχ κούζελ έλ-
πισελέρ κεινιμιάς έλάν πύρ κηζήν άρκα-
σηγνά κίτέρ Ικέν, έλ κήζ γακκηγνά
άσιλέ τούσούνόυγορ Ιτι κεντί κεντινέ τέ-
γορ Ιτί κι, "Ατζεπα πού κήζ κεντί έλ-
πισελερινέ νέ κατάρ τικκάτ έτίγορ Ισέ,
κεντί γιούρεγινέ τε πουνούν γιαρηστή κα-

άγίρ έλητηγνάν, κα-
πουγιού άρακασηγνά τούτ-
μάκ Ιζάτ έτίγορ Ιτι.
Κηζήτηγνάζ Ιχτιγιαρην πού
κούτζέλουγιούνός κάρερεκ,
γαρίρ πύρ ταρτζά Όλερι-
γέ άτηλτζ, βέ τετί κι,
«Παπάτζήγνημ, τούρ πύρ
άζ καπουγιού τούταγίγνημ»
Μεζπουρέ καπουγιού τούτ-
του, βέ Ιχτιγιάρ άτέμ
άραπασηγνή ραχάτ ρα-
χάτ Ιζεργιέ σκούς. Σόν-
ρα χερίρ κηζά τεσεκ-
κούρ πεγιάν έτέτι, βέ κηζ-
έζήγιά τα πού τεσεκ-
κούρός κούλερ πύρ γιόβζ
Ιλέ καπούλ έπειτέ. Πού
γαλι σέιρ έτέν ό πύρ ά-
τέμ πουνήν ούζερνέ κεν-
τί κεντινέ τετί κι, «Χα-
νίκατεν πού κήζ κούζελ
έλπισελέρ κεινιμεγέ λα-
γύκ τηρ, τζόυνκι κού-
ζέλε τε πύρ γιούρεγί βάρ
τηρ.»

ΜΕΜΑΚΕΤΙΝΙ ΣΕΒΕΝ ΠΥΡ ΚΟΥΒΕΡΤΖΙΝ

Ποστατζή κούβερτζιν-
λερινί φεβκαλάτ κουδ-
βέε χαφηζαγιά μαλίκ
έλητηλαρηγνή, βέ άνλερινί
έλκ κούβερτζινικηλερινί
άσλα σόνουματζήλαρηγ-
νή μούπειγίν πύρ τέκκ
μισαλλέρ ζίκο όλουνούρ.
Πού μισαλλαρτάν χίτζι
πύρ Ιχτιμαλ τήρ κι Πα-
ρίς μουχαρεσέ ζαρηγντά γατέρ κούτου-
ρούπ κερμαέκ Ιτζόυν κούλλαηγλάν κού-
βερτζινλερινέ πύρ γακκηγνά ριβαγέτ ό-
λουντηγνάν ζήγατέ άαγιάνη τικκάτ τε-
γίλ τπ. Παριστέ σακλαμής έλάν πού
κουσλάρ παλονλάρ ταρερηγνάν τησάλα-
ρά κούτουρούμσούλέρ Ιτι, βέ σόνρα τη-
ααρτάν μεκτσούκλάρ Ιλέ γιουουλεντινέ
σόνρα σαλή βερλιμιά, βέ γίνε κεντί κού-

ΑΦΡΕΑΙΑΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΙΤΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΗΝΟΖ, ΤΖΟΔΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΔΙΝΑΡΟ. ΜΗΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΕ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 4

ΤΕΝΠΕΛΛΗΝ ΤΖΕΖΑΕΗ

Τενπελλικ πέρ τζιναγέμιτιρ; Έσκι Μηριλέρ πουνά, «Έββεσ» τερλέρ, βέ χιτζ πέρ ίσι κούτζου γιά πέρ σαναατή ελματηγή πίτταχικι άνλασλάν πέρ κίμοσεγι ίτάμ τζεζασηίλα τζεζαλαντηρηλάρ ίτι. Τενπελλικ ι-τζούν ίτί κι βακάρ ου τερκιν σαχιπι ουτζ χακίμ ίσπου ρεσπιτέ πολισλέρ παραρηντάν μαχαμετέν τησρηγιτά τζηκαρηλτήγη κόρουλέν χειριρ μαχκούμ έμπίε τερλέρ. Ουτζ πίν σενέ έββεσκι Μηριλέρ τερλέρ ίτί κι, «Πίρ άτέμ χέρ χαλτέ κεντινέ πέρ μεσλέκ γιά πέρ σαναατ ίντεγιάτ έτε τι-λίρ» πέρ ίσι, πέρ σαναατή πουλου-σής τα, που ίσι γιά σαναατή χηρ-σολζήκ τα έλσα ζαρηρή γιόχ τηρ.» Έββεσ, γέρ κέσ πέρ ίε έλέ μεσγούλ ελμαλή τηρ. Πίρ άτέμ έγερ χιτζ πέρ ίε έλέ μεσγούλ ελμάζσα ίτι, Μηρι-λέρ άνήν ιτζούν Γεσασαγά λαγιήκ ταγιλ τιρ, τερλέρ ίτι. Έσκι Γιουνα-νιστανήν Σπάрта σιχροντέ τάχι δι-κανούν γούκιμ έτεκετέ ίτι. Άρη-λάρ κεντι κοβαυλαρηντακι πάλ γιάτ-μαχιαν άρηλάρ έλέ νάσηλ μουαμελέ έτερλέρ, άνλερι νάσηλ σούρουπ τη-σρηγιτά τζηκαρηλάρ, γιάχοτ άνλε-ρι νάσηλ σκούτ όλτούρδουρλέρ ίσε, Σπαρταηλάρ τάχι τενπέλ άτεμλέρ έλέ όλ βέτζχε μουαμελέ έτερλέρ ίτι. Πουλάρ πάλ τοπλαμακαληκιά άρη-λάρ γιαρτήμ έτεμτελικιε χαλτέ, άντέν νίτζούν γεγετζεκλέρ ίτι; Ρωκαληλαρήν βέ κατιμ Άλμανλαρήν τάχι πούλε πέρ κανουλαρή βάρ ίτι. Άνλερ φακρηγιε πέρ τζιναγέτ νάζαρηίλα πακατζλάρ ίτι ίσε τε, τενπελλικι κεντιλερινέ άτέτ έτιμπίε όλαν-λάρ ίτάμ τζεζασηί έλέ μούτζαζατ όλου-νηλάρ ίτι.



ΤΕΝΠΕΛ ΑΤΕΜΙ ΚΟΓΕΜ ΕΤΕΝ ΣΑΚΙΜΑΡΕ

Έσκι βακηλαρτά έπεδέν, μουα-λάρ Τενπελλικ πόγιουκ πέρ καπαγιά τηρ, λιμλέρ, βέ χουκούμτέ μεμουαρη γά-γετ σερτίλινε ίταρέι ούμορ ου μα-λογατά έτερλέρ ίτι χάλ που κι που σερτίλινε ταγιά ζιγατέ μουνεββέρ όλάν άσρημηζτά πάζη κόνε μούλαγμετέ τετ-τίλ όλουμηζ τηρ. Ζαννημήςτζε, Μηρι-

λέρ Τενπελλικ πόγιουκ πέρ καπαγιά τηρ, τεμελεριντέ χακκλή ίτιλέρ. Ό άτέμ κι σάπα σαγλάμ όλτηγη, βέ έδλάτ ου ά-γιαδηνη κετζιουτομεγέ μούκατεπρ που-λουτηγη χαλτέ, άνλερι άτζ βέ πύ Δάτζ πηραυηρ, γιάχοτ άνλερι πασκαλην γιαρτήμ βέ σατακασηνά μουχτάτζ πέρ

χαπετιάρ έτρεκλε τάχι άνή χειρατίαν χαλέ κειριμεγέ τζεσαρετί έτρεκλερ. Ίμι άνή πır τερά κορτούκτεν σονρα άνην χαικελνι γιαπιμάκ ιοτερίμ; Δέντην που τεκλιρι καπουλ έτί, βέ έρτεσι κούν κέντζ κεντί κήζ καρτασνάν τετί κι, κεντισιν πάχην μουτζεβχερατί γετιγέ έτρεκ νιγετινέ δλητηγγινάν, πεγγινέ ι-τζούν πır άτεμ κεντισινέ πάχην νόμου-νελέρ κειριτετίεκ τır.

Δέντην μουτζεβχερατί εδέ κειριτί, βέ κεντί γανεσινέ άδτενιτέ, τήπκηση ελα-ράκ μουκεμμελ πır νίμ χαιελέ ιμυλ έτί. Έρτεσι σενέ ιχτιγάρ πır άτεμ, γιάνι τελικανληνι πετερή, παριτερην νίμ χει-κελνι σηπαρής έτί, κι ό τάχι ελούς έτι. Δέντην πουνού τα μουκεμμελ σου-ρετί γιαπιτή πιριτί.

Λάνκν που σουρέτλε χρεκετί έτμενιν νενιτζεσι άνην σνακατταδληρηντζα τάι-μα γοδονιγετι μουτζιπ ελμάζ έτι, νά-σπλ κι που χουσουσιτά γαλ πσίλε δλη-τού. Νεικελί γιαπημάκν ιτζούν χαικελ-τηρσάν καρσσησντά ότουρμάκ χουσου-σντά καρσσην ή κανηράμακν πır ά-τέμ Δεντηνν ρετζά έτί κι πır κούν πır όμνιπούς άραπάσσην άκισιν, βέ κοζούου καρσσησντά ότουρν πιρινι τικερέ, άνην γιουσζούννν γαττ βέ άλαμεττερην πır κούζελτζε χατηρντά γερλεσποριν.

Δέντην πολετζε γιαπιτή κούζελ πır νίμ χαιελέ ιμυλ έτί, βέ σαχιμινέ κούν-τηρν, λάκν πακτιηλάρ κι νίμ χαιελέ κα-ρησηνι ελμαγιή πεσλεκασινινι τır, ζίρα γανήμ ιλέ περαπερ ελ κούν πεσλε-μέ τάχι όμνιπούς άκισι έτι, βέ Δεντη-ν ήν τάμν καρσσησντά ότουρν που τί.

ΠΙΡ ΧΑΠΕΧΑΝΕ ΒΑΚΗΑΣΗ

Ρουσαιτά γιανληνλαρά άδτετ έτμιά δλάν πır σείργιζ όρατα πır χαπαγανέ δουκού πουλν άγαγιάνι τικατί πır βα-κησιζ ταρ πάχην μαλούματ βεριγγορ. Μιραλαγιήν πiri πογιούμ χαπαγανελε-ρην πιρινέ μούτιρ ταγιν όλουμηζ έτι. Πού χαπαγανέ μουγιμ πır βιλαγιέν μερε-ζινέ όλουπ, πır τακίμν μουτζορ άγα-λάρ βέ φενά καρηλάρ ιλέ τολού έτι.

Άνληριν πiri τίρι ούζκερνέ δλάν τεε-σιρλερί, τααμην κирагетсизлиг, τάε χα-βανην κοδουαρά κιαζι όλητην τερετζε-τί άκρίμμεσι, πισλικ βέ σεριλικ, γεπ που γαλλέρ μακπούς όθλαναριν πır κατ ταγά όερίρ όθμαλαρην ή μουτζιπ όλουμά έτι. Πού χουσους κατηνλάρ χακαρηντά

χάσσετεν ταγά τογρού έτι. Άνληρ μαχ-πουσιγετερι μούττετι ούκατμήτζα, ταγά ζιγιατέ φεναλασμάκτά βέ ζάπτε όλουμαζ πır χαλέ κελμεκτέ ιτλερ πır χαλίτε κι άνληρι ζάπτε έτρεκ βέ νεζαρετί άλητηντά πουλουνητημάκν ιτζούν γάγετλε σερ πır άτεμ λαζήμ έτι. Μιραλάι έρεκελερι ζάπτε έτε πιλιγγορ έτι ιοτέ, κατηνλάρ κεντισινέ σάικμαγιολαρ έτι. Σού χαλίτε ό άνληρι ζάπτε έτρεκ ιτζούν καμητζήματ μουρατζαζά έτρεκ λαζήμ κελτιγινι τούσουμμεγέ πα-λατζή.

Κούνουν πιριντέ χαπαγανέ μούτιρινν κέντζ καρσσι χαπαγανέ μετανιγντά ά-ζινμεγέ τζήκμηζ έτι. Μεζπουρέ γοιρεσι-λί βέ τυνταρ πır κατην όλουπ, κοτζατή χαπαγανέ μούτιρλιγινέ νάσι όλουνηγγιν-τά, έγερ μουκιν ιοτέ, χάπτε όλουμηζ δλάν κατηνλαρή νεζακέτ βασητασιλέ ιολάγ έτρεκλιγί κουρμούζ έτι. Λάνκν που μακσεστιν ιτζαρσννά μουδαφράκ ελμα-τί, ζίρα άνληρέ γιανληντζα πır γερε χάπτε έτμεκτέν γάιρη χιτζ πır σεί άν-ληρέ τεσορ έτέμεζ έτι. Μεζπουρέ πır σα-πάγ χαπαγανέ μετανιγντά τολασμάκν ικέν, πεσλεμεσιννν κουτζαγγιντά όλουπ ικν τερά ελαράκ πουραλαρά κειριμιάκ δλάν τζοτζουγγιν πır ζαρά άελμεσιν τεγιού κορμαγντά πασλατή.

Μαχπούς δλάν κατηνλάρ τζοτζουγγί κορόρ κορμέζ, τιβανέτζε πır τακίμν ι-σареτлέρ γιαπαράκ, όνά τογρού κοστου-λάρ. Τζοτζουγγιν βαλιτσοι πουνην ούζε-ρινι πır παγγιρή τηρ κοπατή, βέ εβ-λατην ήνληρην έλιντέν κουρταμάκ ι-τζούν γαζήρλαμαγντά πασλατή. Πού χα-λί κορόνυτζε, χαπαγανέ καρτιανή κο-σούτ τησάρ ή τήκρη. Λάνκν καρηλάρ, χαπαγανέ μούτιρινν καρσησην ή πουνάν εββελ χέρ τερά κορτούκτζε άηζαρην ή ποζμακί όλτηνλαρή χαλίτε, που σεφρ τζοτζουγγή κορτούκλεριντέ γέπισι τεσεβι-μεγέ πασλατήλάρ.

Ήου νέ κούζελ τζοτζούκ! Κιάόκι ά-νη τουτουπ πiraζ σεβέ πίσιε ιτικ, τε-γερέκ κολληρην ούκατηηλάρ βέ πεσλε-μεγέ γιαδβαρηηλάρ.

Ήου νέ μασούμ τζοτζούκ! σουτζατζ βέ πακαγασιτζ δλάν πουν, ταγίμν μα-τεγιού μαχπουσαλην εν φουασι τηγίμν-τζή. Πού σόζ ούζκερινέ άλητερν τζογού τζοτζουγγιν λατιρ γιουσζούνε τικατζε πιακτιηλάρ βέ μούτεσορ όθλουλάρ πır χαλίτε κι άνληριν γιανακλαρηννάν κός γιασι άμακνά έτι. Τιβανέτζε ισаретлέρ

έτέν, παγγιρή τζαγγιρνν, βέ μετζούνν κιάι καχκαχάλάρ κοπαρνν καρηλάρ τζο-τζουγγιν έτραρην σαραράκ, άνή του-τούπ όπμεκ όθσάμακ ιτζούν γιαδβαρη-γιορλαρ έτι. Βαλιτελικ μουγαπέντε έτε-τεγεσινν άλεσι που βαγεί κατηνλαρήν γιουσζογινι τουτουσάτην, βέ τζοτζουγγιν μασουμμεγέ νουρήλε παρλαγγιν λατιρ σιακσι γεπ άνληρν τάζ γιουσρεκινέ ε-ριτί. Χαπαγανέ μούτιρινν καρσησηνν χατηρνν έγί πır μούλαχαζά βαριτ όλ-τού που φουραπατν ισариатэ έτρεκ ι-τετί. Νέ γιαπιτή; πилир ми оини; Πού καρηλάρ χιτάπτεν τετί κι, «Сизн иттин-тэн хэр нм хартанн сонннн катар оулалн туратцн олоруца, гягннн саат катар пуд тзотзугннн тунтунн басагнн пилетцн тир.»

Κεντιερινέ νέ νεζακέτ βέ νέ τάχι μου-τζαζά τεσορ έτμεγεν που κατηνλάρ μούτι-ρινν καρσησηνν χέρ πır σβδούνε, χέρ πır έμ-ρινέ μούτι όληηλάρ. Χαφτά γιανγετινέ βάτ όλουνν μούκμηρατή γνάχη πιρινέ βερ-σινλέρ τεγιού ταγιν έτρεκ γέμκν μου-μνισιζ έλτου. Κούτζούκ τζοτζούκν χέρ χαφτά χαπαγανέ μετανιγντά κειριλιγγορ έτι, βέ μούτζεζε νεβιντέν ελαράκ που τζοτζούκν καρηλάρ ούζκερινέ όιλε πır βέτζε-λε τεσορ έτί κι, άνληρ φενά γουιλαρην-νάν, κούτ τακιαταρηννάν βάζ κελτζιλέρ.

Σουτσηζήλάρ βέ πακαγασιτζήλάρ καρ-σ ή κονουλμάζ πır κουβέτ τır.

Πır τζοτζουγγήν μασουμμεγιτέ λισα-νίλα κελμά κελέν. Μουχάπτε μελε-γινιν σόζούνου άνλάμαγιατζακ τερετζετ ρουχ ή λεκενιελις βέ εδσάρ ού άγλαή πουζουλμάς δλάν πır κατην νατιρεν που-λουνν πилир.

ΚΙΤΑΨΗ ΜΟΥΚΑΤΕΣΤΕΝ ΠΗΡ ΟΙΑΜΕΤΖΕ

Κουρπάν ελμαγά άιρηλημής βέ όλούμ ιλαμην ή άμης, άμμα τίρι τır. τουνιγ-ατά τηρ, άμμα τουνιγανην κίτιανέ ούμάζ κεντιοι πır πασλή τζεσέτ ιοτέ κι, τικέρ πır πασά μερπού-τηρ. Πσίλε πır τζεσε-τέ νέ τομν βερλιρ; βέ ιαπουν ταλματ γνάχη άγετίτ τır; N. K.

Άμερικαν Μισιονερλες Χαν. Κ. Γ. ΓΟΥΑΝΤ
ΣΑΧΙΛΙ ΙΜΠΤΙΓΙΑ ΧΑΝ. Κ. Γ. ΓΟΥΑΝΤ
ΜΟΥΕΛΑΓΙ, Χ. Σ. ΜΑΡΚΕΝ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Κ. ΠΟΓΙΑΝΤΖΙΓΙΑΝ

Φινετζαντζήλάρ Γιοκουόδ — Άμερικαν Χαν.

λπρ θαλλαρήλα πῖρ ἀγάτς πιτμεκτέ τίρ κι, πουνλάρ πῖρ τζόν παγλάρ ἰλέ πῖρ πιρνε παγλῆ τηλάρ.»

Κουτζόν τζοτζούα, χηρσλανατζάκι πι, «Πεντέ χιτζ ἰλέ σελέρ πουλουνμάζ, Πῖν ἔγερ κεντιμι πιλῖρ ἰσέμ, πέντε νὲ ἀγάτς βάρ, νέτε τουλουμακ πέντε τεντέν βέ καντάν πασκά πῖρ σῖε γιόν της,» τεγερὲκ ἰσάρ ἐντί.

«Νέ τέγορσην; σενν τέν βέ κἀν τε-
τιγνῖν τζογού τα σού της. Σέν νέ ἰλέ
γιαπιημλῆ σην, πιλῖρ μι σιν;—σενν βού-
τζούτην πῖρ κἀτζ ὀκκὰ σούταν, πῖρ ἀζ
κιρετζέν, φουσπορτάν, τουτζάν βέ πῖρ
κἀτζ τα σῖορ σελερτέν μούρεκεπῆ τίρ.»

Τηλεγράφ τετιγνῖν σῖε ταμαρλά της; του-
λουμακ τετιγνῖν τὲ γιούρεκ τίρ; ἀγάτς ἰσέ
ἀκ τζιγέρ τίρ.» Ράππ Ἀλλὰχ ἰσανή γε-
τεκί τοπρακτάν γιαπιημλῆ της; ἰσετιγνῖν κἀ-
τάρ ἀνήν βούτζουτην ταχλῖλ ἰλέλ, γί-
νε τε τοπρακ ἀλητηγνῖν κῶρετζέκσιν.
Λάκιν πού τοπρακ νέ κατάρ ἀτζαπῖ πῖρ
ταρτζά, νέ κατάρ κουβσελί βέ κούτζῆ
πῖρ σουρετζέ τεράπῖ δλουνημλῆ της! σούλέ
κι Χαλινῖν σουρεμιντέ γιαπατζιημλῆ ὀ-
λάν ἰσαν. Ἀλλὰχῖν γιαπατζιημλῆ ὀλητηγ-
τζῖουλέ μαχλουκατήν ἔσρερῖ βέ γουμα-
ταρῖ μακομηνιά της. Σαχῖτι Μεζμούρ
χακχῖλα τέγορ κι, «Σανὰ χῆμτ ἑτέ-
ριμ, τζῖόνμ χεῖτεπῖ βέ ἀτζαπῖ τὰρ-
λε γῶλκ ὀλουνημλῆ ἰσλερῖν ἀτζαπῖ τίρ,
βέ τζαῆμ ἀνή ἔγι πιλῖρ.» (Ἰαλ. ρθβ. 14).

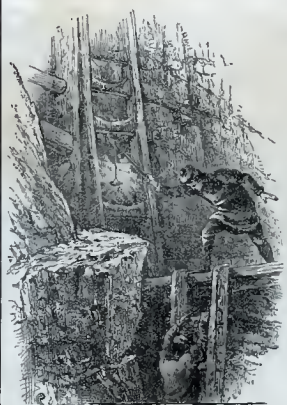
ΜΑΤΕΝΤΖΙΑΕΡ

Ματεντζιλέρ, κεμτζιλέρ κιπῖ, κεντῖ
ἰσλερῖ κῆτζασηντάν, ἰσανλαρῖν τζοτζῖ
πουλουτηγκληρῖ γερλερτέν οὐζῶκ του-
σερλέρ, βέ πού χῆρ ἰκί σανατην ἔρπα-
πῖ τῆ; γουσουτῖ τεχλῖκελερῖ μαρούζς
τηλάρ. Ματεντζιλέρτζε μελῶχού ὀλάν
τεγλῖμλῖ παρούτ κιπῖ πατλάρ ὀλάν πῖρ
γατζάν ἰσλερῖ κελῖρ, λάκιν πού γῶλκ ἀν-
τζῶκ κῶμούρ ματενλεριντέ χαστῖλ ὀλούρ.
Πῶζῖ κερρῖ πῖρ ματενῖ σού πατάρ βέ
ἰσῖντε τζαληράν ἀεμλέμλῖ πογουλούρλῶ
ἰσέ τε, πού ὀιλέ πῖρ φελαντέ τίρ κι σῖμ-
νὲ νῶτερῖν θουκού πουλούγιορ. Πουρατῖ
τέρτζῖ ὀλουνημλῆ ὀλάν ῥέσμ. Ἀλμανιατῖ
βοκῖ Χάρτζ ταγλαρηγνῖ πῖρ ματέν ἔρ-
πατηγνῖν ἰτζρά ἔτιγνῖν τετζῖπελερτέν πάχς
ἔτέν πῖρ κῆπατῖν ἀλημλῆ της. Λαπατῖ
ἀσπερῖγιορῖ κι πού ματέν κῶμούρ που-
τεγλῖλ τίρ, ζῖρα κῶμούρ ματενλεριντέ που-
νῖν κιπῖ ἀτζῖχ πῖρ ἡτήκ ἀσούμρεκ τεχ-
λῖκεντῖ ἀσῶλ γαλῖ τεγλῖλ τίρ. Χάρτζ ταγ-

λαρηγνῖν ματενλεριντέ 30,000 μικταρῖ ἀ-
μελέ τζαλησῖρ κι, τζῖραρηλῖν πααλή-
τζῖα ματενλέρ κουρσούν, κῶμούρ, πακῖρ,
τζῖνκο βέ τεμῖρ τίρ. Πού ματενλεριν ἰ-
τζιντέ ἰστζιλερῖν βέ κεντῖ ἀστανῖηλα-
ρηγνῖν νακλῖγιατῖ ἰτζῖόν κενῖς πῖρ κου-
γῶλ ἰτζῖντε ἰσλεγνῖν τολῖτ πουλουμαζ,
νάσῖλ κι σῖορ τερῖν ματενλερτέ ἀλεσσε-
διγε πού γῶλτῖ νακλῖγιατῖ ἰτζρά ὀλου-
νῖρ; πουρατῖ ματεντζιλέρ πῖρ τακῖμ μερ-
τῖσινελερτέν ἔνιπ τζῖκαρλάρ.

ΚΟΥΣΛΑΡ ΤΟΣΤΑΛΑΡΗΝΗ ΤΑΝΗΡΑΡ

Παρίς μενζαρελεριντέν πῖρ Τούγιηρῖ



ΜΑΤΕΝΤΖΙΑΕΡ

σεραγῖ παγτζελεριντέ πῖρ κατηγνῖν χέρ
κῶν κουσλάρῖ γέμῖ βερμεκτέ ὀμασῖ
της. Πού κατηγνῖν κῶρσούνῖρ κι κῖμσε τα-
νῖμαζ. Μεζπουρῖ κῖμσε ἰλέ κονημαζ, ὀ
ἀντζῶκ κουσλάρῖ γέμῖ βερμέκλε μεσγούλ
ὀλούρ. Φιλαδελφιατῖ τῶπ οὐ νέορ ὀ-
λουνῖν «Τηλεγράφ» γατζεασηνῖν πῖρ
μουχτῖν κουσλάρῖν πού τοσῖτ βέ ἀνήν
ἰλῖ χακκῖντῖ πῖρ βέτζῖι ἀτῖ μαλούματ
βερίγιορ.

«Κετζενλερτέ Τούγιηρῖ παγτζεσιντέ
κετζῖγῖμλῖ, ὅρατα πουλουνῖν σερτζέ κουσ-
λαρῖ ναζάρῖ τῖκατημῖ τζῖλπῖ ἑτιλέρ.
Ἀνλέρ ὀτεγῖ περουγῖ οὐτζῖμακτῖ βέ τζῖ-
ὀλῖ τζῖβῖλῖ τζῖβῖλῖταμακτῖ ἰτιλέρ. Νί-
χαγετῖ πῖρ γερτζέ κελῖτ τοπλαντῖλάρ.
Πουρατῖ πέν ἀνλερῖν πού χαρεκετελερινῖ
σεπῖνῖ, γῖανῖ Τούγιηρῖ παγτζεσινῖν μεσ-
χῶρ κούε μεροκλητηγνῖν κῶρτέμ. Μεζ-
πουρῖ ταρῖπτεν ὀούζς γῖασηντῖ, γῖαγετῖ
λε σῖγῖτζῖ σατζῖλῖ, σολγούν τζεγρελῖ.
γῖαγετῖ τε σῖγῖτζῖ ἰλῖπσελέρ ἀγῖνμῖς πα-

τῖ ἀτζῖλῖ πῖρ κατήν της. Κουσλάρ τογ-
ρούτζῖα ἀνήν ἀγῖακλαρῖ ἀλητηντῖ κομ-
μακτῖ βέ χῶπ χῶπ γιούρουμεκτέ, γῖα-
χοτῖ, κῶρσούνῖς ναζῖρεν, κορκού ἔσρερ
κῶσῖταμγερεκ, πασηγῖν ἔτραρηγνῖτῖ οὐ-
τζῖσῖμακτῖ ἰτιλέρ.

«Μεζπουρῖ πῖρ παρτζῖ ἐκῖμῖ οὐζῖα-
τηγνῖντῖ, κουσλάρ τέργαλ κανατλαρηγνῖ
σῖαρηγνῖντῖ ταγῖν ἑτερεκῖ ἔτραρηγνῖ σα-
ραρλάρ; πῶζῖηλαρ κεντῖ παρμακλαρῖ ὀυ-
ζερῖνῖ καναρλάρ, βέ κῖκελερῖ κανατῖ
ὀσούσῖντεκῖ ἐκῖμῖ κρηνητησῖνῖ γαγ-
λαμαγῖ πασλαρλάρ. Σῶνα κατήν χα-
βαγῖ ἐκῖμῖ οὐραγῖ σατζῖτηγνῖτῖ, τα-
χῖ γερῖ τῶσῖμετεν κουσλάρ ἀνλερῖ γῖα-
καλῖγιατῖ γερλέρ. Χαβαγῖ ἀτῖηγῖ πῖρ
τακῖμ ἐκῖμῖ οὐρακλαρῖ πού κουστζῖκ
μαχλουκαρῖ τζῖβῖτῖβῖλῖ κιπῖ κεντῖ ἀ-
γῖακλαρηγνῖ τζῖλπῖ ἑτερελῖρ. Μεζπουρενῖ
γῖμαγεσινῖ καζῖαμλῆ ὀλάν πού κουστζῖ-
γῖαζῖλῖρ κῶλλῖγιατῖλῖ μικτῖρ τοπλαντῖ-
λαρηγνῖτῖ, σῖερτζιλερῖν χατζῖρ πουλουν-
μασῖντῖν ζερρῖ κατάρ κορκού ἔσρερῖ κῶσ-
τερμεζῖλῖρ. Ζῖαν ἑτέροισι κι κεντῖ βελῖνα-
μετελερῖ ὀλάν χατσουγῖν γουζῖούρ βέ γῖ-
μαγεσιντέν κεντῖλερῖ κερμῖλῖ σῖελομῖ οὐ
ἐμῖνῖτετῖ χῖος ἑτῖγιορλῖρ. Μεζπουρῖ γῖα-
βάς γῖαβάς γιούρουμεγῖ πασλατῖγῖντῖ,
τελῖζῖ βέ τζῖηηλῖτῖλαρῖ ὀρταληγῖνῖ σαρ-
μῖς ὀλάν πῖρ σῖουρῖ σερτζῖλῖρ ἀνήν
ἀρκασηντῖν κῖτερελῖρ βέ ἔτραρηγνῖ σα-
ραρλάρ. Πῖρ ἀζ οὐζῖακλανηγῖντῖ, κουσ-
λαρῖν ἀρκασηντῖν ἄρηκῖ μεζπουρεγῖ κῶ-
ρέμεζ ἑλτόμῖ. Πανῖ τετιλέρ κι πῶζῖν
μεζπουρῖ ὀσουρῖρ βέ ὀ ζεμῖν σερτζῖλῖρ
κεντῖ οὐζερῖν κουσλάρῖ, βέ πεσῖτῖμαλῖ
ὀσούσῖντεκῖ ἐκῖμῖ οὐρακλαρηγνῖ γεμεγῖ
πασλαρλάρ.»

ΔΕΝΤΗΝΗ ΜΕΧΑΡΕΤΙ

Μέσχωρ πῖρ χεῖλετῖλῖρ ὀλάν Δέν-
την πιρῖν πῖρ τεφῖ κῶρμέκλε ἀλτζῖτῖν
ἀνήν χεῖλεκῖνῖ γῖαπῖμακῖ κῖπῖτῖρ βέ με-
χαρετῖνῖ μαλῖκῖ τι. Χεῖλεκῖνῖ γῖαπατζῖα
ἀτεμῖν γῖουζῖόνῖ βέ ἔνταμῖντῖ πῖρ κῶν-
ζῖλῖτζῖε πακάρ ἰτι, βέ σῶνα ἀμῖλιατῖα-
νεσῖνῖ κῖτερεκῖ ἀνήν νῖμ χεῖλεκῖνῖ, γῖανῖ
γῖαρηῖ πῖλῖν γῖιακαρῖ ὀλάν μῶκεμ-
μῖλ πῖρ τατῖνῖν κῖουτζῖεσεμῖνῖ, γῖαπῖ
πιλῖρ ἰτι.

Πῖρ κῶν πῖρ τελῖκανῖλῖ γῖανηγνῖ ἀε-
λῖτῖ τετῖ κι, κεντῖ κῖς κῖρνατῖατῖ ὀλουμ-
τζῖλῖλῖ χῖαστῖ ὀλητηγνῖντῖν, χέρ νέ κατάρ
ἀνήν νῖμ χεῖλεκῖνῖ γῖαπῖτῖρημακῖ ἰτερελῖρ
ἰσέ τε, πουνῖμλε περαπῖρ πού πασῖτῖ ἀνή

Πίρ κησέ πού κατάρ έσκι πίρ πινά ούξερινέ πακτηγγντά, ίνσανήν έμρούσούν νέ κατάρ κησά έλτήγγη ήίος έτέρ! 30
 ζουρριγγέτ κελμίς κετζίμς έλτήγγ ήαλή πού πινά άσρλαρήν φουρτουαλαρηνά καρ-
 σή πακή καλήμς τηρ. Ούμτ έλουνήρ ήι πού Κινδίσταν πούτανελερυντέν τζογού
 χάνκη τίν ού μεζήπ ναμνρά πινά βέ ίν-
 σα έλουμουσλάρ ήι ίσέ, έλ τίν ού μεζ-
 χεπτέν ζιγγατέ γκασάγινά πιλέρ, βέ άν-

τεσίριρ πασαρέτ έν ζιγγατέ μουγαλερέτ
 έτετζίμς μούχτεμάλ πουλουνάν ρεγίσερί
 μισονερλερίν μουβασελετιντέν έν κούν
 κατάρ έβέελ κάτλ έτιλμίς ήι. Μισονερ-
 λέρ ήιρ κάτλ χαρτά καλήτνάν σόνρα
 μαχαλλερινέ άτίετ έτιλέρ, βέ Ταχίι
 άταλαρή σκενεσιντέν 8 Χριστιάν μου-
 αλλημί Σαμόα άταλαρηντά πρακτλήάρ.
 Ταχίιτέ πασαρέτ ίσλ έρκεντέν πασλα-
 μής ήι. Γίρμλ άί σόνρα, Μ. Ουίλγιαμς

έγγηγντά γερλίλέρ παραρηνιάν γραπηλ-
 μής κουζέουκ ήιρ κίλισέ πούλτού κι, 80
 —100 κίσι ίσπιγιάτ έτι πιλέρ ήι.

Άλλαγήν ίσινν τερακηνηγνά ταρ
 πουνάν ζιγγατέ ήιρ σεί σούλεμς γερι-
 μίς γόκ τηρ. Έλγεμ 35,000 μόντε-
 τζαβί έλάν πού άταλαρήν πούτουν έ-
 χαλσί Χριστιάν τηρ, βέ σούλς χανέ ά-
 ρασηγντά ήιρ χανέ πουλουνμάς ήι Κιτά-
 τη Μουκαττίς όκούμαση. Σκενενίν πές
 πιν κατάρ Μεθόδιστ, βέ πές πιν
 κατάρ Κατολίκ τηρ, βέ κουσουρή
 τάχι. Λονδρανήν μισονέρ σιρκετινέ
 μενσούτ τηρ ήι, πού σιρκέτ Κογγ-
 ρεκήσθηνέλιστ ταρικατηντάν τηρ. Πού
 ίστέ έν άγία έλάν έζών Ουίλ-
 γιαμς, πούγέουκ ήιρ μεχαρέτ βέ φε-
 τακισαρηγνά μαλίκ ήιρ ζάτ έλουπ,
 1839 σενεσιντέ ήιρ μισονερλίκ μερ-
 κέβ τεσίλ έιμεγέ άιμπίς έλτήγγ
 Χέπρδ άταλαρηντά κάτλ έλουμής
 τηρ. Σαμοανήν πασλήτζα ίσάλεσά
 "Απια τηρ. Πίξ πού νόυσχεμίζέ τε-
 κέρ ήιρ ίσάλελιν ρεσιννί τέρτζ έ-
 τιμίζ ήιρ ήι, πού τάχι μουχίμ βέ
 άουζελ ήιρ λιμάν τηρ.



ΣΑΜΟΑ ΒΑΝΓΟ-ΒΑΝΓΟ ΑΠΑΣΗ

λερίν έδαρλαρή πύρτζικ χανίκι βέ γάι
 Άλλαχά ίπατέτ έτενλερίν τερεννύμακ-
 ήήλα τάχι γιανκό βερετζεκλέρ.

ΣΑΜΟΑ ΑΤΑΛΑΡΗ

"Άσρη χαζήρήν μισονερλίκ τεσέ-
 πουσπηντάν γασήλ έλάν έζαλίτι τι-
 κάτ μουβαρραχηγετερτέν ήιρ Σαμόα
 άταλάρ κόμμεσιντέ κέρουλέν ήούσι σε-
 μερέλέρ τηρ. "Εσπου άταλάρ κόμμεσι ού-
 τζού σαρπλεριντέν ταχά πούγέουκ έλάν
 πασλήτζα 8 άταλαρτάν, βέ ήιρ ταχήμ
 τα ούράκ άτατζηκαρτάν μούρεκεντέ τηρ.
 1830 σενεσιντέ ήι ήι Λονδρανήν μισονέρ
 σιρκετινέ μενσούτ έλάν βέ Ουίλγιαμς
 βέ Πάρρ ναμλαρηγντά πουλουνάν ήι μ-
 σιονέρ Πλκ τέρ άλαρρά Σαμοαπήζ ζι-
 γιερτέ έτιμίσλέρ τηρ. Άνλέρ άταλαρήν
 σκενεσινί πούτεπερσλίκ κηρανλήγγντά
 πούλτουλάρ, λάκιν πουνλάρ Πάγγρη Μου-
 χίτι Κεμπρίν σάρ άταλάρ κόμμεσιν έ-
 χαλσιοντέν ταχά άξ βαχά βέ άχλακοτή
 ίτιλέρ. Άνλέρ κόρμουσλέρ ήι ήι πούτε-
 περσλίκ άνλέρ άρασηγντά πέα ζιγγατέ κα-
 ει ήιρ ήατέ γερλίόμας ήιρ. Περκενέ
 βερσίν ήι ήαχλαρήν ρουχ ήεντίσιντέ
 σακλν έλουγίρ τεγίού ίπικάτ έλουνάν βέ



ΔΕΩΝ ΟΦΙΑΓΙΜΕ

τέκπαρ Σαμόα άταλαρηνέ ζιγγαρέτ έιλε-
 τι, βέ πού τέπέρ όρατα κέρτουμεζ άχ-
 θαλτέν φέκελάτε μεμνούν ού μερρούρ
 έλτού. Ζίρα Φρανσέζ κάπτανή ήέ κεντί
 ταιρεσινν ήιρ κάτλ σενέ έβέελ κάτλ ό-
 λουμής έλτήγγ ήιρ γερτέ γερλίλέρ κεν-
 τισινν κεμάλη μεσερρέθε καρνηλαμαγί
 κελτιλέρ, κεντί σανταλην ήιζιντέ πού-
 λουνάν μισονέρ βέ ρεζυαλερίλε περπέρ
 άρκαλαρηνά έλτή κησηγγιά κατάρ άο-
 τούρτουλέρ. Μ. Ουίλγιαμς καραγιά τζήκ-

ΑΤΖΑΪΝ ΣΕΙΛΕΡ

Πίρ μεκπέτ τζούζουή κεντινν
 άλή γιασπηντάκί κουζέουκ κηρη-
 τασηνά τετί κι, "Μανουήλ, σενν
 βουτζουτην ήιζιντέ νέ βάρ; αέλ
 πανά σούλε."

Μανουήλ, "Νέ έλατζάκ; γιτζ ήιρ
 σεί γόκ τηρ," τετί, βέ πεινλεριντέ
 σου μουκιαλεμέ έτερεγιάν έτι!

"Έβέετ, βουτζουτην ήιζιντέ
 τζόκ σεί βάρ τηρ. Τινλέ ήι σούλεγε-
 γίμ. Βουτζουτην ήιζιντέ ήιρ τη-
 λεγράρ μεζέζούτ τηρ κι, πουνήν
 τελερί άγιακλαρην ήιζιντέ έλάν
 λινν παρμακλαρην ήιζιντέ κα-
 τάρ ούσαμής τηλάρ." Μανουήλ ά-
 γιακλαρην βέ παρμακλαρηνά πα-
 καρά, "Πενίμ έιλέ σείλερη γόκ
 τηρ," τετί.

"Αάρ τηρ χέμ τε χέπ πού τεγίλ τηρ.
 Σενν βουτζουτην ήιζιντέ άρασηγντά πούγέουκ ήιρ
 τουλουμάτ τα βάρ τηρ κι, κετζέν κούν
 κέρτουμεζ ήιρ σημεντήγερ μακινασην ήι
 τουλουμασά ήι, σανγέτέ 70 τέρ ά-
 τιπαρήλα πούτουν κούν ίσάλέρ."

"Πεντέ χιτζ έιλέ σείλερ γόκ τηρ."
 "Λάκιν ένν βάρ τηρ τέγιορημ. Πουν-
 λαρτάν πασά σείλερ τε βάρ τηρ. Σενν
 βουτζουτην ήιζιντέ ήι γιζούκ μούχε-



«ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΧΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΛΑ ΚΥ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 3

ΓΟΥΛΑΙΟΝΤΑ ΠΟΥΤΧΑΝΕ

Χινδιστανήν πόγειον κησμή τογ-
ρουτάν τογρουγιά Πόγειον Πριτανία
Κρατιτζασηνήν τάχτη χουκούμενιτέ
πουλουτάρ κι, μούσεριλέγ Χινδισ-
τάν 'Ιμπερατωριτζασή ούνθαννην τά-
χι χαλζ τίρ. Λάκιν πουντάν μάτα
πίρ τζέκ χαρατζκούζαρ μεμλεκετλήρ
βάρ τήρ κι πουνλάρ γερλί πρενσλέρ
ταραφηντάν ιταρέ δλουνητλάρ, βέ
'Ιμπερατωριτζασιά χαρατζκούζαρ τηρ-
λάρ. Πούτάν που χαρατζκούζαρ μεμ-
λεκετλήρ έγαλσιούν χέτσι 67 μιλ-
λιόν ρατσενιτέ τίρ. Πουνλάρν έν
μουγγιμλεριντάν πiri Γουάλιον μεμ-
λεκετι δλουτ, πουνούν Μαχαρ-
τζασή ούτζ μιλλιόν τεπαά ούζερι-
νέ χουκούμέ: σούρερ.

Γουάλιον σεχρί πόγειον τεγίλ ι-
σέ τε, τζεσίμ πir καγιανήν τεπεσι-
νιτέ γιαπηλμής δλάν πir καλεσί τζι-
χετίλε μεσούρ τηρ. Πού καγιά
γιδούζού τίμτεκ δλουτ, 300 άγιόκ
γιδουσίεκ τίρ. Πού καλεγιέ καγιανήν
ούζερινιτέ γιαπηλμής μερτίβέν πα-
σαμακλάρντάν τζηκηλάρ. Πού πα-
σαμακλάρ δ κατάρ κενις βέ δίλε
πir βέτζχλε γιαπηλμής τηρλάρ κι,
φιλλέρ άνήν ούζερινιτέ τζηκά πιλιρ-
λέρ. Καλετέ πir σεράτ ιλέ χερέμ
σεκλνιτέ ικι πινά μετζούτ τηρ. Πού
πινάλάρ κηρητζή κούμ τάσηντάν δ-
λουτ, Χινδ μιμαρληγηνην τάρτζη κά-
τιμινιτέ γιαπηλμής τηρ. Πουνλάρτάν
πρινιόν ρεσμί ιάτέ που νουσχεμζέτε
τέρετζ δλουμής τηρ. Πού πir πουτ-
χανέ δλουτ Βιάνου ιλαγγήν ιαμέν
ταγσίς κηληνημής, βέ 1,000 σεελικ



ΓΟΥΛΑΙΟΝΤΑ ΠΙΡ ΠΟΥΤΧΑΝΕ

κατάρ έσκι δλητηγή ζάνν δλουνούγγου, σιν ταπίρ δλουμής τηρ. Πουνλάρ ζενκίν ιχτιμάλεν άνλεριν παρασήιλα πινά δλου-
τάντε πουτχανέ «Γιατζήλάρ πουτχανέ- τούτζεζατλάρ ιτίλερ, βέ που πουτχανέ μής τηρ.

κιν ἄχ κίμεσέρ, πού χαλτέ πρχάτ ἐπὶ πύληρ. "Ἦντ ἰστέ πού σενεπέν σάγ, ταραφ ὀυσευντέ γιανμάκ ἄτενι ἀλῆμακ ταχά μουνασπ τίρ, ζήρα χάζε ὀλουναίκα ταμ μινεν σάγ ταραφνὰ τούσέρ, βέ πού χαλτέ γιτζ πύρ κούτζ λουγέ βέ μανιέ ὀγράμαγαρακ παγρη-σασκαρά κέτσιπ γιοληνά τεβάρ ἐτέρ.

«ΑΤΑ ΤΑΒΣΑΝΛΑΡΗ»

Σολομωνούν μισαλληρή καταπληνῆ 30 ηνίζή πῆπ 26 ηνίζή ἄγευντέ ὀκουρξή κί, «Ατά ταβσανλάρ κούβεσετζ ταί-πὲ τίρ, φάκατ ἐδερνι καγιατά για-παράλ.» Πού χαϊβάν ἡδ πύρ πακηνμά κὀρέ ταβσανλάρ, βέ πάζηλαρη ζανην-ζία, τζακαλλάρ τεμὲκ ἰσενιμίς τίρ. "Ἦ-τιμάλ τῆρ πουνλαρήν γιτζ πύρ τε ὀμα-γρηπ, Παλαιστινητέ πουλουνάν βέ γί-ρατζ τευιλέν χαϊβάν τῆρ. Πού χαϊβανῆ ἀγβάλ οὐ ταπιατζ οὐ βέτζχλε ταρτὶ ὀδουνῆρ. «Πού κορχάκ βέ κούτζουκ πύρ μαχλούκ τῆρ. Τούλερι καλὴν βέ γιουμ-σάκ ὀλουτ, κουλκαληρή γιουβαράκ βέ ἰντζέ τῆρ. Κούρουγῆ πὲκ κησά τῆρ. "Ανῆν καρτάλ βέ πελέκ κίπὶ πύρ τζόν τούσμενλερί βάρ τῆρ κί, πουνλάρ ἀνὶ τουτούπ γερλέρ. "Ανῆν κούτζουκ πεντζε-λερί ἡδ κησά βέ ζαίρ ὀδαν τιαλερί τούσμενλεριν μούχλκ πεντζελερινέ καρ-σῆ κεντισιν μούταρακ ἐτμέκ ἰζούν πούσπόνουν φαίσετζ τῆρ. Λάκιν "Αλ-λάχ πουνά κερσῆλκ ἐνὰ σάρ γασσε-λὶρ βερμιά βέ ἀνὶ κεντὶ γιγνιατζζαρή βασητασίλα ταλιμ ἐτμιά τῆρ.

«Πού κούτζουκ βέ κορχάκ μαχλούκ κούβεσετζ πύρ σέβκη ταπιτέ μαλκ ὀλ-τηρηνητάν, κεντισιν παραλαγιατζζα ὀδαν τούσμενλεριν κολάτζα πουλού πλε-τζεγὶ μαγαλλαραζ σακηρη, βέ ὀυσε-λερινι τζηρηλάμαζ ὀδαν καγιαλαρήν τζου-κούρ γερλερινέ σσηρηνή.» Σολομών μεζ-κούρ χαϊβανῆν ἀτζαίτ φαρσεσιν ζήκ οὐ πεκάν ἐτίγγορ δ ἀνὶ ταπιατζ ἔλκκ πὲκ τυκαάττε τετνίκ οὐ μούταλακ ἐ-μιά ἔτι.

Πάξεν πύρ φαναληγῆ γενεμὲ τζα-λησμάκτάν ἰστέ, ἀντέν σακημάκ ταχά πογίουκ ἀκηληγῆλκ τῆρ.

ΤΟΥΝΑΦ ΠΥΡ ΤΖΙΦΤΑΙΚ

Ἰσθιτζεράτ σαλιάνκος τζιφτικληρί βάρ τῆρ. "Ἐγαλὶ παζαρά κὀδουρούτ σα-μάκ ἰζούν σαλιάνκος γετιστῆρ. Ἰσ-θιτζεράτ σαλιάνκος τζιφτικληρί κού-τζουκ πύμελερὲ τακσίμ ὀλουμζέ τῆρ

κί, πουνλάρ χέμαν ἰκὶ ἄγεακ γιουμσε-λικτέ ταχταπερτελέρκε πύρ ἡρλεριντέ ἀρηλμῆς τῆρλάρ, βέ σαλιανκοσλαρήν πύρ ταραφτάν ὀ πύρ ταρατζ κέτζμελερινι μὲν ἐτμέκ ἰζούν πού ταχτά περτελεριν τε-πεσι πογηνίτζα τζιβιλέρ μηγλανμῆς τῆρ.

Κουνεσιν γεραρευντένι μουχαράζ ὀ-λουμάκ ἰζούν, σαλιανκοσλαρά μαγ-σούς ὀμακ ὀζρέ γιουσυντά κούτζουκ τζαρκάκλάρ γιαπληνῆς τῆρ, ζήρα σα-λιανκοσλαρ κούσεσι σέμζιζέρ. "Ἐ-γερ τζιφτικλιν τοπαρηνητά κηρτζ γιάχουτ τεπεσιρ γιόκ ἰστέ, τζιφτικλιν σαγιπὶ τοπ-ράκ ὀζερνι κηρτζ γιάχουτ τεπεσιρ

ἐτραφληρητὰ γεμουσάκ κουρού ὀτ τό-σενιρ. "Ἐγερ σῆζακτάν σσηκηληρλάρ ἰστέ, κερέκ κεντιλέρ βέ ἀρέκ κουτού πατλάρ.

Παβιεράτ σαλιανκοσλαρ τζοτζουκλάρ βέ ὀζρέττε τουτουλμῆς ἀτεμλέρ ταρα-φρητάν τοπλανῆ πύρ τζουκουρά ἀτη-ληρλάρ. Πού τζουκουρην ἰζιντέ πογιάτ ἀτηλμῆς τῆρ. Σαλιανκοσλαρ παχάρ μεδ-σιμιντέ ταδινληρλάρ βέ σατηληρλάρ. Ἰσθιτζεράτ μαναστήρ ραγιπλερί ταρα-φρητάν πύρ τζόν σαλιάνκος γετιστῆρ βέ σατηλῆρ.



«ΑΤΑ ΤΑΒΣΑΝΛΑΡΗ»

ΣΕΝΑΓΠ ΝΕΦΙΣΕΓΕ ΤΑΪΡ ΠΥΡ ΜΑΚΑΣ

Πύρ γαζετατ κὀρουλάτουρῶ ὀζρέ, ἰ-κὶ γιούζ σενιτέν ζιγιατέ ἐδδελλεριντέ Φι-λεμὲκ μεμλεκετιν "Αμστερδαμ σερχιν-τέ κούτζουκ πύρ κῆς τογτού κί μερκουμιν ἰσμί Γισάνα Κέρτεν ἰτι. Πού τζοτζουκ γούσουσα ἄλλα ὀγουν γιζ ἔλεντζέ ἰ-ζούν ἄρζου κούστέμεμεσι τζιγετίλε ἀ-τζαίτ πύρ κῆς ὀλουτ, μερκουμιν ἔν πό-γίουκ σενιτζι κεντὶ ἐτραφρητὰ πουλουνάν σάλεριν ὀρνεκλεριν γιαπασσηντά ἰτι. Κερ τζινς μεδελεριν ἀνηνῆ πάλ μουμῆλε γιαπαρ, βέ ἰπέκ κουνάς ὀζερνι πογιαν-ιόζ ἰπέκ τελερίλε ὀδὲ τάμμ ρεμυλέρ ἰστέ ἰτι κί, ὀδλεριν ὀζερνι ἀτεμλέρ χαιράν καληρλάρ ἰτι.

Λάκιν μουσικητέ, ἐγερμεκτέ βέ ἰνέ ὀ-λεριντέ τζόν ἡλερί κικτικτέν σόνα, ταχά ἀτζαίτ πύρ ἰστέ, γιάν κεμῆκλε μετγούλ ὀμακ ἰζούν πουνλαρήν τζέμλεσιν τὲρκ ἔτι.

"Ατεμλέρ μερκουμιν ἔλ ἡδ γιαπληγῆ σούλερ ὀζερνι πακτηληρητὰ χαιράν κα-ληρλάρ ἰτι, τζόνκκ ὀματζῆ ὀγάν καλ-

καρνή ἀπ' ὀλαναρά γεμίσ κατερέν πὶρ πετέρ πουλουνακατηργηται, πὸν ρημλιγιά χακίκαται σερίλ βέ περουσανγλίτν τσ-θαλλή βαλιτέ πὸν πὶρ σούρου γιαβρου-λαρηνή νάσηλ πούλεγι πηλεζέκνι;

Λάκν βαλιτέ τζεσκαρετλί πὶρ γιουρε-γιέ μαλίκνι. Ράππ 'Αλλάχ ισέ πετεροζή ὀλαναρά πετέρ ὀλητηγί κηί, τουλλαρήν τάχι ραμσίτν. 'Ιστέ πὸν σκεπέν, μεζ-πουρέ κατήν πὸν σερίλ χολέ ταγιαμα-γιά μουβαρράκ ἔλτο. 'Ο ισκούζάρ τζο-τζουκλαρά μαλίκνι. 'Ανλερτέν περινὶν ισμί Δημήτριος ἰσίκνι, ἀντζακ ἀλτή γα-σρητά ἰκν κεντί κεντόν ἔστέν τήσκη-τζηκτῆ, βέ κῦρ. 'Αλέξανδρος ναμηντά πὶρ ἀτέμ ἡλέ μουκαδελεγιέ κισσίπ, ἀντήν τότε πῆς ἡνεκληρινό κουντέ ὃν παρὰ οὐτζ-ρετλε πὶρ μὴ οὐζακτά πουλουαν πὶρ ταγήν οὐσούντε ὀληκτῆ κατιμεγιέ ρα-ζή ἔλτο. Δημήτριος πάχη γιαγκουρλή κουνλερτέν πασκά πούτουν μεβσίμ ζαρ-σρητά πὸν γηγμετῆ ἰρά ἔστί. Καρτσά ὀλάν Γεώργιος κεντίσυντέν ἀντζακ πῆς γιάς πόρμωκ ἰκν, βέ κουντέ 3 γουρούς οὐτζρέτλε ὅλ γιαγκουρλή κουνλερτέ ἀ-νὴν γεριντέ τζαλησῆρ ἰκν.

Δημήτριος ἡνέκ κούτμεκτέ ὀλητηγί ἰ-τζόν ὀσλα κατέρ ἔμζέκνι γὰλ πὸν κί τζιρετλκ σαγίπνιν ὀγλού, κί ἡνεκληρὶ ὃ σαγῆρ ἰκν, σαπακλαρή πῆκ ἔρακν ἀνή γιοζά κομάκ ἰτζόν παζή κερεῖ ὃν ἔ-ζιγέτ βερίρ ἰκν.

Τούλν βέ παπασηζήν 'Αλλαχὶ πὸν βαλιτεγιέ βέ κεντί τζοτζουκλαρηγιά γαρ-τήμ ἔστί. Σαπακλαρή γαταρηγντάν καλ-κῆπ ἡνέκ κούτμεγιέ κηίτν πὸν ἡνεκτῆ τζο-τζούκ σίμκνι Δημήτριος Μούζν ἰσμίε νάμ οὐ σούρετ καζαμνῆς τῆρ. 'Ανὴν γα-νεσί ἡλέ μεκτεπ, νέρετς γοιμούς ἰκν ἰσέ ὅρσκηνα γκαχὴν πὶρ γερεῖ, γιάκν βκα-τίλε γκαλνὴν ἀγίκν πασῆ καπάκ πὶρ τζῆκ σεναλέρ κουντέ ὃν παρὰ ἡλέ ἡνέκ κού-τμεκτέ ὀλητηγί κούμνιν γκακηνγντά που-λουήρ.

PANHAIN MEZAPI

Γένσις κιατηγνὴν θινετζί πατηγιά ἐκούρηθ' κν, 'Ηλλετζέ Ραχλὶ βεράτ ἔστίλ 'Ερραθὶ γιουλουαντῆ τζῆν ἔλουντῆ πὸν τάχι Βηθλέεμ τῆρ. Βέ 'Ιακώβ ἀνὴν κατηργιά πὶρ τῆρεκ τικτῆ ὃ τάχι πὸν κουνέ ταγν Ραχλὴν κατηρινὶν τῆρεγί τῆρ. Μειζπουρέ κηί ἰαντζὶ ὀλουννὴν τογτογνῆ ἔνα-σρητά βεράτ ἔστί, βέ ὃν ἡμεζέκν ἐβ-βέλ Βενονί, γιάκν 'Νκούνκουμ ὀγλού, τσε-μυγιέ ἔλκετ. Λάκν πετερί τζοτζουρηγιά

πὸιλέ κατέρ μανασρητά ἔλάν πὶρ ἰσμ τακ-μάκ ἰστέμμεγντεν, ὃν ὀναμῆν τσεμγιέ ἔλκετ κν, 'Σάγ ἔλκν ὀγλούν τερέκ τῆρ. Ραχλὴν τικέρ ἔδλατῆ 'Ιωσήρ βαλίτε-ν, βερατῆ ἔνασρητά τακρίτεν 15 γα-σρητά πουλουνηγρη ἰκν.

Ραχλὴν μεζαρηγνὴν γερεῖ Σαμουήλν βακτηγιά ἔμζέκν μαλέκν ἰκν (Α' Βασ. ι. 2). 'Ιερεμῖος πειγμαπέρ ἰεζν ἔλουνμῆ ἔλάν Ραχλὶ κεντί ἔδλατλαρηγνὴν γα-πηντάν τογιαγί ἀγλαμακτά τῆρ γιολν-τά πειγμαπερλκ ἔμζέκν τῆρ (Ιερ. λδ. 15)



PANHAIN MEZAPI

κν, πὸν πειγμαπερλκ Ματθαῖος 'Ιντζ-λίτν Βηθλεεμτῆ 'Πρωδηπν ἔμζέκν τζο-τζουκλαρήν κατληγν ἰσαντῆ ἔλουνμῆς τῆρ. Σουαγί γεκν τῆρ κν 'Ιακώβ παραρηγνάν τικτῆς ὀλάν τῆρεκ οὐζόν μούτεπτεν περὶν ναπετῆ ὀλμουῆς τῆρ. Γετντζῆ ἀορ-τά μεζαρήν πουλουνηγνῆ μαγῆλ ταστάν μακουλὸ πὶρ γερεῖ ἡλέ ταγν ἔλουν-μῆς τῆρ

Σίμκν πὶρ μεζάρ βάρ τῆρ κν, πουννὴ ρεσμνὶ πὸν νούσχημζέτῆ τέρεζ ἔμζέκν τῆρ. Πὸν μεζάρ μαγῆλ 'Ιερουσαλημτέν πῆς μὴ οὐζακτά τζενοῦθ βέ Βηθλεεμ-τέν πὶρ μὴ μισαρετέ σιμάλ παραρηγν-ά τούσερ, βέ Κουτπέτ ὅρ Ραχλὶ, γιάκν 'Ραχλὴν μεζαρήν ναμηνῆ χαζέ τῆρ. Που-ρασή χέμ Μούσλκμκλαρά, χέμ Γεουδ-λῆρ βέ χέμ τάχι Χριστιανλάρ ἰτζόν πὶρ γιγμερετζεγῆ ὀλουτ, κατῆ βακτηγιάτάν

περὸ ἀνλέρ ὅρσκηνη κειμάλη ἔχτηρῆμ οὐζέρ ζιγισαρέ ἔτεκελμῆς τῆρελρ.

ΝΑΣΙΑ ΟΥΓΙΟΥΓΙΟΥΣΙΝΗΖ

Ἦρ τζῆκ κημσελέρ ὀλ παρακλαρηγ-ντά γιατῆς οὐγμουρλάρ. Πὸν σουρέντε γιατῆκ σαπακλαρή ἀγρητζά ναχό πὶρ λαζέτς γασηλ ὀλμανὴν πασῆτζα σσε-πῆ τῆρ κν, πὸν γὰλ ἀλελ ὀμουμ γαζ-σῆτζηγῆ γαμλ ἔλουνῆ. 'Εγερ γιαταγῆ ἀίρμεζτεν ἰκν γιά ὀυτζ σατ ἔββελ γε-μῆκ γεμῆς ἰσέ, πὸν γαλτῆ ὀλ παρα-

τά γιατῆκ μῆτεν βαζιρεσινὴ γάγετλε κούτλεστίρμεκ τεμῆκ τῆρ.

'Ἦμνι πόρτῆ ἐκούρηγν χῆρ μεκτεπῆλ ἰτζόν μαλέκν τῆρ κν χέπ γευιλέν γητ-αλῶρ μῆτεν σῶ γ παραρηγντάν πα-γηρσακλαρά κετζέρ, βέ ἰστέ πὸν σκεπ-τέν γεμῆκ γετνκτέν χέμκν σόνρα ὀλ παρὰ ὀσούντε γιατῆς οὐγμουμῆκ τα-μῆν παγηρσακλαρά κετζεμνὶν κούτζλεσ-τίρμεκ τεμῆκ τῆρ πὸν γαλτῆ ταμῆ μῆ-τεν παγηρσαγῆ κετζεμῆκ ἰτζόν γιά γιο-κουστάν γκοκαρή τζηκμαλῆ, βέ γιάχῶτ μῆτετῆ τούρουθ ἐκωμελί βέ ἐρμελί τῆρ. Πὸν γὰλ ἰσέ ραχῆτ οὐγμουμαγῆ γαρ-τήμ ἔμζέκ. Χάτν γιουρεγνν χαρεκετῆ χαμλ σκεταρὸρ ὀλουτ, βέ ἀκ τζιγερλέρ γενα σουρετέ ταζγνκ τούζερ ἔλουρλάρ.

'Εν ζιγισατέ ταπὶ σουρετέ γιατῆκ ἀρκά ὀσούντε γιατῆκ ὀλ πῆλρ, λά-

ΑΓΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΥΝ

«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΙΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΛΑ ΚΓ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1895

ΝΟΜ. 2

ΚΑΡ

Πῆς κῆς μεσομινέ τάμα φενά
πῆρ ναζάρ ἡδὲ πακμαγὰ μειγιάλ ἤ.
"Ἐγερ πούτουν σενέ κῆς ἡδὲ κετῆς
ἄλσά ἴτι, γαχίκατεν τε γὰρ πῶλε δ-
λατζάν ἴτι. Λάκιν μεσομλερίν ἐν σο-
ουγῇ ἡλάν κῆς βακτηγῆν κεντινέ
μαγσούς κούελλικλερί τε βάρ τηρ.
"Ο ἀτέμ κι γιαχμακὰ ἡλάν καρλα-
ρῇ, βέ γιάχοτ παρλάκ, καλὴν βέ
πεγιάς πῆρ γιοργάν ἡδὲ ὀρτουλέδ ὡ-
λάν κηρλαρῇ γιτζέ σέρι εἰμεμῖς τιρ.
πῶλε πῆρ ἀτέμ τούνγιανῇ τζαλίτη
τυκκάτ βέ λατίρ μενκαρλεριντίρ τι-
ρινί κέρμεμῖς ἡλούρ. Τεχσέτλι βέ
σιττετλι πῆρ κάρ φουρτουνασηνὰ ὀγ-
ραμὰκ φιλθακη φενά πῆρ σέι τιρ: λά-
κιν σαγλάμ βούτζουτλή ἡλάν βέ μου-
νασιπ ἑλπισιλέρ κιγιμῖς πουλουνάν
πῆρ κησέ ἱτζούν γιαβάζ γιαβάζ βέ
σεσσιζ σετασήζ κούε πασῇ κάρ γιαγ-
μακὰ ἱκίρ τησάρῇ τζηκμανῇν βου-
τζουτὰ κουββέτ βεριτζέ πῆρ τεσσιρί
βάρ τηρ. Καρῇν γιαχμασηντά νέ πό-
γιόκ πῆρ σάπρ οὐ τεχμαμούλ τεροί
τε μετζούτ τηρ! Σιζ πῆρ κάρ τανε-
σινι γιτζέ πῆρ σέι γερινέ κομάτση-
νῆς: λάκιν ἀνλέρ σούρῆτε κελιρλέρ,
πῆρτὲν μιλλιονλάρτζιση γερὲ ἐνερλέρ,
τά κι πούτουν γερ γιζούλ κόζουννέν
κασέ πῆρτιγί κατάρ οὐζακλαρτά γη-
γγηλάρτζα κάρ ταπακαλαρῇ ἀλτην-
τά κόμουλού καλῆρ—ἔλ κάρ ταπα-
καλαρῇ κι ἐντζαμ κούτζουκ κάρ τα-
νελεριντέν γασηλ ἡλμούε τηρ.



ΙΝΕΚ ΚΟΪΤΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

ΚΙΝΣ ΜΕΝΑΡΕΠΙ

Πουτάν τακρίθεν ἑλλί σενέ ἔββελ,
Μασατζουσετζέ βακῇ Κοννεκτικῇ νεγ-
ρινὺν ὄρρα σαγίλ ὀυερινέ κούτζουκ πῆρ
τζοτζούκ γιασμακὰ πουλουνήγγορ ἴτι.

Πιετερί πῆρ κούν ταμλά ἐντιρεκ, ἀπαν-
σῆς βεριτζέ ἑτῇ. Τούλ καλόν βαλιτεσι-
νὺν πεσλεγιτ καγιηρατζάκ τοκούζ ἔβλα-

τῇ βάρ ἴτι. Πουλάρτάν ἱκισὶ ἐκῖς ἱτλιέρ
κι, πιτερλερινὺν βερατηγντάν ἀζ βακῇ
σούρα τογμούε ἱτλιέρ. Πού πῆρ σούρῶ

κουσού δρόμουζέκ ἀγλαρηντάν νάση
κουρταρί ισε, Χελασκίερ τάχι εντάν
ταχά κολάι δλαράκ, Σειτανή πιζι πα-
λαμάκ Ισπετιγι ζεντίρλερενι κηραράκ, πι-
ζι δλ παγλαρτάν χελάς έτέρ.

2.

Κατηνήν πιρ σπειρίν ουσάουτένι ουου-
μοις ικέν πακτι ή πιρ κελεπέκ οτανήν
Ισζιντέ μαχουσ έμουσι ή, βέ πεντζε-
ρενιν τζαμλαρηνά κηροή τζηρηπηήσ του-
ρούρηγ ή. Τζαμήν ητσαρκι ταρηνητά
τα ήρ κηρλανητζή ανή αβλαμάκ Ιτζούν
ποσηνά τζαπαλαγιόρ ή. Νέ τζηρηνηάν
κελεπέκ βέ νέ τάχι τζαπαλαγιάν κηρ-
λανητζή πιρμεγιόρλαρ ή ή ανηλεριν α-
ρηνηνηάκι δερράφ νεσάν κεντιλέρ Ιτζούν
μόυακμε τίβερ άπι ήρ σιπερ χαλιντέ
πουλουνήγιόρ ή.

Πιάινυ: τάχι Χελασκικηρημζήν κό-
ρουνητζέ δλάν κουβδετι άουναχήν χύ-
τζουμηνά κηροή πιζι χιαμάκ βέ βικαγέ
έτέρ, βέ κεντιμιζίν γιαρτημά μευατζέ
όλτηρημητζή χιος' έστιγιμιζέ, "Ο πιζέ
«Καλκάν» δλούρ.

3.

Πιρ ταχμήν γιολτζούλαρ, καρατάν ήρ
αζ ουζακτά πουλουαν ήρ άεμινιν κό-
βερεσι ουζεριντέ τουρουλαρ ικέν, κύ-
τζούκ ήρ κούδ κάρτουλέρ ή γάλιπα ρα-
χάτ έτεμάκ Ιτζούν χεμγιέ γετισμετζέ τζέχ,
έτιγιόρ ή. Κούδ κάρουνούρ ή ουζάκ
γερτέν κελτιγι Ιτζούν γεροουλητζέ όλτη-
ρηνητάν, ουτζεμαγά μετζαλή κάλμαμη
ή. Πάξεν ταχγαλαρην αλτηνητά χέμαν
γάρκ όμακ τερετζελερενι πουλουγιόρ ή,
σόνρα ήρ τζέχτ ταχά έτερεκ, τέκραρ
γάρκ όμακ ραττεσινέ κελγιόρ ή. Νί-
χαγετ χεμγιέ γετιοτζί, βέ κούβερενιν ου-
ποσάνε τουσούδ, βέ μεραχίλε κεντινι σείρ
έτέν γιολτζούλαρην άγιαρηνην αλτηνητά
γαρακεσιτζέ όλαράκ σεριλι βερί.

Γιολτζούλαρην πιρ τετί κι, «Νανήμ-
τζέ κούδ ιατέι κούβετ έτέρεκ, τεκάρ
ουζούλνι ατετζέκ ήρ.» Καπτάν τάχι τζε-
βάκ βεριπ τετί κι, «Χάιρ, που κούδ ό
ήρ καραγιζ γετίσμεγιντζέ, χεμγιέ τέρεκ
έτμεγετζέκ ήρ.»

Βέ καπτάνήν τετιγι άπι τε τζηκητή.
Πού κούτζούκ βακηαλαρτάν σου τερο-
λερι τζηρηαρά πιλήρι κι, "Ίσπουδ άουν-
αχήν ζεντίρλερενιεν πιζι χελάς έτέρ, βέ
άουναχά κηροή πιζέ καλκάν δλούρ. "Ανή
πόδετζέ παγλαρηαράκ, βέ έμνηγιέ ου σε-
λαμετζέ ναιλ όλαράκ, νήγαγετ σεμαβί σα-

χιλέ γιανάσμεγιντζέκ, πουλτηρημητζέ λι-
μανή άσλα τέρεκ έτμεγεμιν.

« ΠΙΖ ΙΚΙ ΚΙΣΙ ΙΖ »

"Εγι τερεπιγέ κόρμεμις όλτηρηαρή
γιούζερενιεν, πακηόλαρηντάν ανλαόγλάν
ήρ ταχμήν τζούτζουκλαρτάν ήρ ανηλεριν
καροσηνητά τουρκούδ δλάν βέ κορκου-
σηνητάν ρενλι άιμηζέ πουλουνάν κούτζούκ
ήρ τζούτζουγά τετί κι, «Ισπετιγιμιζί
γιαπαλή σην, γέουσα ταγιάκ γεγετζέκ
σιν.» Κόρουνούρ κι που τζούτζουκλαρ αν-
τέν ήρ σεί Ιστέγιόρλαρ ή.

Κούτζούκ τζούτζούκ τα τζεβάκ βεριπ
τετί κι, «Γιαπάμα.» Πουνού πιρεκ ήρ
σέσλε σόλετι, λάκινι τουτακλαρηνη γιτζ
πόζματ, βέ κελεριντέ τάχι γιτζ κορ-

σενίλε όλμαλή ή ή σανά γιαρτημά έτέ
ή. "Ο κελμετζέν δεβέλ σενι ισιν πι-
μις όλατζέκ ήρ.»

Κούτζούκ τζούτζούκ, γιτζ κεντινι πόζ-
μαγερακ, τετί κι, «Χάιρ, πενιμ ίσιμ
πιτιμζέ όλμαγερτζέκ ήρ, ζιρα ό σίματ που-
ρατά ήρ. Σιζέ νάσηλ τέγιόρ ισέμ, έιλέ
ήρ' πιζ ικι κιό ιζ, βέ άρκατασμή ισέ
"Αλλάζ ήρ.»

Τζούτζουκλαρην Ισζιντέν εν ιλερι κε-
λενι κορκαρακ κερ κερ τζεκιμλεμέ πα-
λατζή. "Ο ήρ αζ κούτζούκ τζούτζουγην
γιούζουνέ πακτιχίν, βέ άρκατασλαρή
ουζερινέ ήρ ναζάρ άτρ έττικτέν σόνρα
τετί κι, «Άρκατσόλαρ, ηηράκην σουου,
χάιτε Ισιμζέ ατελιμ. Πούλε ήρ τίσανέ
τζούτζούκ ιλέ νέ ιμιζί βάρ ήρ;»



ΚΟΥΤΣΑΡΑ ΟΥΡΑΝΙΕ ΓΙΟΥΤΖΗΛΑΡ

κού άλαμετι κόρδούμεγιόρ ή.

"Ο ήρ τζούτζουκλαρ τετιλέ κι, «Νέ
Ιτζούν γιάπαμιορηνη; Πιζέ σανά για-
πατζέκσην, τέγιόρζή. Πιζέ σανά Ιστέρ
Ισπεμζέ γιαπηρά πιλήρ ιζ. Πιζέ χέμμιζ
τε σανά τουσάμ ιζ, σέν ισέ γιαληνητζέ
όλτηρηνητάν, πιζιμ έλιμιζτέν γικασην νά-
σηλ κουρταρετζέκ σην;»

Τζούτζούκ κορκουσηντάν ήρ άρ σου-
κούτ τουρτού, βέ σόνρα ό ηιρλεριν γιού-
ζουνέ πακαρακ τετί κι, «Γιαπάμα,
ρεννέ σεί ήρ, γιαπημάζ, πέν ρεννέ ήρ
σεγι γιαπάμα. Πίν σίζην ζάν έτιγι-
νιζ άπι γιαληνητζέ τεγιλ ή, γιά! Πιζέ
ικι κιό ιζ, βέ πενιμ άρκατασμή κεν-
τισινέ κηροή κογιανλαρην χέμισινι τάι-
μα γακηνητάν χελμίς ήρ.»

"Ο ήρ τζούτζούκ ζεβόκλερεκ τετι κι,
«Σιζ ικι κιό μιανιζ; γάνι γιά άρκατα-
σμή; άσπέτ πακαλήμ. Νέ Ιτζούν ατζ-
λενιμζέ ήρ; Πού νάσηλ άρκατάς ήρ
σενι γιαληνητζέ ηηρακμήζ ήρ; "Ο σίματ

Πούλε τετικτέν σόνρα, κούτζούκ τζό-
τζουγην τέρεκ έτερεκ Ιθλερινέ ατελιμ.

ΚΟΥΤΣΑΡΑ

Κούρτ χιρ νέ κατάρ γιτζ ήρ βέτζε-
λε γεηρητζήζ χαιβανλαρην εν πόγιού-
γιού τεγιλ ισέ τε, Ισκαηλαρην βέ έχλι
χαιβανλαρην τελερατηνά τέλιμ σάιρ χαι-
βανλαρτάν ζιγιατέ σεπέκ δλά κελμίς ήρ.
Χινδισταντά πέν τζόκ μισελιρ πεπλε-
ριν πεντζέ κηρηνηά όγραμηόλαρ ήρ
λάκιν χέπ σογιούκ μεμλεκετεριτέ κουρ-
τλάρ πέν τζόκ όλτηρηαρή, βέ σούρδ
σούρδ τολσάν χαιβανλαρτάν πουλου-
νηαρή σεπετιλέ, σάιρ χαιβανλαρτάν
ζιγιατέ τεγσετιλι τριλέ.

Πιγιούκ Βριτανιατά κουρτλάρ ιλέ Ιν-
σανά χουτζούμ έτετζέκ τερετζέτέ πόγιούκ
όλάν χέπ σάιρ γεηρητζήζ χαιβανλαρην
νεκού πουλτηρημζή ήρ. Βέ Γαρπν Εύ-
ρωπατά ανηλερτέν ναιπρ πουλουνηρ. Αά-

Βί που τασθιρέτ κάρουλέν κούτζουκ τζουζούκ Ιλι βαλίτενι μαλίλ δληγγή κιτ, έγερ Χριστούγεννα σπαχηρηνήν τζανλαρηνήν τινλεμάκ ρουσατηνά μαλίλ ισονί, ζαίν ιζ κι που σεταλόρ μελεκληρίν τερεννύου έτιγι Ιλαχιγί, βέ πύρ κούν τερεννύου έτεμεχλίγ έυμίτ έτιγι-

τηγγ χανενι τζετρεσι κάρουλένγιορ. Πύρ κατζ σενέ έβδελ μεζκούρ ούλου κλισεγι ζιμαρέτ έτιγιμιζέ, άνή καπαλή πουλ-τήκ, ζίρα βακίτ άλσαμά γιανήν Ιτι. Λάκιν καπουτζή τέργαλ καπουσηνή άτζ-τή, βέ πιζέ κηλαγουζήκ έτεμεγι τέρ άτζέ έτερεκ χέρ παραρηνά πιζέ κελιτρί,

πασηνή τάριγγ Μιλαδόν 597 σενεαντέ πουρατά βαπτίς έτιμίς τπ.

Μεζκούρ ούλου κλισενιν πύρ ούτζουν-τά γάγετ κούζελ πάγρόνκ πύρ ουλλέ βάρ τηρ, βέ τικέρ ούτζηντά τάγι εκι κούτζουκ ουλλελέρ μεζζούτ τηρ. Που-τούν πινά 584 άγνάκ ούλουν τηρ. 'Ιζ

παραρη, πεντζελερελί ρενκαρένκ τζα-λαρήλα μούζεινιν ολούπ, γάγετ κενίς τηρ, βέ τερουνιντεκι έσερλέρ, γάγετ-λε σαγιάνη τεματά τηρλόρ.

Κύισέ 1130 σενεαντέ τακτίς δ-λουμής Ιτι, λάκιν κήρκ τόρτ σενέ σούρα πόγούκ πύρ κησημ γιανμήζ τηρ. Πουνήν ούζερνέ ταμράτ Ιτζρά δλουμής, βέ πάχη παραρηντά γε-νιτέν πύρ ταχήμ σειλέρ Ιλαδδ δ-λουμής τηρ. Πουρατά κάρουλέν καπού 1517 σενεαντέ γεπαηλήμής τηρ. Κραλίτζα Βικτωρία ταχτζά τζημμαζτάν πύρ άζ έβδελ μεζκούρ κλισέ γενιτέν ταμίρ ού τεζγιν δ-λουμής τηρ.

ΟΥΤΖ ΚΟΥΣ ΝΙΚΙΑΓΕΣΙ

Τοσλαρημάτν παζηλαρηνήν άγ-ζηνάτν κούτζουκ κουσλαρά ταίρ πύρ κατζ χιμαγέ Ισιμής Ιτιμ. Πού χι-μαγελέρ πάχη κημελί γανικατλα-ρήν μισάλ μακαμηντά Ιζάχ δλουμ-μαλαρηνά γιαρτήμ έπé πλιτωκληρινι ούμίτ έτιγιμντέν, άνλερί πέρ βέτζε ατι πέγιάν έτερεμ.

1.

Πύρ άτέμ, ούστου καπαλή πύρ τεμίρ γιόλ κόπρούσού ούστούντέν κελίμεκτέ Ικέν, άγιαρηνήν αλητηνά τουχαρ πύρ σέι κάρτού. Άνή γερ-τέν κελιτηρήκ άδουτζηνήν ούστούνε κοτηρηντά, γιόυρεγι πέκ μούτεσεσίρ δλού. Ιλακή η άρούματζέκ άγλα-ρήλα κανατλαρή βέ άγεκλαρή παγήλ κούτζουκ πύρ κούζ τηρ. Κούζ κόπρούσούν ταβανηνηταί άρούμ-τζέκ άγλαρή άρσερηντά ούτζμακτά Ικέν, άγλαρά Ιλισμής Ιτι, βέ κεντι-σινι κουραταμάκ Ιτζούν χέρ νέ έτιμής Ιτι Ισι, πού χαρεκευιλε άντζακ κεντι κεντι-σινι σήμ σηκή παγλαμήζ Ιτι, πύρ χαλίτέ κα τακετι κεσιλερέκ γερέ τούσουδ Ιτι. Βέ έγερ πουλουμαζζα βέ κουρτουλ-μάζζα Ιτι, τελέρ ελατζαγή όσυτρε-σίς Ιτι.

Ίστέ πάλετζέ τάγι άουνάχ πιζέ κεν-τι ζεντζερίλε παγλόρ, βέ γουκαρκι γι-κεγατέ ζιρκ ελουνάν άτέμ κούτζουκ



KENTHUMBİ OĞUZ KALESİ

νίς σεμαβι Ιλαχιγί χατηρηντά κειρε-τζεκλέρ τιο· βέ που σεμαβι Ιλαχιγί τε-ρεννύου έτεμεγι ούμίτ έτερενίκ, τζούνκι Βηθλεεμίτ πύρ χελασιχά τογμούς τηρ.

KENTHUMBİ OĞUZ KALESİ

Πού ρέσμ κλισενιν γαδλουσηνά κούτ-ρέν καπουγιού κούσερηγερ κι, πουρατάν κλισενιν κούτζουκ πύρ κησημ κούζουκ-γιορ. Σάλ παραρτά, καπουτζηνήν άουρ-

βέ τερουνιντά πουλουνάν σειρέ σαγιάν έ-σερλέρ Ιλι σάίρ σειλέρ γανικακηντά πιζέ μαλκούματ βέ Ιζαγάτ βερτί. Πού καπου-τζηνήν πιζέ έτιγι χητήμετέ κηρηγλήκ κεντισιπέ πύρ παχσις βερμέκ Ιτζάτ έτι-γιντέν, έλινε πύρ ούλιν κηστηρήκ.

Χριστιανήκ νουρού 'Ιγγιλτεπαρηά ίντισάρ έτιγιμντέ Ιλα τερά όλαρέκ Κεν-τηρηπύλ τενβίρ Ιστί. Ραχίπ Αδούστίνος Κράλ 'Εταλερετί βέ άνήν 10.000 τε-

κουνιμή: ὁμαγια ιτίμ,» τεγερέκ πεσι-
μανλήρ κότερτί.

Έρτεσι σαπάχ πὶρ πὰς ἀγρησὶ ἰλὲ
οὐγιαντή, βέ πουντάν πασάχ, κεντί ἰ-
τασποζήνηγ ἔλρ τερά γατηρνά κελ-
τίκετς φενά ὀλουργορ ἰτι. Ἰμτι πού γαλ-
νέρ πὶρ ἀραγὶ κελερέκ κεντισιν χέμαν
χαστά ἐπιλέρ.

Βαλιτεσι τετί κι, «Κορκάρημ Πέρτα
κερτίκεντ γασταλανατζάκ τηρ: ἐγὶ κὸ-
ρβύνμεγορ. Ό πέν ἐρκέν γιαταγὰ ἀρ-
μελί τηρ.»

Μεζπουρέ Περταγὶ δὶλὲ πὶρ μου-
χαπέτς βέ μεράνλε πακτί κι, Πέρτα βα-
λιτεσιν κούτζαγρνά ἀτήλματαν βέ κα-
ποχατηρηγ ἐκράρ ἐλλέμετεν κεντινὶ του-
τάμας ἰτι, βέ λάκιν Πέρτα γιούρεγινε
χασλή ὀλάν πού κούζελ χιασιγνήτ πο-
γαράκ —καπαχα-λαρηγὴ σὶλέμεγερεκ—
γιαταγὰ κητί. Καπαχα-λαρηγὴν πού ἀγρη-
γιούκὸ πούτον κούν κεντισιν ραχα-
σῆς ἐτί, βέ πὶρ τούρλὸ ραχάτ οὐγιου-
γιάμακτι. Πάλετζε πὶρ ἀζ οὐγιουκαληα-
ταν σόνρα σουζούλ ὀλητηγὶ χένουζ γα-
τηρνά ὀλαράκ οὐγιαντή.

Μούσαρι ὀτασηγὴν καπουσὶ ἀτζήκ
ἰτι. Παπασὶ Κιτάτχ Μουκαττέσι ὀκου-
μακτί ἰτι, νάσληγ κὶ μερκόμ φαμίλιά-
τζα τους βακτηρνὸν ἀνὴ ἀτετί ὀύζρε ὀ-
κούρ ἰτι. Πέρτα πουνού τυνλεμεγὲ πασ-
λατζ.

«Όλ βακχ: Ραπάτάν κορκανλάρ πι-
ρπηγὶ ἰλὲ σὶλεσὶτλίρ: Ραπάτ τάχι τυλε-
γίπ ἰστιτζατέτ ἐιλετί—ἀνήν ναζατηρνά
τιζιάρ κιαπητὶ ταχρίρ ὀλουντού.»

Πέρτα τελάς ἰλὲ πεστερινὶν σόζουνοῦ
κεσερέκ, «Πάπα, πουνού κιμ γιαζμήγ
τηρ:» τετί.

Πετερί τέρακαπ γιατάκ ὀτασηγὰ κελτί,
βέ βαλιτεσι ἀνή τακαπ ἐτί.

«Νέ τετίν, «Ἐβλατημ,» τεγιού σορτού
πετέρ.

«Τιζιάρ κιαπητὶ νέ τηρ: Ἀνή κιμ
γιάζμήγ τηρ.»

Πετερί τετί κι, «Πού ὀιλέ πὶρ κιατὰ
τήρ κι γέμ ἀμὲλ οὐ γαρεσεταμειζ που-
νήν ἰτζόντε γιάζλήμης τηρ. «Ό πὶρ κούν
ἀτζήλατζάκ, βέ μούττετι ὀμρούμουζτε νέ
γιαμηγὶ ἰσάκ ἀνὴρὶ ὀκουγιατζήγρη.»

«Ἀνή κιμ γιάζάρ:»

«Σέν σενοκινὶ γιαζάρσην, πέν τε πε-
νοκινὶ γιαζάρημ.»

Πετερί γιαταγὴν γιανηγὰ ὀταου-
ρακ, βέ πασά κεντί ὀμουζλάρ ὀύζε-
ρνάτε τούσμέκ τερετζεσιντέ τζόζουγὶ καλ-

τηραράκ—τζόζουκλάρ ἰτζούν νέ κούζελ
νέ ἐμιν πὶρ γέρ—τετί κι, «Σεβκούλου
κηζήν, πού κιατὰ σενιν κουββέι χαρηγ-
ζάν τηρ. Χέρ κούν νέ γιαπαρ ἰσέν, για-
τηρηγ ὀεί κουββέι χαρηζάν ὀύζερνι,
πένιν καλέμια χιστά τερεμπί νάσλη
γιάζάρ ἰσέ ὀλ σουρεττέ γιαζάρλάρ. Σενιν
γιατηρνὸ ὀμαγιαρακ πὶρ κιατὰ γιαζμακ-
τασήν κι, πού κιατὰ χιτζ γάπ ὀμαζ
γιάχότ ὀκουμζ.»

«Λάκιν πέλκι ὀνουντουλούρ. Πόγνὸν
πετέρ ὀνουντήγγορ.»

«Σέν πὶρ βακχ: κατάρ ὀνουντά πι-
λὶρ σιν, λάκιν κουββέι χαρηζάν χακικα-
τεν μάζβ ὀμαγιατζάκ τηρ. Κεντζιανγέ
νέ γιαπαρ ἰσέν, ὀρατα καλατζάκ, σὶλέ
κι ἱγτιγρηγ ὀλητηγὴν βακχ: πουνό ὀκου-
γιά πὶλὶρ σιν. Πὶλμζ μιν; πόγνὸν
πετέρ κεντί τζόζουκληγνητακί γέπ σέι-
λερι τερατῆρ ἐτέ πὶλγιορ, γάλ πού κι
χασά γενί βουκού πουλάν σείλερι πάχη
κερρέ ὀνουντούγορ.»

«Λάκιν πούτουν ὀμρούμουζτέ χέπ
γιαπηγὶ ὀλητηγμηζ σείλερι ὀκουμάκ-
ζούν σουρετζέκ τηρ,» τετί Πέρτα.

«Σεβκούλουμ, ἀμουζζανήν σανά σέι-
λετινι τερατῆρ ἐτμέζ μιν σιν κι, κεντι-
σινέ πόγουμακ ὀύζρε πολουνόρεκν κεντι-
σινέ ἀτζα ὀμρούνουν χέπ γάλ ὀ βα-
κχαλαρ, χάττα πὶρ τζόκ σεναλερτέν πε-
ρού ὀνουντήγ ὀλητηγὶ σείλερι, πὶρ τα-
κικατὰ κούζουνοῦ ὀνουνέ κελμζ ἀπὶ κὸ-
ρούνμουζ τηρ: Πέρτα, πάχη σιρκ πέν
τζαπούκ ἰσλέρ.»

Βαλιτέ κούζουα κηζήν σηκνητησὶ
νέ ὀλητηγὴν ἀνλαμαγὰ πασάτζ.

«Πέρτα,» τετί μεζπουρέ, σενιν τιζ-
κιάρ κιαπητὴν ἀχίρεν νέ γιαζμήγ τηρ:»

Πουνήν ὀύζερνι Πέρτα κεντι σηκνηγὶ
ἄρηκ σακλαγιάματι, βέ πὶρ ἰτααστζ-
ληκτά πουλουνιμή ὀλητηγηνὶ χικιαγὲ
ἐιλετί.

«Βέ πενίμ κιαπητὰ γέμ γιαζλήμης
τηρ,» τετί Πέρτα κετερ ὀυ τεσσούρου
ἀντηράν πὶρ τὰρ ἰλὲ.

«Έγερ ἱλεγετζέκ ὀλούρ ἰσέν, Ἰησους
ἀνή ποζατζάκ τηρ.»

«Σαγφειγὶ πέμ πεγιάζ μη ἐτετζέκ τηρ:»

«Ἐββετ, σεβκούλουμ, κάρ κιατὶ πεγιάζ.»

«Όιλέ ἰσέ, πάκατζήρημ, πέν ἰστέρ
ἰτιμ κι πού κιαπατὰ χέπ ἐγὶ σείλερ για-
ζηλά ἰτι.»

«Άχ, ἔβλατημ, ὀ ὀλητηγὶ κιατὶ πε-
γιάζ καλατζάκ τηρ: κόνναχ ἀρβ ὀλουν-
μής, σιλιμζ ὀλούρσα, σαγφειρ πεγιάζ

καλήρ, ζίρα τετρίκεπς κερσὶ τούρμακ
βέ ἐἰλικ γιαπημάκ σουρατὶ γάε ὀλμουζ
ὀλούρ. Έγερ τιζιάρ κιαπητηγζήν χέρ
σαγφειρ Ἰησουσὴν τακτί ἐτετζέγὶ χαιρ-
λὴ ἀμειλήρ ἰλὲ τολὸ ὀμασηγὶ ἰστέρ
ἰσέν, Ἀνή τὰμα ἱματά τζαηρημαλή
σην. Γιούρεγινι χέρ κούν Ὀνά βέρ, βέ
βέλεβ κι γιόλ τὰμα γὰς ὀματσα πὶλὲ,
πράκ κι Ὀ σανὶ κηλαδουζ ὀλσούν. Ὀ
ζεμάν σενιν κιαπηγὴν ὀιλέ πὶρ κιατὰ ὀ-
λατζάκ τηρ κι ἀτζήλητηγνητ ἀνή ὀκου-
μάκ σενιν ἰτζούν πόγνὸν πὶρ μαζζου-
ζιγέτι μουτζίπ ὀλατζάκ τηρ.»

Ἰστέ πού σουρέτλε Περταγὴν γιού-
ρεγὶ πεσιν ὀλουντού, βέ ὀλ κετερ ρα-
χάτ οὐγιουτού. Έρτεσι σαπάχ βαζιρέ βέ
μεσοιυλεγὶ τοιγυροσθήλα οὐγιαντή.

Ἰλέν τουατὰ τεβμά ἐτμέλι κι, γιόκ-
σα πού κούν κιαπητὰ φενά πὶρ σα-
χιπὶ γιαζήληρ,» τετί Πέρτα.

Τουατὰ τεβμά ἐτμέλι, σαλιγ
πὶρ ὀμρ σόρμεριν σηρεγὶ ἰστέ πού τηρ.
Κούτζουκ τάσουμ, τιζιάρ κιαπητηγὰ
πακαλήμ σέν νελέρ γιαζήγγορηγ:

ΑΚΗΛΛΗ ΒΕ ΓΙΟΥΡΕΚΑΙ

Φράνκ Χόλ πέν ναζικ γιούρεκλι πὶρ
τζόζουα τηρ, πουντάν μάτα, πέν τε
γιούρεκαί τηρ. Πὶρ κούν ἐβέ πὶρ σπετέ
ἐλμα ἄτουρούγορ ἰτι κι, πουνού κεντι
τετζεσι βερμζ ἰτι. Κιτέρεκν σοκαγὴν ὀ-
τζήνητ πὶρ ἀτζε κάρτου κι ἀτηνά φενά
χαλτέ τσιγέκ ἀτήγιορ ἰτι. Φράνκ πουνού
κορόντζε τούρτου βέ πὶρ βακχ: σολου-
μαγὰ πασάτζ. Σόνρα χερζιν χηρσλαν-
μής ὀμασηγὴν κόρμαγιαρακ ὀνὰ τογ-
ροῦ γιακαλότη, βέ νεκίετλε τετί κι,
«Έρέντι, πὶρ ἐλμα ἰστέρ μιν;»

Χερὶ κούζουνοῦ καλητηρακ κούζουκ
τζεχερελὶ τζόζουγὶ κορόντζε, κούλτου,
ἐλμαγίη ἀτζή, βέ τετί κι, «Τετεκκούρ
ἐτέρημ, ὀγλουμ.»

Σόνρα χερζὶ ἀτηνὴ τὰμακέντ βαζ
κετζερέκ γιολογὰ τεβμά ἐτί. Φράνκ γέμ
ἀκρηλή βέ γέμ τάχι γιούρεκλι τεγίλ
μιν ἰτι;

Ἀμερικάν Μισιονερὶς Σοσιετὶς ἱερωνυμὸν
ΣΑΧΠΗ ΜΙΤΤΓΙΑΖ Ε. Χ. ΡΠΝ.
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΗΝ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΑΔΖΙΠΙΑΝ

Φινξανδζήλάρ Γιοκούσού — Ἀμερικάν Χάν.